叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《天使的叔叔》1891年(the Uncle Of An Angel 1891) 000001

2. 《天使的叔叔》1891年(the Uncle Of An Angel 1891) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《天使的叔叔》1891年(The Uncle of an Angel 1891)

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪndʒl]
THE **UNCLE** **OF** **AN** **ANGEL**
这 叔叔 的 一个 天使

天使的叔叔

[baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɚ]
By **Thomas** **A** **.** **Janvier**
经过 托马斯 一个 . 一月

作者：托马斯·A·詹维尔

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright **,** **1891** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1891年，哈珀兄弟公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ˌɪləˈstreiʃəns]

Illustrations

插图

插图

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[peɪdʒ][θriː]

Page	3
页	3

第3页

['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hɔːrsmən]

Mr	.	Port	Was	an	Excellent	Horseman
先生	.	港口	曾是	一个	出色的	骑手

波特先生是一位优秀的骑手

[səˈpoʊz] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔːld][spɑːt]

Suppose	I	Kiss	You	Right	on	Your	Dear	Little	Bald	Spot
认为	我	吻	你	正确的	在	你的	亲爱的	小的	秃	点

假设我吻了你那可爱的小秃斑

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [əˈweɪ]

They	Had	Entered	It	and	Had	Driven	Away
他们	有	进入	它	和	有	驱动	离开

他们进去后就开车离开了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][jʊr; jər] [niːs] [ɪz]

What	a	Charming	Girl	Your	Niece	is
什么	一个	迷人	女孩	你的	侄女	是

你侄女真是个迷人的女孩!

[ðə; ði] [jɑːt] ['raʊndɪd] [tuː; tə][ɔːf][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ]

The	Yacht	Rounded	to	off	the	Casino
这	游艇	圆润	到	离开	这	赌场

游艇驶离赌场

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] ['mɪsɪz] . ['loʊgən] ['rɪtənˌhaʊs]

The	Severe	Mrs	.	Logan	Rittenhouse
这	严重	太太	.	洛根	里滕豪斯

严厉的洛根·里滕豪斯夫人

[peɪdʒ] -

Page	67
页	-

第67页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wen] ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] . [pɔ:rt] ,
When **Mr** **.** **Hutchinson** **.** **Port** **,**
什么时候 先生 . 哈钦森 . 港口 ,

当哈钦森先生。港口，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd]
a **single** **gentleman** **who** **admitted** **that** **he** **was** **forty** **-** **seven** **years** **old** **and**
一个 单身的 绅士 WHO 承认 那 他 曾是 四十 - 七 年 老的 和
[hu:] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]['sɪksti] ,
who **actually** **was** **rising** **sixty** **,**
WHO 实际上 曾是 上升 六十 ,

一位单身男士承认自己47岁，但实际上即将60岁。

[ʌv; əv] ['strɔ:ŋli] [fɪkst] ['pɜ:rsən(ə)l]['hæbɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pɑ:zətɪv] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n]
of **strongly** **fixed** **personal** **habits** **,** **and** **with** **the** **most** **positive** **opinions** **upon**
的 强烈 固定的 个人的 习惯 , 和 和 这 最多 积极的 意见 之上
['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] ,
every **conceivable** **subject** **,**
每一个 可以想象的 主题 ,

拥有根深蒂固的个人习惯，并且对所有可以想象到的事物都持有最积极的看法，

[keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['sɪstər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]
came **to** **know** **that** **by** **the** **death** **of** **his** **widowed** **sister** **he** **had** **been** **placed**
来了 到 知道 那 经过 这 死亡 的 他的 寡 姐姐 他 有 到过 放置
[ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstɚz] ['oʊnli] ['dɔ:tər] ,
in **the** **position** **of** **guardian** **of** **that** **sister's** **only** **daughter** **,**
在 这 位置 的 监护人 的 那 姐妹 仅有的 女儿 ,

他得知，由于他守寡的姐姐去世，他成为了姐姐唯一女儿的监护人。

['dɔ:rəθi] ,
Dorothy **,**
多萝西 ,

多萝西，

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mptli] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] ['tɜ:rsli] [ɪk'sprest] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
his **promptly** **formed** **and** **tersely** **expressed** **conception** **of** **the** **situation** **was**
他的 及时 形成 和 简洁地 表达 概念 的 这 情况 曾是
[ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənsi] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪvli]
that **the** **agency** **by** **which** **it** **had** **been** **brought** **about** **was** **distinctively**
那 这 机构 经过 哪个 它 有 到过 带来 关于 曾是 独特地
[ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] .
diabolical **.**
邪恶的 .

他对这种情况迅速形成并简洁地表达了自己的看法，那就是造成这种情况的幕后黑手是极其邪恶的。

[ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [briːf] [tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənʃɪp]

The	fact	may	be	added	that	during	the	subsequent	brief	term	of	his	guardianship
这	事实	可能	是	额外	那	期间	这	随后的	简短的	学期	的	他的	监护

['mɪstər] . [pɔːrt] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'veːsiŋ] [ðɪs] ['heɪstɪli] [fɔːrmd] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən]

Mr	.	Port	found	no	more	reason	for	reversing	this	hastily	formed	opinion	than
先生	.	港口	成立	不	更多的	原因	为了	逆转	这	草草	形成	观点	比

[dɪd][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['deɪvɪd][fɔːr; fər] [ri'veːsiŋ] [hɪz; ɪz]['heɪstɪli] [ɪk'sprest] [vjuːz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

did	the	late	King	David	for	reversing	his	hastily	expressed	views	in	regard	to	the
做过	这	晚的	国王	大卫	为了	逆转	他的	草草	表达	浏览	在	看待	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [tɔːrdz] [ʌn'truːθfəlnɛs] .

general	tendency	of	mankind	towards	untruthfulness	.
一般的	趋势	的	人类	向	不诚实	.

值得一提的是，在随后短暂的监护期间，波特先生并没有找到任何理由来改变他仓促形成的观点，就像已故的大卫王也没有找到任何理由来改变他仓促表达的关于人类普遍倾向于说谎的观点一样。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'diːmɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɔrts] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz]

The	two	redeeming	features	of	Mr	.	Port's	trying	situation	were	that	his	duties
这	二	赎回	特征	的	先生	.	港口的	尝试	情况	是	那	他的	职责

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'nesəseri] [wɔːrd][wʌz; wəz] ['nɪrli]

as	a	guardian	did	not	begin	at	all	until	his	very	unnecessary	ward	was	nearly
作为	一个	监护人	做过	不是	开始	在	全部	直到	他的	非常	不必要	病房	曾是	几乎

[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ;

nineteen	years	old	;
十九	年	老的	;

波特先生的困境有两个值得庆幸的地方，那就是他作为监护人的职责直到他完全没有必要监护的被监护人快十九岁时才开始；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn] ['æktɪvli] — [hɪz; ɪz][wɔːrd] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər]

and	did	not	begin	actively	—	his	ward	having	elected	to	remain	in	France	for
和	做过	不是	开始	积极	—	他的	病房	拥有	当选	到	保持	在	法国	为了

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

a	season	,
一个	季节	,

而且他并没有积极行动——他的监护对象选择在法国待一段时间。

['ʌndər] [ðə; ði][maɪld][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

under	the	mild	direction	of	the	elderly	cousin	who	had	been	her
在下面	这	温和的	方向	的	这	老年	表哥	WHO	有	到过	她

['mʌðɝz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['twenti] .

mother's	travelling	companion	—	until	she	was	almost	twenty	.
母亲的	旅行	伴侣	—	直到	她	曾是	几乎	二十	.

在年长的表姐的温和指导下，这位表姐曾是她母亲的旅行伙伴，直到她快二十岁。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [æz; əz]['mɪstər] . [pɔːrt] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

When	she	was	one	-	and	-	twenty	,	as	Mr	.	Port	reflected	with	much
什么时候	她	曾是	一	-	和	-	二十	,	作为	先生	.	港口	反映	和	很多

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

satisfaction	,	he	would	be	rid	of	her	.
满意	,	他	会	是	摆脱	的	她	.

波特先生颇为满意地想，等她二十一岁的时候，他就能摆脱她了。

['niːðər] [baɪ]['neɪtʃər][nɔːr][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] [bɪn] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

Neither	by	nature	nor	by	education	had	Mr	.	Hutchinson	Port	been	fitted	to
两者都不	经过	自然	也不	经过	教育	有	先生	.	哈钦森	港口	到过	适配	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ðʌs] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

discharge	the	duties	which	thus	were	thrust	upon	him	.
释放	这	职责	哪个	因此	是	推力	之上	他	.

哈钦森·波特先生无论从天性还是教育上来说，都不适合履行强加给他的这些职责。

[hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'spektɪv] — [bʌt; bət] [les] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

His	disposition	was	introspective	—	but	less	in	a	philosophical	sense	than	a
他的	处置	曾是	内省	一	但	较少的	在	一个	哲学	感觉	比	一个

[ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ,

physiological	,
生理	,

他性格内省——但与其说是哲学意义上的内省，不如说是生理意义上的内省。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪvər] .

for	the	central	point	of	his	introspection	was	his	liver	.
为了	这	中央	观点	的	他的	内省	曾是	他的	肝	.

因为他反思的核心是他的肝脏。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:tiʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rgən] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pɪr] [sər'praɪzɪŋ]

That	he	made	something	of	a	fetich	of	this	organ	will	not	appear	surprising
那	他	制成	某物	的	一个	恋物癖	的	这	器官	将要	不是	出现	奇怪

[wen] [ðə; ði][fækt][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [pɔ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'dɛlfi:ən] .

when	the	fact	is	stated	that	Mr	.	Port	was	a	Philadelphian	.
什么时候	这	事实	是	声明	那	先生	.	港口	曾是	一个	费城人	.

考虑到波特先生是费城人，他对这架管风琴的痴迷也就不足为奇了。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [gʊd] [tʃɪr] ['lɪvɝz] [ɑ:r; ər] [dɪ'veləpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] ['oʊnli]

In	that	city	of	eminent	good	cheer	livers	are	developed	to	a	degree	that	only
在	那	城市	的	杰出	好的	欢呼	肝脏	是	发达	到	一个	程度	那	仅有的

['stræsbɝg] [kæn; kən] ['emjuleɪt] .

Strasburg	can	emulate	.
斯特拉斯堡	能	仿真	.

在那座以乐观开朗著称的城市里，人们的肝脏得到了极大的发展，其程度只有斯特拉斯堡才能与之媲美。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mɪstər] . ['pɔrts] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] [baʊndɪd] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

Naturally	,	Mr	.	Port's	views	of	life	were	bounded	,	more	or	less	,
自然	,	先生	.	港口的	浏览	的	生活	是	有界	,	更多的	或者	较少的	,

当然，波特先生对生活的看法或多或少是有限的。

[baɪ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ;

by	what	he	could	eat	with	impunity	;
经过	什么	他	可以	吃	和	免责	;

他可以肆无忌惮地吃任何东西；

[jet] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [kən'træktɪd] ['ri:dʒən][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [streɪd] ['plezntli] [ə'fi:ld] ['ɪntu:]

yet	beyond	this	somewhat	contracted	region	his	thoughts	strayed	pleasantly	afield	into
然而	超过	这	有些	合同	地区	他的	想法	迷路了	愉快	田野	进入

[ðə; ði][fɑ:r]['waɪdər]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ;

the	far	wider	region	of	the	things	which	he	could	not	eat	with	impunity	;
这	远的	更广泛	地区	的	这	事物	哪个	他	可以	不是	吃	和	免责	;

然而，在这个略显局限的领域之外，他的思绪愉快地飘向了更广阔的领域，那里的事物是他不能肆意食用的；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tru:li]['spɑ:rt(ə)n][,epikjuə'ri:ənizəm] , [hi:; hi][dɪd] [i:t] — [ænd; ənd] ['breɪvli]

but	which	,	with	a	truly	Spartan	epicureanism	,	he	did	eat	—	and	bravely
但	哪个	,	和	一个	真的	斯巴达	伊壁鸠鲁主义	,	他	做过	吃	—	和	勇敢地

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɪliəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] !

accepted	the	bilious	consequences	!
公认	这	胆汁	结果	!

但他却以斯巴达式的享乐主义精神，把这些食物吃了——并且勇敢地接受了由此带来的恶心后果！

[ðə; ði] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] , [jet] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['pɔrts]

The	slightly	anxious	,	yet	determined	,	expression	that	would	appear	upon	Mr	.	Port's
这	轻微地	焦虑的	,	然而	决定	,	表达	那	会	出现	之上	先生	.	港口的

[kli:n'ʃeɪvn] ,

cleanshaven	,
刮干净胡子	,

波特先生刮了胡子，脸上却带着一丝焦虑，但又坚定的神情。

['rʌdi] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hi:; hi] ['setld] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'speʃəli]
ruddy **countenance** **as** **he** **settled** **himself** **to** **the** **discussion** **of** **an** **especially**
红润 面容 作为 他 定居 他自己 到 这 讨论 的 一个 尤其
[gʊd] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['deɪndʒərəs] ['dɪnər] [bɪ'treɪd] [hə'roʊɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər]
good **and** **especially** **dangerous** **dinner** **betrayed** **heroic** **possibilities** **in** **his** **nature**
好的 和 尤其 危险的 晚餐 背叛 英勇 可能性 在 他的 自然
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

他面色红润，开始讨论一顿特别美味又特别危险的晚餐，这暴露了他天性中蕴藏的英雄气概。

['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [də'rektɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['glɔːri][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [fiːld] .
being **otherwise** **directed** **,** **would** **have** **won** **for** **him** **glory** **upon** **the** **martial** **field** **.**
存在 否则 指导 , 会 有 韩元 为了 他 荣耀 之上 这 武术 场地 .

如果他采取其他策略，本可以为他在战场上赢得荣耀。

[ɪn]['maɪnər] ['mætərz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
In **minor** **matters** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
在 次要的 事情 — 那 是 到 说 ,

在小事上——也就是说，

[ɪn][ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf][nɑːt] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] — ['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ]
in **all** **relations** **of** **life** **not** **pertaining** **to** **eating** **—** **Mr** **.** **Port** **was** **very** **much**
在 全部 关系 的 生活 不是 相关的 到 吃 — 先生 . 港口 曾是 非常 很多
[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
what **was** **to** **be** **expected** **of** **him** **from** **his** **birth** **and** **from** **his**
什么 曾是 到 是 预期的 的 他 从 他的 出生 和 从 他的
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment **.**
环境 .

在与饮食无关的所有生活方面，波特先生的表现完全符合人们对他出身和环境的预期。

['evri] ['sʌndeɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['paɪəti] ,
Every **Sunday** **,** **with** **an** **exemplary** **piety** **,**
每一个 星期日 , 和 一个 典范 虔诚 ,

每个星期天，都以堪称典范的虔诚，

[hiː; hi][sæt]['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [pjuː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ˞z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd]
he **sat** **solitary** **in** **the** **great** **square** **pew** **in** **St** **.** **Peter's** **which** **had** **been** **occupied**
他 卫星 孤 在 这 伟大的 正方形 座位 在 英石 . 彼得的 哪个 有 到过 占领
[baɪ] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz] [ʌv; əv][pɔːrts]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - ,
by **successive** **generations** **of** **Ports** **ever** **since** **the** **year** **1761** **,**
经过 连续 几代人 的 港口 曾经 自从 这 年 - ,

他独自一人坐在圣彼得教堂的大方形长椅上，自1761年以来，这个长椅一直被历代波特家族成员占据。

[wen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
when **the** **existing** **church** **was** **completed** **.**
什么时候 这 现存的 教会 曾是 完全的 .

当现有的教堂建成时。

['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] - [taɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]
Every **other** **day** **of** **the** **week** **,** **from** **his** **late** **breakfast** **-** **time** **for** **some**
每一个 其他 天 的 这 星期 , 从 他的 晚的 早餐 - 时间 为了 一些
['aʊərz]['ɑːnwərd] ,
hours **onward** **,**
小时 向前 ,

一周中的其他日子，从他吃完晚早餐后开始，持续几个小时，

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [klʌb] [ænd; ənd]

he	sat	at	his	own	particular	window	of	the	Philadelphia	Club	and
他	卫星	在	他的	自己的	特别的	窗户	的	这	费城	俱乐部	和

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [ɔːr]

contemplated	disparagingly	the	outside	world	over	the	top	of	his	magazine	or
思考	轻蔑地	这	外部	世界	超过	这	顶部	的	他的	杂志	或者

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

他坐在费城俱乐部自己专属的窗前，一边翻阅着杂志或报纸，一边轻蔑地凝视着外面的世界。

[æt; ət] [fɔːr] , [prɪ'saɪsli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvərz] [seɪk] , [hiː; hi][roʊd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;

At	four	,	precisely	,	for	his	liver's	sake	,	he	rode	in	the	Park	;
在	四	,	恰恰	,	为了	他的	肝脏	清酒	,	他	骑	在	这	公园	;

确切地说，四岁时，为了保护肝脏，他在公园里骑马；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [staʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hɔːrsmən] .

and	for	so	stout	a	gentleman	Mr	.	Port	was	an	excellent	horseman	.
和	为了	所以	肥硕	一个	绅士	先生	.	港口	曾是	一个	出色的	骑手	.

波特先生身材魁梧，但他的骑术却非常精湛。

[ɑːn] [rer] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi] [daind] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

On	rare	occasions	he	dined	at	his	club	.
在	稀有的	场合	他	用餐	在	他的	俱乐部	.

他极少在自己的俱乐部用餐。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hiː; hi] [daind] [aʊt] ;

Usually	,	he	dined	out	;
通常	,	他	用餐	出去	;

他通常外出就餐；

[fɔːr; fər] [waɪl] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] ['dinəz] —

for	while	generally	regarded	as	a	very	disagreeable	person	at	dinners	—
为了	尽管	一般来说	认为	作为	一个	非常	令人不快的	人	在	晚餐	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði]['duːəl] [graʊnd]

because	of	his	habit	of	finding	fault	with	his	food	on	the	dual	ground
因为	的	他的	习惯	的	寻找	过错	和	他的	食物	在	这	双重的	地面

[ʌv; əv] ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd]['kwɑːləti] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['soʊʃ(ə)l][dɪ'mænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

of	hygiene	and	quality	—	he	was	in	social	demand	because	his	presence
的	卫生	和	质量	—	他	曾是	在	社会的	要求	因为	他的	在场

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

at	a	dinner	was	a	sure	indication	that	the	giver	of	it	had	a	good
在	一个	晚餐	曾是	一个	当然	指示	那	这	赠予者	的	它	有	一个	好的

['kʌlɪneri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

culinary	reputation	;
烹饪	名声	;

虽然他通常被认为是一个在餐桌上非常令人讨厌的人——因为他总是从卫生和质量两个方面挑剔食物——但他却很受社交欢迎，因为他出席晚宴就足以表明宴请者拥有良好的烹饪声誉；

[ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst] ['haɪli] [praɪzd] .

and	in	Philadelphia	such	a	reputation	is	most	highly	prized	.
和	在	费城	这样的	一个	名声	是	最多	高度	珍贵的	.

在费城，这样的声誉备受推崇。

[æn; ən] [ɪ'reləvənt] [nuː] [jɔːk] ['pɜːrs(ə)n] ,

An	irrelevant	New	York	person	,
一个	无关紧要	新的	约克	人	,

一个无关紧要的纽约人，

['æftər] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . [pɔːrt][æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] - [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

after	meeting	Mr	.	Port	at	several	of	the	serious	dinnerparties	peculiar	to
后	会议	先生	.	港口	在	一些	的	这	严肃的	-	奇特	到

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

在费城特有的几次正式晚宴上结识了波特先生之后，

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd]['skelɪt(ə)n] ;

had	described	him	as	the	animated	skeleton	;
有	描述	他	作为	这	动画	骨骼	;

曾有人形容他是会动的骷髅；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌplɪmentɪd] [ðɪs] [dɪs'kɜːrtiəs] [rɪ'mɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr]

and	had	supplemented	this	discourteous	remark	with	the	still	more
和	有	补充	这	无礼	评论	和	这	仍然	更多的

[dɪs'kɜːrtiəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrtɪk(ə)l]

discourteous	observation	that	as	a	feature	of	a	feast	the	Egyptian	article
无礼	观察	那	作为	一个	特征	的	一个	盛宴	这	埃及人	文章

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'iːt][ɪt'self] ,

was	to	be	preferred	—	because	it	did	not	overeat	itself	,
曾是	到	是	首选	—	因为	它	做过	不是	暴饮暴食	本身	,

而且，他还补充了一句更加无礼的话，说作为宴席上的特色菜，埃及菜肴更受欢迎——因为它不会过度消耗自身。

[ænd; ənd][dɪd] [kiːp] [ɪts] [maʊθ] [ʃʌt] .

and	did	keep	its	mouth	shut	.
和	做过	保持	它是	嘴	关闭	.

而且它确实保持了沉默。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['pɔrts] ['ɑːbviəs] [roʊ'tʌndəti] [dɪ'strɔɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

However	,	Mr	.	Port's	obvious	rotundity	destroyed	what	little	point	was	to	be
然而	,	先生	.	港口的	明显的	圆润	损毁	什么	小的	观点	曾是	到	是

[faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['miːgər] ['wɪtɪsɪzəm] ;

found	in	this	meagre	witticism	;
成立	在	这	微薄	妙语	;

然而，波特先生明显的肥胖身材破坏了这句蹩脚俏皮话中仅有的一点意义；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [wel] - [noʊn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðæt] [nuː] ['jɔːkə]

and	,	if	it	had	not	,	the	fact	is	well	-	known	in	Philadelphia	that	New	Yorkers
和	,	如果	它	有	不是	,	这	事实	是	出色地	-	已知	在	费城	那	新的	约克人

,

,

,

即使事实并非如此，费城人也都知道，纽约人.....

['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] [nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l]['kweɪkər] ['ænsestri] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [sək'sesf(ə)l]

being	descended	not	from	an	honorable	Quaker	ancestry	but	from	successful
存在	下降	不是	从	一个	光荣的	贵格会	祖先	但	从	成功的

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

operations	in	Wall	Street	,
运营	在	墙	街道	,

并非出身于受人尊敬的贵格会教徒家庭，而是来自华尔街的成功运作，

[ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]

are	not	to	be	held	accountable	for	their	unfortunate	but	unavoidable
是	不是	到	是	握住	问责制	为了	他们的	不幸	但	不可避免的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɪ'vɑːləti][æt; ət][wʌns] [ɪn'elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] .

manifestations	of	a	frivolity	at	once	inelegant	and	indecorous	.
表现	的	一个	轻浮	在	一次	不优雅	和	不得体	.

他们不应为自己不幸但又不可避免的轻浮行为（既不优雅也不得体）承担责任。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmərz] ,
In regard to his summers ,
在 看待 到 他的 夏天 ,

至于他的夏天，

['mɪstər] . [pɔːrt] — ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [spent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪvər][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
Mr . Port — after a month spent for the good of his liver in taking the
先生 . 港口 — 后 一个 月 花费 为了 这 好的 的 他的 肝 在 采取 这
['wɔːtərz][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [went] [tuː; tə] - - [set] [pɪr] .
waters at the White Sulphur — of course went to Narragan - sett Pier .
水 在 这 白色的 硫 — 的 课程 去 到 - - 设置 码头 .

波特先生在白硫磺温泉疗养了一个月，为了他的肝脏健康，之后当然去了纳拉甘塞特码头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] [ʌv; əv]
It may be accepted as an incontrovertible truth that a Philadelphian of
它 可能 是 公认 作为 一个 无可辩驳的 真相 那 一个 费城人 的
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [huː] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
a certain class who missed coming to the Pier for August would refuse to
一个 肯定 班级 WHO 错过 未来 到 这 码头 为了 八月 会 拒绝 到
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

或许有人会认为，费城某些阶层的人如果错过了八月份的码头活动，就绝对不会相信这是不争的事实。

[fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] ;
for that year at least , in the alternation of the four seasons ;
为了 那 年 在 至少 , 在 这 交替 的 这 四 季节 ;

至少在那一年，四季交替之中；

[waɪl] [æn; ən] [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dæmplɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː]
while an enforced absence from that damply delightful watering - place for two
尽管 一个 强制执行 缺席 从 那 潮湿地 愉快 浇水 - 地方 为了 二
[sək'sesɪv] ['sʌmərz] ['veri] ['prɑːbəbli] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]
successive summers very probably would lead to a rejection of the entire
连续 夏天 非常 大概 会 带领 到 一个 拒绝 的 这 全部的
[kəu'pəːnikən] ['sɪstəm] .
Copernican system .
哥白尼 系统 .

然而，如果连续两个夏天被迫离开那个潮湿宜人的水源地，很可能会导致人们彻底否定哥白尼的整个体系。

[iː] .
II .
二 .

二、

“ [pʊr] [dɪr] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
“ Poor dear mamma and I did not have a harsh word for years ,
“ 贫穷的 亲爱的 妈妈 和 我 做过 不是 有 一个 残酷的 单词 为了 年 ,

“可怜的妈妈，我和她好几年都没说过一句重话了。”

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” [mɪs] [liː] [ɪk'spleɪnd] ,
Uncle Hutchinson , ” Miss Lee explained ,
叔叔 哈钦森 , ” 错过 李 解释 ,

“哈钦森叔叔，”李小姐解释道。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [ə'roʊz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
in the course of the somewhat animated discussion that arose in consequence of
在 这 课程 的 这 有些 动画 讨论 那 出现 在 结果 的
['mɪstər] . ['pɔrts] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmər] [wʊd] [biː; bi] [pæst] ,
Mr . Port's declaration that a part of their summer would be passed ,
先生 . 港口的 宣言 那 一个 部分 的 他们的 夏天 会 是 通过了 ,

在波特先生宣布他们将度过部分暑假后，引发了一场颇为激烈的讨论。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['kʌstəm] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] ,
in accordance with his usual custom , at the White Sulphur ,
在 根据 和 他的 通常 风俗 , 在 这 白色的 硫 ,

按照他一贯的习惯，在白硫磺酒馆，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .
and of Dorothy's declaration that she did not want to go there .
和 的 多萝西的 宣言 那 她 做过 不是 想 到 去 那里 .

还有多萝西的声明，她不想去那里。

[ðɪs] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['sʌmər] [ɪn][ə'merɪkə] , [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] ['sʌmər] ['æftər]['mɪsɪz] . ['li:z]
This , her first summer in America , was the third summer after Mrs . Lee's
这 , 她 第一的 夏天 在 美国 , 曾是 这 第三 夏天 后 太太 . 李氏
[trænz'leɪʃ(ə)n] ;
translation ;
翻译 ;

这是她在美国的第一个夏天，也是李夫人翻译后的第三个夏天；

[ænd; ənd] [sɪns] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['kʌlɚz] [ə'gen] [ʃi:; ʃi]['nætʃ(ə)rəli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk]
and since Dorothy had come into colors again she naturally wanted to make
和 自从 多萝西 有 来 进入 颜色 再次 她 自然 通缉 到 制作
[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the most of them .
这 最多 的 他们 .

既然多萝西又恢复了色彩，她自然想要充分利用这些色彩。

“ [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd][dɪd][wi:; wi]['evər][hæv; həv] .
“ No , not a single harsh word did we ever have .
“ 不 , 不是 一个 单身的 残酷的 单词 做过 我们 曾经 有 .

“不，我们之间从来没有说过一句难听的话。”

[wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [ə'gri:d] ['pɜ:rfɪktli] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
We always agreed perfectly , you know ;
我们 总是 同意 完美 , 你 知道 ;

你知道，我们一直都意见一致；

[ɔ:r] [ɪf] ['mæmə] [θɔ:t] ['dɪfrəntli] [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [baɪ] ['si:ɪŋ] [ðæt] [maɪ] [vju:]
or if mamma thought differently at first she always ended by seeing that my view
或者如果 妈妈 想法 不同 在 第一的 她 总是 结束 经过 看到 那 我的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
of the matter was the right one .
的 这 事情 曾是 这 正确的 一 .

或者，即使妈妈一开始有不同的想法，但最终她总是会意识到我的看法才是正确的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz]
The only serious difference that I remember since I was quite a little girl was
这 仅有的 严肃的 不同之处 那 我 记住 自从 我 曾是 相当 一个 小的 女孩 曾是
[ðæt] [læst] ['ɔ:təm] [ɪn]['pærɪs] ;
that last autumn in Paris ;
那 最后的 秋天 在 巴黎 ;

我从小就记得的唯一重大变化，就是去年秋天在巴黎发生的那件事；

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪntər] [ɪn][ˌes 'ti:] .
when I had everything so perfectly arranged for a delightful winter in St .
什么时候 我 有 一切 所以 完美 安排 为了 一个 愉快 冬天 在 英石 .
['pi:təzbə:g] ,
Petersburg ,
圣彼得堡 ,

当我为在圣彼得堡度过一个愉快的冬天做好了一切完美安排时，

[ænd; ənd] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [set][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]

and	when	mamma	was	completely	set	in	her	own	mind	that	we	must
和	什么时候	妈妈	曾是	完全地	放	在	她	自己的	头脑	那	我们	必须

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

go	to	the	south	of	France	.
去	到	这	南	的	法国	.

妈妈已经下定决心，我们必须去法国南部。

[hɜːr; hər] [kɔːf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [bæd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Her	cough	was	getting	very	bad	then	,	you	know	,
她	咳嗽	曾是	获得	非常	坏的	然后	,	你	知道	,

你知道，那时候她的咳嗽越来越严重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['wɪntər] [ɪn] ['rʌʃə] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

and	she	said	that	a	winter	in	Russia	certainly	would	kill	her	.
和	她	说	那	一个	冬天	在	俄罗斯	当然	会	杀	她	.

她说，俄罗斯的冬天肯定会要了她的命。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] ;

I	don't	think	it	would	have	killed	her	,	at	least	not	especially	;
我	不	思考	它	会	有	被杀	她	,	在	至少	不是	尤其	;

我不认为这会要了她的命，至少不会特别要了她的命；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [bækt] ['mæmə] [ʌp] — [ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

but	the	doctor	backed	mamma	up	—	and	said	some	horrid	things	to	me	in
但	这	医生	支持的	妈妈	向上	—	和	说	一些	可怕的	事物	到	我	在

[hɪz; ɪz][pə'laɪt] [frentʃ] [wei] — [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]

his	polite	French	way	—	and	declared	that	St	.	Petersburg	was	not	even	to
他的	有礼貌的	法语	方式	—	和	声明	那	英石	.	圣彼得堡	曾是	不是	甚至	到

[biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

be	thought	of	.
是	想法	的	.

但医生支持妈妈的说法——用他那彬彬有礼的法国腔对我说了一些可怕的话——并宣称圣彼得堡根本不值得考虑。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] ,

“	And	so	,	when	I	found	that	they	were	both	against	me	that	way	,
“	和	所以	,	什么时候	我	成立	那	他们	是	两个都	反对	我	那	方式	,

“所以，当我发现他们都以这种方式反对我时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['sækrifaist] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][toʊld] ['mæmə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][dʒʌst]

of	course	I	sacrificed	my	own	feelings	and	told	mamma	that	I	would	do	just
的	课程	我	牺牲	我的	自己的	情怀	和	讲述	妈妈	那	我	会	做	只是

[wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

what	she	wanted	.
什么	她	通缉	.

当然，我牺牲了自己的感受，告诉妈妈我会照她说的做。

[ænd; ənd] ['mæmə] [kraɪd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] :

And	mamma	cried	and	kissed	me	,	and	said	that	I	was	an	angel	:
和	妈妈	哭	和	亲吻	我	,	和	说	那	我	曾是	一个	天使	:

妈妈哭了，亲吻我，说我是个天使：

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

wasn't	it	sweet	of	her	?
不是	它	甜的	的	她	?

她真是太好了，不是吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ;

To	be	sure	,	though	,	she	was	having	her	own	way	,	and	I	wasn't	;
到	是	当然	,	尽管	,	她	曾是	拥有	她	自己的	方式	,	和	我	不是	;

但可以肯定的是，她如愿以偿，而我却没有；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][maɪ'self] ,

and	I	think	that	I	was	an	angel	myself	,
和	我	思考	那	我	曾是	一个	天使	我	,

我认为我自己也曾是个天使。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['rʌʃə] ['dredfəli] .

for	I	did	want	to	go	to	Russia	dreadfully	.
为了	我	做过	想	到	去	到	俄罗斯	极其糟糕	.

因为我非常想去俄罗斯。

['æftər][ɔːl] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] , [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɔːn] ;

After	all	,	as	things	turned	out	,	we	might	almost	as	well	have	gone	;
后	全部	,	作为	事物	转向	出去	,	我们	可能	几乎	作为	出色地	有	已消失	;

毕竟，事后看来，我们当初去也没什么区别;

[fɔːr; fər] [pʊr] [dɪr] ['mæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [daɪd] [ðæt] ['wɪntər] ['eniweɪ] .

for	poor	dear	mamma	,	you	know	,	died	that	winter	anyway	.
为了	贫穷的	亲爱的	妈妈	,	你	知道	,	死亡	那	冬天	反正	.

可怜的妈妈，你知道，她还是在那年冬天去世了。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

But	I'm	glad	I	did	what	I	could	to	please	her	,
但	我是	高兴的	我	做过	什么	我	可以	到	请	她	,

但我很高兴我尽力让她开心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən]['eɪndʒl][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	she	called	me	an	angel	for	doing	it	.
和	那	她	称为	我	一个	天使	为了	正在做	它	.

她还称赞我像天使一样。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ?

Don't	you	think	that	I	was	one	?
不	你	思考	那	我	曾是	一	?

你不认为我也是其中之一吗?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fiːl] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

And	don't	you	feel	,	sir	,	that	it	is	something	of	an	honor	to	be	an
和	不	你	感觉	,	先生	,	那	它	是	某物	的	一个	荣誉	到	是	一个

['eɪndʒəlz]['ʌŋk(ə)l] ?

angel's	uncle	?
天使的	叔叔	?

先生，您不觉得能成为天使的叔叔是一种莫大的荣幸吗?

“ [naʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][bɔːld][spɑːt] ,

“	Now	suppose	I	kiss	you	right	on	your	dear	little	bald	spot	,
“	现在	认为	我	吻	你	正确的	在	你的	亲爱的	小的	秃	点	,

“现在假设我直接亲吻你那可爱的小秃斑，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['sʌlfər] [pleɪs]

and	that	we	make	up	our	minds	not	to	go	to	that	horrid	sulphur	place
和	那	我们	制作	向上	我们的	思想	不是	到	去	到	那	可怕的	硫	地方

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

于是我们下定决心，绝对不去那个可怕的硫磺地。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ;

Everybody	says	that	it	is	old	-	fashioned	and	stupid	;
大家	说道	那	它	是	老的	-	造型	和	愚蠢的	;

大家都说这很老套也很愚蠢;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

and	that	is	not	the	kind	of	an	American	watering	-	place	that	I	want	to
和	那	是	不是	这	种类	的	一个	美国人	浇水	-	地方	那	我	想	到

[siː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

see	,	you	know	.
看	,	你	知道	.

你知道，那不是我想要看到的美国式休闲场所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] [wiːd] [gɔːn] [ðer; ðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	would	have	been	all	very	well	if	we'd	gone	there	while	I	was	in	mourning	,
它	会	有	到过	全部	非常	出色地	如果	我们会	已消失	那里	尽管	我	曾是	在	丧	,

如果我们在我守丧期间去那里，那就一切都好了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['prɑːpər][ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

and	had	to	be	proper	and	quiet	and	retired	,	and	all	that	;
和	有	到	是	恰当的	和	安静的	和	退休	,	和	全部	那	;

而且必须举止得体、安静低调、隐居等等；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

but	I'm	not	in	mourning	any	longer	,
但	我是	不是	在	丧	任何	更长	,

但我不再处于哀悼状态了。

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [jet] [haʊ] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ['brekfəst] [gaʊn] .

Uncle	Hutchinson	—	and	you	haven't	said	yet	how	you	like	this	breakfast	gown	.
叔叔	哈钦森	—	和	你	还没有	说	然而	如何	你	喜欢	这	早餐	袍	.

哈钦森叔叔——你还没说你觉得这件早餐礼服怎么样呢。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [waɪt] [leɪs] ['oʊvər] [peɪl] - [bluː] [sɪlk][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ]

Do	you	have	to	be	told	that	white	lace	over	pale	-	blue	silk	is	very	becoming
做	你	有	到	是	讲述	那	白色的	蕾丝	超过	苍白	-	蓝色的	丝绸	是	非常	成为

[tuː; tə][jʊr; jər]['eɪndʒl] [niːs] ,

to	your	angel	niece	,
到	你的	天使	侄女	,

难道还需要我告诉你，浅蓝色丝绸上搭配白色蕾丝非常衬你天使般的侄女吗?

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ?

Uncle	Hutchinson	?
叔叔	哈钦森	?

哈钦森叔叔?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] ['setld] .

And	now	you	shall	have	your	kiss	,	and	then	the	matter	will	be	settled	.
和	现在	你	将	有	你的	吻	,	和	然后	这	事情	将要	是	定居	.

现在你将得到你的吻，然后这件事就解决了。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] [mɪs] [liː] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'kwestʃənəbli]

"	With	which	words	Miss	Lee	—	a	somewhat	bewildering	but	unquestionably
"	和	哪个	字	错过	李	—	一个	有些	扑朔迷离	但	毫无疑问

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn][blɑːnd][ænd; ənd] [bluː] — ['flʌtəd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldərli] ['relətɪv] ,

delightful	effect	in	blond	and	blue	—	fluttered	up	to	her	elderly	relative	,
愉快	影响	在	金发	和	蓝色的	—	飘动	向上	到	她	老年	相对的	,

"说着这些话，李小姐——一头金发碧眼，略显古怪，但无疑十分讨人喜欢——翩翩走到她年长的亲戚面前。"

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['enərdʒi] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt]

embraced	him	with	a	graceful	energy	,	and	bestowed	upon	his	bald	spot
拥抱	他	和	一个	优美	活力	,	和	授予	之上	他的	秃	点

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [kɪs] .

the	promised	kiss	.
这	承诺	吻	.

她以优雅的姿态拥抱了他，并把承诺的吻献给了他的秃顶。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] , ” [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [pɔ:rt] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

“	But	—	but	indeed	,	my	dear	,	”	responded	Mr	.	Port	,	when	he	had
“	但	—	但	的确	,	我的	亲爱的	,	”	回应	先生	.	港口	,	什么时候	他	有

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['li:z] [en'fəʊldɪŋ] [ɑ:rmz] ,

emerged	from	Miss	Lee's	enfolding	arms	,
出现	从	错过	李氏	包含	武器	,

“但是——但是，亲爱的，”波特先生从李小姐的臂弯中挣脱出来后回答道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['pleʒər]

“	you	know	that	going	to	the	White	Sulphur	is	not	a	mere	matter	of	pleasure
“	你	知道	那	去	到	这	白色的	硫	是	不是	一个	仅仅	事情	的	乐趣

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

with	me	;
和	我	;

“你知道，去白硫磺岛对我来说不仅仅是一件快乐的事情；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒi:nɪk] [nə'sesəti] .

it	is	one	of	hygienic	necessity	.
它	是	一	的	卫生	必要性	.

这是出于卫生需要。

[ju:; jʊ] [fər'get] , ['dɔ:rəθi] ” — ['mɪstər] .

You	forget	,	Dorothy	”	—	Mr	.
你	忘记	,	多萝西	”	—	先生	.

你忘了，多萝西”——先生

[pɔ:rt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['ɜ:rnɪst] ['sɪriəsnəs] — “ [ju:; jʊ] [fər'get] [maɪ]['lɪvər] . ”

Port	spoke	with	a	most	earnest	seriousness	—	“	you	forget	my	liver	.	”
港口	辐	和	一个	最多	认真	严肃	—	“	你	忘记	我的	肝	.	”

波特用极其认真严肃的语气说道：“你忘了我的肝脏。”

“ [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['lɪvər] [ðæt] [weɪ] ?

“	Now	,	Uncle	Hutchinson	,	what	is	the	use	of	talking	about	your	liver	that	way	?
“	现在	,	叔叔	哈钦森	,	什么	是	这	使用	的	说	关于	你的	肝	那	方式	?

“哈钦森叔叔，你这样谈论你的肝脏有什么用呢？”

['hævnt] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [hə'redɪteri] ['lɪvər] ,

Haven't	you	told	me	a	great	many	times	already	that	it	is	an	hereditary	liver	,
还没有	你	讲述	我	一个	伟大的	许多	时代	已经	那	它	是	一个	遗传	肝	,

你已经跟我说过很多次了，这是遗传性肝病。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['evər] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] [raɪt] ?

and	that	nothing	you	can	do	to	it	ever	will	make	it	go	right	?
和	那	没有什么	你	能	做	到	它	曾经	将要	制作	它	去	正确的	?

而且无论你做什么，都无法让它恢复正常？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] ['eniweɪ] ,

And	if	it	is	bound	to	go	wrong	anyway	,
和	如果	它	是	边界	到	去	错误的	反正	,

如果这件事注定要出错，

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][dʒʌst][traɪ][tu:; tə][fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]

why	can't	you	just	try	to	forget	all	about	it	and	have	as	pleasant	a
为什么	不能	你	只是	尝试	到	忘记	全部	关于	它	和	有	作为	令人愉快的	一个

[taɪm] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ?

time	as	possible	?
时间	作为	可能的	?

为什么你不能试着把这件事忘掉，好好享受当下呢？

[ðæts] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [pri:tʃt] [tu:; tə] [pʊr] [dɪr] ['mæmə] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]
That's **the** **doctrine** **that** **I** **always** **preached** **to** **poor** **dear** **mamma** **—** **she** **had** **an**
那就是 这 教义 那 我 总是 布道 到 贫穷的 亲爱的 妈妈 — 她 有 一个
[hə'redɪteri] ['lɪvər] [tu:] ,
hereditary **liver** **too** **,**
遗传 肝 也 ,

这就是我一直向我可怜的妈妈灌输的理念——她也有遗传性肝病。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
you **know** **—** **and** **it's** **a** **very** **good** **one** **.**
你 知道 — 和 它是 一个 非常 好的 一 .

你知道——而且它非常好。

“ ['enihaʊ] , [aɪv] [hɜ:rd] ['mæmə] [seɪ] ['kaʊntləs] [taɪmz] [ðæt] [,særə'təugə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli]
“ **Anyhow** **,** **I've** **heard** **mamma** **say** **countless** **times** **that** **Saratoga** **was** **a** **wonderfully**
“ 无论如何 , 我已经 听到 妈妈 说 无数 时代 那 萨拉托加 曾是 一个 太棒了
[gʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['lɪvɝz] ;
good **place** **for** **livers** **;**
好的 地方 为了 肝脏 ;

〃总之，我听妈妈说过无数次，萨拉托加对肝脏来说是个非常好的地方；

[naʊ] [waɪ] [kɑ:nt][wi:; wi][goʊ][ðer; ðər] ?
now **why** **can't** **we** **go** **there** **?**
现在 为什么 不能 我们 去 那里 ?

为什么我们不能去那里?

['mæmə] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [,særə'təugə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l]
Mamma **always** **said** **that** **Saratoga** **was** **simply** **delightful** **—** **horse** **-** **racing** **going** **on** **all**
妈妈 总是 说 那 萨拉托加 曾是 简单地 愉快 — 马 - 赛车 去 在 全部
[ðə; ði][taɪm] ,
the **time** **,**
这 时间 ,

妈妈总是说萨拉托加真是个令人愉悦的地方——赛马比赛一直都在进行。

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['draɪvz] , [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
and **lovely** **drives** **,** **and** **rowing** **on** **the** **lake** **,** **and** **dancing** **all** **night** **long** **,**
和 迷人的 驱动 , 和 划船 在 这 湖 , 和 跳舞 全部 夜晚 长的 ,

还有美丽的驾车之旅、在湖上划船以及通宵跳舞，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] .
and **all** **sorts** **of** **lovely** **things** **.**
和 全部 排序 的 迷人的 事物 .

以及各种各样美好的事物。

[lets] [goʊ][tu:; tə][,særə'təugə] ,
Let's **go** **to** **Saratoga** **,**
我们来吧 去 到 萨拉托加 ,

我们去萨拉托加吧。

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] !
Uncle **Hutchinson** **!**
叔叔 哈钦森 !

哈钦森叔叔!

['mæmə] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fu:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz]
Mamma **said** **that** **the** **food** **there** **was** **delicious** **—** **and** **you** **know** **you** **always**
妈妈 说 那 这 食物 那里 曾是 可口的 — 和 你 知道 你 总是
[ɑ:r; ər] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fu:d] [ðoʊz] ['sʌlfər] ['pi:p(ə)l] [gɪv] [ju:; jʊ] .
are **grumbling** **about** **the** **food** **those** **sulphur** **people** **give** **you** **.**
是 抱怨 关于 这 食物 那些 硫 人们 给 你 .

妈妈说那里的食物很美味——你知道你总是抱怨那些硫磺人给你的食物。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” [mɪs] [liː]

“	But	what	really	would	be	best	of	all	for	you	,	Uncle	Hutchinson	,	”	Miss	Lee
“	但	什么	真的	会	是	最好的	的	全部	为了	你	,	叔叔	哈钦森	,	”	错过	李

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“但是，哈钦森叔叔，对您来说真正最好的是什么呢？”李小姐继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , “ [ɪz] ['kɑːlzbæd] .

with	increasing	animation	,	“	is	Carlsbad	.
和	增加	动画片	,	“	是	卡尔斯巴德	.

随着动画效果的增强，“是卡尔斯巴德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] — [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['wɔːtərz] [aɪ]

that's	what	you	really	want	—	and	while	you	are	drinking	the	horrid	waters	I
那就是	什么	你	真的	想	—	和	尽管	你	是	喝	这	可怕的	水	我

[kæn; kən] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] ,

can	be	having	a	nice	time	,
能	是	拥有	一个	好的	时间	,

那才是你真正想要的——而当你还在喝那难以下咽的水时，我却可以过得很开心。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː]

Then	,	when	you	have	finished	your	course	,	we	can	take	a	run	into
然后	,	什么时候	你	有	完成的	你的	课程	,	我们	能	拿	一个	跑步	进入

['swɪtsərlənd] ;

Switzerland	;
瑞士	;

然后，等你完成课程后，我们可以去瑞士旅行；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

and	after	that	,	in	the	autumn	,
和	后	那	,	在	这	秋天	,

之后，到了秋天，

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [vi'enə] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vi'enə]

we	might	go	over	to	Vienna	—	you	will	be	delighted	with	the	Vienna
我们	可能	去	超过	到	维也纳	—	你	将要	是	高兴极了	和	这	维也纳

['restərənt] ,

restaurants	,
餐厅	,

我们或许会去维也纳——你一定会喜欢维也纳的餐厅的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [waɪt] [waɪnz] [ðer; ðər] .

and	they	do	have	such	good	white	wines	there	.
和	他们	做	有	这样的	好的	白色的	葡萄酒	那里	.

那里的白葡萄酒确实很不错。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [vi'enə] , [wi:; wi] ['ri:əli] [kæn; kən][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['wɪntər]
And **then** **,** **from** **Vienna** **,** **we** **really** **can** **go** **on** **and** **have** **a** **winter**
和 然后 , 从 维也纳 , 我们 真的 能 去 在 和 有 一个 冬天
[ɪn] ['rʌʃə] .
in **Russia** **.**
在 俄罗斯 .

然后，从维也纳出发，我们真的可以去俄罗斯过冬了。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][draɪv] [ə'baʊt][ɪn] [sledʒ] ,
Just **think** **how** **perfectly** **delightful** **it** **will** **be** **to** **drive** **about** **in** **sledges** **,**
只是 思考 如何 完美 愉快 它 将要 是 到 驾驶 关于 在 雪橇 ,

想想看，开着雪橇到处兜风该是多么惬意啊！

[ɔ:l] [ræpt] [ʌp][ɪn][fə:z] ” — ['mɪstər] .
all **wrapped** **up** **in** **furs** **”** **—** **Mr** **.**
全部 包装 向上 在 毛皮 ” — 先生 .

全身裹在皮草里”——先生

[pɔ:rt] ['ʃʌdəd] ; [hi:; hi] [dɪ'testid] [koʊld] ['weðər] — “ [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɔ:lz]
Port **shuddered** **;** **he** **detested** **cold** **weather** **—** **“** **and** **to** **go** **to** **the** **court** **balls**
港口 颤抖 ; 他 令人厌恶的 寒冷的 天气 — “ 和 到 去 到 这 法庭 球
, [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ,
, **and** **even** **,**
, 和 甚至 ,

波特打了个寒颤；他讨厌寒冷的天气——“去参加宫廷舞会，甚至，

[pər'hæps] , [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] [zɑ:r] !
perhaps **,** **to** **be** **present** **the** **next** **time** **they** **assassinate** **the** **Czar** **!**
也许 , 到 是 展示 这 下一个 时间 他们 暗杀 这 沙皇 !

也许，是为了亲眼目睹他们下次刺杀沙皇！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] !
Oh **,** **what** **a** **good** **time** **we** **are** **going** **to** **have** **!**
哦 , 什么 一个 好的 时间 我们 是 去 到 有 !

哦，我们一定会玩得很开心！

[du:] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [tu:; tə]['kɑ:lzbæd][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ]
Do **write** **at** **once** **,** **this** **very** **day** **,** **Uncle** **Hutchinson** **,** **to** **Carlsbad** **and** **engage**
做 写 在 一次 , 这 非常 天 , 叔叔 哈钦森 , 到 卡尔斯巴德 和 从事
['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] .
our **rooms** **.**
我们的 房间 .

哈钦森叔叔，请你今天就写信给卡尔斯巴德，预订我们的房间。

” [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɔrts] [steɪd] ,
” **To** **a** **person** **of** **Mr** **.** **Port's** **staid** **,**
” 到 一个 人 的 先生 . 港口的 稳重 ,

“对于像波特先生这样沉稳的人来说，

[dɪ'lɪbərət] ['temprəmənt] [ðɪs] ['ræpɪd]['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] ,
deliberate **temperament** **this** **rapid** **outlining** **of** **a** **year** **of** **foreign** **travel** **,**
商榷 气质 这 迅速的 概述 的 一个 年 的 外国的 旅行 ,

深思熟虑的性情，迅速勾勒出一年的海外旅行计划。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɑ:mpt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [fɪld] [ɪn]
and **this** **prompt** **assumption** **that** **the** **outline** **was** **to** **be** **immediately** **filled** **in**
和 这 迅速的 假设 那 这 大纲 曾是 到 是 立即地 已填 在
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ri'ælәti] ,
and **made** **a** **reality** **,**
和 制成 一个 现实 ,

并且这种迅速形成的假设认为，大纲应该立即被填入并变为现实。

[wʌz; wəz] [ʌp'setɪŋ] .

was	upsetting	.
曾是	镦	.

令人沮丧。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [sɔːrt] ,

His	mental	processes	were	of	the	Philadelphia	sort	,
他的	精神的	流程	是	的	这	费城	种类	,

他的思维方式属于费城式的。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [liː] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌjʊrə'piːən]

and	when	Miss	Lee	had	completed	the	sketch	of	her	European
和	什么时候	错过	李	有	完全的	这	草图	的	她	欧洲的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt][ɪn]

project	he	still	was	engaged	in	consideration	of	her	argument	in
项目	他	仍然	曾是	已订婚的	在	考虑	的	她	争论	在

['feɪvər][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] [fɔːr; fər][ˌsærə'təugə] .

favor	of	throwing	over	the	White	Sulphur	for	Saratoga	.
偏爱	的	投掷	超过	这	白色的	硫	为了	萨拉托加	.

当李小姐完成她的欧洲计划草图时，他仍在考虑她提出的放弃"白硫磺号"前往萨拉托加的论点。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɑːrdʒər][plæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [baɪ]

he	had	comprehended	enough	of	her	larger	plan	to	perceive	that	by
他	有	理解	足够的	的	她	更大的	计划	到	感知	那	经过

[ək'septɪŋ] [ˌsærə'təugə]['prɑːmptli][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ə; eɪ]

accepting	Saratoga	promptly	he	might	be	spared	the	necessity	of	combating	a
接受	萨拉托加	及时	他	可能	是	幸存	这	必要性	的	对抗	一个

[fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] .

far	more	serious	assault	upon	his	peace	of	mind	and	digestion	.
远的	更多的	严肃的	突击	之上	他的	和平	的	头脑	和	消化	.

他已经充分理解了她更大的计划，意识到如果立即接受萨拉托加，他就可以免于遭受更严重的精神和消化系统损害。

['træv(ə)l][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][wʌz; wəz] ['loʊðsəm] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɔːrt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [mʌtʃ]

Travel	of	any	sort	was	loathsome	to	Mr	.	Port	,	for	it	involved	much
旅行	的	任何	种类	曾是	令人厌恶的	到	先生	.	港口	,	为了	它	涉及	很多

['heɪsti][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['iːtɪŋ] .

hasty	and	inconsiderate	eating	.
仓促	和	不体贴	吃	.

波特先生厌恶任何形式的旅行，因为这会导致匆忙而草率的进食。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][nɑːt] ['tʃɪrfəli] ,

"	Very	well	,	"	he	said	,	but	not	cheerfully	,
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	但	不是	愉快地	,

"很好，"他说，但语气并不愉快。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

for	this	was	the	first	time	in	a	great	many	years	that	he	had	not	made
为了	这	曾是	这	第一的	时间	在	一个	伟大的	许多	年	那	他	有	不是	制成

[ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn][plænz] [ʃeɪpt] ['hoʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] ,

and	acted	upon	plans	shaped	wholly	in	his	own	interest	,
和	行动	之上	计划	形状	完全	在	他的	自己的	兴趣	,

因为这是多年来他第一次没有制定和执行完全出于自身利益的计划。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ˌsærə'təugə] , [sɪns] [juː; jʊ][soʊ] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ;

"	we	will	try	Saratoga	,	since	you	so	especially	desire	it	;
"	我们	将要	尝试	萨拉托加	,	自从	你	所以	尤其	欲望	它	;

"我们会去萨拉托加，因为您特别想去那里；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ə'fekt] [maɪ]['lɪvər] [ʌn'feɪvərəbli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt]

but	if	the	waters	affect	my	liver	unfavorably	we	shall	go	to	the	White
但	如果	这	水	影响	我的	肝	不利的	我们	将	去	到	这	白色的

['sʌlfər] [æt; ət][wʌns] . ”

Sulphur	at	once	.	”
硫	在	一次	.	”

但如果这些水对我的肝脏造成了不良影响，我们就立刻去白硫磺泉。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['kɑ:lzbæd] , [ðen] ?

We	are	not	to	go	to	Carlsbad	,	then	?
我们	是	不是	到	去	到	卡尔斯巴德	,	然后	?

所以我们不用去卡尔斯巴德了吗?

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	Uncle	Hutchinson	,	I	had	set	my	heart	upon	it	!
哦	,	叔叔	哈钦森	,	我	有	放	我的	心	之上	它	!

哦，哈钦森叔叔，我可是一心想做这件事的！

[dəunt] , [naʊ] [dəunt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [wi:; wi][wəʊnt][goʊ] .

Don't	,	now	don't	be	in	a	hurry	to	say	positively	that	we	won't	go	.
不	,	现在	不	是	在	一个	匆忙	到	说	积极地	那	我们	惯于	去	.

现在别急着肯定地说我们不会去。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] ,

Think	how	much	good	the	waters	will	do	you	,
思考	如何	很多	好的	这	水	将要	做	你	,

想想这些水对你有多大好处，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wen] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ɪz]['oʊvər]

and	think	of	what	a	lovely	time	you	can	have	when	your	course	is	over
和	思考	的	什么	一个	迷人的	时间	你	能	有	什么时候	你的	课程	是	超过

,

,

,

想想课程结束后你可以享受多么美好的时光啊！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] !

and	you	can	eat	just	as	much	as	you	want	of	anything	!
和	你	能	吃	只是	作为	很多	作为	你	想	的	任何事物	!

而且你想吃多少就吃多少！

” [bʌt; bət]['i:v(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l]['prɑ:spekt]['mɪstər] . [pɔ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['lʊrd] ;

”	But	even	by	this	blissful	prospect	Mr	.	Port	was	not	to	be	lured	;
”	但	甚至	经过	这	幸福的	前景	先生	.	港口	曾是	不是	到	是	诱饵	;

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] ,

and	Dorothy	,
和	多萝西	,

“但即便如此美好的前景，波特先生也未能动摇；而多萝西，

[hu:] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

who	combined	a	good	deal	of	the	wisdom	of	the	serpent	with	her
WHO	合并	一个	好的	交易	的	这	智慧	的	这	蛇	和	她

[pri'zjʊməbl] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,

presumable	innocence	of	the	dove	,
推测	无辜	的	这	鸽子	,

她既有蛇的智慧，又有鸽子的天真无邪。

[pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][nɑːt] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] ['vɪktəri] .

perceived	that	it	was	the	part	of	prudence	not	further	to	press	for	larger	victory	.
感知	那	它	曾是	这	部分	的	谨慎	不是	更远	到	按	为了	更大的	胜利	.

他认为，为了取得更大的胜利，继续追求更稳妥的策略是审慎之举。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌsærə'təugə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [pɔːrt] ,

“	And	from	Saratoga	,	of	course	,	we	shall	go	to	the	Pier	,	”	said	Mr	.	Port	,
“	和	从	萨拉托加	,	的	课程	,	我们	将	去	到	这	码头	,	”	说	先生	.	港口	,

“当然，从萨拉托加我们就要去码头了，”波特先生说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'gresɪvnəs] [ʌv; əv][toʊn] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːrgjumənt] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

but	with	a	certain	aggressiveness	of	tone	that	gave	to	his	assertion	the	air	of	a	proposition	in	support	of	which	argument	might	be	required	.
但	和	一个	肯定	攻击性	的	语气	那	给予	到	他的	断言	这	空气	的	一个	主张	在	支持	的	哪个	争论	可能	是	必需的	.

但他的语气带有某种咄咄逼人之感，使他的断言听起来像是需要论证才能支持的一个命题。

“ [tuː; tə] [ˌnærə'^ænsit] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	To	Narragansett	,	you	mean	?
“	到	纳拉甘西特	,	你	意思是	?

“你是说去纳拉甘西特吗？”

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Oh	,	certainly	.
哦	,	当然	.

当然可以。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ˌnærə'^ænsit] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

From	what	several	people	have	told	me	about	Narragansett	I	think	that	it	must	be	quite	entertaining	,
从	什么	一些	人们	有	讲述	我	关于	纳拉甘西特	我	思考	那	它	必须	是	相当	娱乐	,

根据几个人跟我说的关于纳拉甘西特的事，我觉得那里一定很有趣。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	want	to	see	it	.
和	我	想	到	看	它	.

我想亲眼看看。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

And	of	course	,	Uncle	Hutchinson	,	even	if	I	didn't	care	about	it	at	all	,
和	的	课程	,	叔叔	哈钦森	,	甚至	如果	我	没有	关心	关于	它	在	全部	,

当然还有哈钦森叔叔，即使我根本不在乎。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

I	should	go	all	the	same	;
我	应该	去	全部	这	相同的	;

我还是应该去；

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plænz][ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l]
for **I** **want** **to** **fall** **in** **exactly** **with** **your** **plans** **and** **put** **you** **to** **as** **little**
为了 我 想 到 落下 在 确切地 和 你的 计划 和 放 你 到 作为 小的
['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
trouble **as** **possible** **,**
麻烦 作为 可能的 ,

因为我希望完全配合你的计划，尽量减少给你带来的麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər]['eɪndʒl] ['wɔznt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['sækrifaisɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wʊdnt] [biː; bi]
For **if** **your** **angel** **wasn't** **willing** **to** **be** **self** **-** **sacrificing** **,** **she** **really** **wouldn't** **be**
为了 如果 你的 天使 不是 愿意的 到 是 自己 - 牺牲 , 她 真的 不会 是
[æn; ən]['eɪndʒl][æt; ət][ɔːl] .
an **angel** **at** **all** **.**
一个 天使 在 全部 .

如果你的天使不愿意自我牺牲，那她根本就不是天使。

" ['pliːzɪŋ] [ðoʊ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] ,
" **Pleasing** **though** **this** **statement** **of** **Early** **Christian** **sentiment** **was** **,**
" 令人愉悦 尽管 这 陈述 的 早期的 基督教 情绪 曾是 ,

"尽管这种早期基督教情感的表达令人欣慰，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['mɪstər] . [pɔːrt] — [æz; əz][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [riˈvɔlvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sloʊli] -
it **struck** **Mr** **.** **Port** **—** **as** **he** **subsequently** **revolved** **it** **slowly** **in** **his** **slowly** **-**
它 击 先生 . 港口 — 作为 他 随后 旋转 它 缓慢地 在 他的 缓慢地 -
['muːvɪŋ] [maɪnd] — [æz; əz] ['lækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌpræktɪ'kæləti] ;
moving **mind** **—** **as** **lacking** **a** **little** **on** **the** **side** **of** **practicality** **;**
移动 头脑 — 作为 缺乏 一个 小的 在 这 边 的 实用性 ;

波特先生随后在他缓慢运转的脑海中慢慢地思考着这件事，觉得它在实用性方面略有不足；

[fɔːr; fər] [mɪs] [liː] , [soʊ][fɑːr] ,
for **Miss** **Lee** **,** **so** **far** **,**
为了 错过 李 , 所以 远的 ,

到目前为止，对于李小姐来说，

[ʌn'kwestʃənəbli] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ˌʌp'set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ˌekwə'nɪməti] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
unquestionably **had** **contrived** **to** **upset** **with** **a** **fine** **equanimity** **every** **one** **of**
毫无疑问 有 人为的 到 沮丧的 和 一个 美好的 平静 每一个 一 的
[hɪz; ɪz][plænz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
his **plans** **that** **was** **not** **absolutely** **identical** **with** **her** **own** **.**
他的 计划 那 曾是 不是 绝对地 完全相同的 和 她 自己的 .

毫无疑问，她以一种极佳的镇定，设法破坏了他所有与她自己的计划不完全一致的计划。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][ˌsærə'təugə][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .
On **the** **whole** **,** **the** **Saratoga** **expedition** **was** **not** **a** **success** **.**
在 这 所有的 , 这 萨拉托加 远征 曾是 不是 一个 成功 .

总体而言，萨拉托加远征并不成功。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [treɪn] ,
Even **on** **the** **journey** **,** **coming** **up** **by** **the** **limited** **train** **,**
甚至 在 这 旅行 , 未来 向上 经过 这 有限的 火车 ,

即使是在旅途中，乘坐短途列车前来，

[mɪs] [liː] [wʌz; wəz][nɑːt]['feivərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] -
Miss Lee was not favorably impressed by the appearance of her fellow -
错过 李 曾是 不是 有利 印象深刻 经过 这 外貌 的 她 同伴 -
['pæsndʒə˞] .
passengers .
乘客 .

李小姐对同船乘客的外貌印象并不好。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ([moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz]
Nearly all of the men in the car (most of whom immediately betook themselves
几乎 全部 的 这 男人 在 这 车 (最多 的 谁 立即地 贝托克 他们自己
[tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,
to the bar - room ,
到 这 酒吧 - 房间 ,

车里几乎所有的男人（其中大多数人立即去了酒吧），

[juː'foʊniəsli] [staɪld] [ə; eɪ] [bə'feɪ] ,
euphoniously styled a buffet ,
悦耳地 风格 一个 自助餐 ,

精心布置的自助餐，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn]) [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd]
at the head of the train) were of a type that would have suggested
在 这 头 的 这 火车) 是 的 一个 类型 那 会 有 建议
[tuː; tə][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [laɪf] [ðæt] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['siːtɪd] [ɪn]
to one accustomed to American life that variety of it which is found seated in
到 一 习惯 到 美国人 生活 那 种类 的 它 哪个 是 成立 坐着 在
[ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;
the high places of the government of the city of New York ;
这 高的 地方 的 这 政府 的 这 城市 的 新的 约克 ;

（在火车头的）那种类型，会让习惯了美国生活的人联想到纽约市政府高层人士的那种生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'gresɪvli] [drest] [ænd; ənd] [tuː] [ə'bʌndəntli] ['dʒuːəld] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]
and the aggressively dressed and too abundantly jewelled female companions of
和 这 咄咄逼人 穿着 和 也 大量 珠宝 女性 同伴 的
[ðiːz] [men] ,
these men ,
这些 男人 ,

还有这些男人身边那些穿着张扬、佩戴过多珠宝的女伴，

['hevɪli] [bɪlt] , ['hevi] [b'raʊd] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [mɑːrkt] [ɪn][hɑːrd][laɪnz] ,
heavily built , heavy browed , with faces marked in hard lines ,
重度 建造 , 重的 眉毛 , 和 面孔 标记 在 难的 线条 ,

体格魁梧，眉骨浓重，面部线条硬朗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'gresɪv] [aɪz] [skuːld] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and with aggressive eyes schooled to look out upon the world with a
和 和 挑衅的 眼睛 受过教育 到 看 出去 之上 这 世界 和 一个
[ˌnesə'serəli] [ɪm'fætɪk] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
necessarily emphatic self - assertion ,
一定 强调 自己 - 断言 ,

他们眼神锐利，经过训练，能够以一种必然强烈的自我肯定来审视这个世界。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [weɪz] , [wʌz; wəz]
were of a type that , without special knowledge of American ways , was
是 的 一个 类型 那 , 没有 特别的 知识 的 美国人 方式 , 曾是
[ɪn'taɪərli] ['rekəgnaɪzəbl] .
entirely recognizable .
完全 可识别的 .

即使不了解美国习俗，也能完全认出这类人。

[ˌɔːl'biːɪt] [mɪs] [liː] , ['hævɪŋ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪkst] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌjʊrə'piːən]

Albeit	Miss	Lee	,	having	spent	much	time	in	the	mixed	society	of	various	European
尽管	错过	李	,	拥有	花费	很多	时间	在	这	混合	社会	的	各种各样的	欧洲的

['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

watering	-	places	,
浇水	-	地方	,

尽管李小姐曾在欧洲各地度假胜地的男女混合社交圈中待过很长时间，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt]

was	not	by	any	means	an	unsophisticated	young	person	,	and	was	not
曾是	不是	经过	任何	方法	一个	不谙世事的	年轻的	人	,	和	曾是	不是

[æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['skwiːmɪʃ] [wʌn] ,

at	all	a	squeamish	one	,
在	全部	一个	胆小的	一	,

他绝非一个懵懂无知的年轻人，也绝非一个胆小怕事的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sensəbli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [nekst] [tuː; tə] [hɜːrz] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd]

she	was	sensibly	relieved	by	finding	that	the	chair	next	to	hers	was	occupied
她	曾是	明智地	松了口气	经过	寻找	那	这	椅子	下一个	到	她的	曾是	占领

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] - ['herd] [oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] ;

by	a	silvery	-	haired	old	lady	of	the	most	unquestionable	respectability	;
经过	一个	银色	-	头发	老的	女士	的	这	最多	毋庸置疑	体面	;

她这才松了口气，因为她发现旁边的椅子上坐着一位银发老太太，其品行无可置疑地令人尊敬；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [rɪ'stɔːrd] , ['prez(ə)ntli] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	her	composure	was	further	restored	,	presently	,	by	the	return	to	his
和	她	镇定	曾是	更远	恢复	,	目前	,	经过	这	返回	到	他的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

随后，他回到椅子上，她的情绪也进一步恢复了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [pɔːrt] :

on	the	other	side	of	her	of	Mr	.	Port	:
在	这	其他	边	的	她	的	先生	.	港口	:

在她另一边的波特先生：

[huː] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

who	had	betaken	himself	to	what	the	conductor	had	told	him	was	the
WHO	有	被带走	他自己	到	什么	这	导体	有	讲述	他	曾是	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

smoking	-	room	,
吸烟	-	房间	,

他径直去了列车长告诉他的吸烟室。

[ænd; ənd] [huː] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːr] - [ruːm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [hɑːrd] -

and	who	,	finding	himself	in	a	bar	-	room	,	surrounded	by	a	throng	of	hard	-
和	WHO	,	寻找	他自己	在	一个	酒吧	-	房间	,	包围	经过	一个	人群	的	难的	-

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

他发现自己身处一家酒吧，周围是一群豪饮的人，

[faʊl] - [maʊðd] [men] , [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd] [sɪ'gɑːr] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [friː]

foul	-	mouthed	men	,	had	sacrificed	his	much	-	loved	cigar	in	order	to	free
犯规	-	嘴巴	男人	,	有	牺牲	他的	很多	-	喜爱	雪茄	在	命令	到	自由的

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fensɪv] [sə'raʊndɪŋz] .

himself	from	such	distinctly	offensive	surroundings	.
他自己	从	这样的	明显地	进攻	周围环境	.

这位满口脏话的男人，为了摆脱这种极其令人反感的环境，牺牲了他心爱的雪茄。

[æt; ət][ðer; ðər][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

At	their	hotel	,	and	elsewhere	,
在	他们的	酒店	,	和	别处	,

在他们的酒店以及其他地方，

[mɪs] [liː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'kaʊntər] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [treɪn] ,

Miss	Lee	and	her	uncle	encountered	many	of	their	fellow	-	passengers	by	the	limited	train	,
错过	李	和	她	叔叔	遭遇	许多	的	他们的	同伴	-	乘客	经过	这	有限的	火车	,

李小姐和她的叔叔在乘坐这趟特快列车时，遇到了许多其他乘客。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][sɔːrt] [wɪtʃ] ['priːviəs] [treɪnz] [hæd; həd] [brɔːt] ['ðɪðər] ;

together	with	others	of	a	like	sort	which	previous	trains	had	brought	thither	;
一起	和	其他的	的	一个	喜欢	种类	哪个	以前的	火车	有	带来	那里	;

以及之前火车运到那里的其他同类物品；

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ['bælənst] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

and	while	,	on	the	whole	,	these	were	about	balanced	by	a	more	desirable	class	of	visitors	,
和	尽管	,	在	这	所有的	,	这些	是	关于	均衡	经过	一个	更多的	理想	班级	的	访客	,

总的来说，这些负面影响与更受欢迎的游客群体的影响基本持平，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːzətɪv] [toʊn] .

they	were	in	such	force	as	to	give	to	the	life	of	the	place	a	very	positive	tone	.
他们	是	在	这样的	力量	作为	到	给	到	这	生活	的	这	地方	一个	非常	积极的	语气	.

它们的力量如此强大，给这个地方的生活带来了非常积极的氛围。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['dɔːrəθi] [ə'vaʊd] [hɜːr'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

At	the	end	of	a	week	Dorothy	avowed	herself	disappointed	.
在	这	结尾	的	一个	星期	多萝西	公开承认	她自己	失望的	.

一周结束时，多萝西坦言自己很失望。

“ [aɪ]['nevər][dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪr] ['mɑːməz] [teɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

“	I	never	did	think	much	of	poor	dear	mamma's	taste	,	you	know	,	Uncle	Hutchinson	,
“	我	绝不	做过	思考	很多	的	贫穷的	亲爱的	妈妈的	品尝	,	你	知道	,	叔叔	哈钦森	,

“我从来都不怎么欣赏我亲爱的妈妈的品味，你知道的，哈钦森叔叔。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['fræŋknəs] ,

”	she	said	,	with	her	customary	frankness	,
”	她	说	,	和	她	习惯	坦率	,

她用她一贯的坦率说道：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] .

“	and	what	she	found	to	like	in	this	place	I'm	sure	I	can't	imagine	.
“	和	什么	她	成立	到	喜欢	在	这	地方	我是	当然	我	不能	想象	.

“我实在无法想象她会喜欢这个地方的什么。”

[its] ['tɔːdri] [ænd; ənd] [its] ['vʌlgər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['mɔrəlz] ,

It's	tawdry	and	it's	vulgar	;	and	as	for	its	morals	,
它是	庸俗的	和	它是	庸俗	;	和	作为	为了	它是	德	,

它低俗不堪；至于它的道德，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

I	think	that	it's	worse	than	Monte	Carlo	.
我	思考	那	它是	更糟	比	蒙特	卡洛	.

我觉得它比蒙特卡洛还糟糕。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs][saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	suppose	that	there	is	a	nice	side	to	it	,
我	认为	那	那里	是	一个	好的	边	到	它	,

我想这件事也有好的一面吧。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪs] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

for	I	do	see	a	few	nice	people	;	but	,	somehow	,
为了	我	做	看	一个	很少	好的	人们	;	但	,	不知何故	,

因为我确实看到了一些好人；但是，不知为何，

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][stænd][ɔːf][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] [hɪr]

they	all	seem	to	stand	off	from	each	other	as	though	they	were	afraid	here
他们	全部	似乎	到	站立	离开	从	每个	其他	作为	尽管	他们	是	害怕的	这里

[tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

to	take	any	chances	at	all	with	strangers	.
到	拿	任何	机会	在	全部	和	陌生人	.

他们似乎都彼此保持距离，好像在这里害怕与陌生人有任何风险。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .

And	I	don't	blame	them	,	Uncle	Hutchinson	,	for	I	feel	just	that	way	myself	.
和	我	不	责备	他们	,	叔叔	哈钦森	,	为了	我	感觉	只是	那	方式	我	.

哈钦森叔叔，我并不怪他们，因为我自己也是这么想的。

[wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][haɪrd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

What	you	ought	to	have	done	was	to	have	hired	a	cottage	,
什么	你	应该	到	有	完毕	曾是	到	有	雇用	一个	小屋	,

你本应该租个度假小屋的。

[ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

and	then	people	would	have	taken	the	trouble	to	find	out	about	us	;
和	然后	人们	会	有	已采取	这	麻烦	到	寻找	出去	关于	我们	;

这样一来，人们就会费心去了解我们了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [wiː; wi]

and	when	they'd	found	that	we	were	not	all	sorts	of	horrid	things	we
和	什么时候	他们会	成立	那	我们	是	不是	全部	排序	的	可怕的	事物	我们

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [set] ,

should	have	got	into	the	right	set	,
应该	有	得到	进入	这	正确的	放	,

当他们发现我们并非都是些可怕的东西时，我们就应该被分到正确的阵营了。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , [æt; ət] [liːst] [ɪf] [wiːd] [steɪd] [hɪr] [θruː] ['ɔːgəst] ,

and	no	doubt	,	at	least	if	we'd	stayed	here	through	August	,
和	不	怀疑	,	在	至少	如果	我们会	入住	这里	通过	八月	,

毫无疑问，至少如果我们一直待到八月份的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [taɪm] .

we	should	have	had	a	very	nice	time	.
我们	应该	有	有	一个	非常	好的	时间	.

我们本应该玩得很开心。

“ [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][naɪs][taɪm] , [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['nɔɪzi] [hoʊ'tel] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

“	But	we're	not	having	a	nice	time	,	here	at	this	noisy	hotel	,	Uncle	Hutchinson	,
“	但	是	不是	拥有	一个	好的	时间	,	这里	在	这	嘈杂	酒店	,	叔叔	哈钦森	,

“但是，哈钦森叔叔，我们在这家吵闹的酒店里过得并不愉快。”

[wer] [ðə; ði][bænd][kɑːnt] [kiːp] ['kwaɪət][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

where	the	band	can't	keep	quiet	for	half	an	hour	at	a	time	,
在哪里	这	乐队	不能	保持	安静的	为了	一半	一个	小时	在	一个	时间	,

乐队成员无法安静地待上半个小时，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['oʊnli]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][tuː; tə]

and	where	the	only	notion	that	people	seem	to	have	of	amusement	is	to
和	在哪里	这	仅有的	概念	那	人们	似乎	到	有	的	娱乐	是	到

['oʊvər'dres] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wer] ['daiəmənds][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði]

overdress	themselves	and	wear	diamonds	to	dinner	and	sit	in	crowds	on	the
外衣	他们自己	和	穿	钻石	到	晚餐	和	坐	在	人群	在	这

[və'rændəz][ænd; ənd] [dæns] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['eni]['streɪndʒər] [huː] [kæn; kən][get] [ə'nʌðər]

verandas	and	dance	at	night	with	any	stranger	who	can	get	another
阳台	和	舞蹈	在	夜晚	和	任何	陌生人	WHO	能	得到	其他

['streɪndʒər][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv]['oʊvər][ɑːn] [faɪn] [ˌæftər'nuːnz] [tuː; tə] [ðæt]

stranger	to	introduce	him	and	to	drive	over	on	fine	afternoons	to	that
陌生人	到	介绍	他	和	到	驾驶	超过	在	美好的	下午	到	那

[pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [mɪkst] [drɪŋks] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [get]

place	by	the	lake	and	drink	mixed	drinks	until	some	of	them	actually	get
地方	经过	这	湖	和	喝	混合	饮料	直到	一些	的	他们	实际上	得到

['tɪpsi] .

tipsy	.
微醺	.

在那里，人们似乎唯一的娱乐方式就是盛装打扮，佩戴钻石去吃晚餐，成群结队地坐在阳台上，晚上和任何能通过陌生人介绍认识的陌生人跳舞，在晴朗的下午开车到湖边的那个地方，喝混合饮料，直到有些人真的喝醉为止。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['hɔːrɪd] .

I	really	think	that	it	all	is	positively	horrid	.
我	真的	思考	那	它	全部	是	积极地	可怕的	.

我觉得这一切都糟透了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] .

And	so	I'm	quite	willing	now	to	go	to	the	White	Sulphur	.
和	所以	我是	相当	愿意的	现在	到	去	到	这	白色的	硫	.

所以我现在很乐意去白硫磺那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] .

It	is	stupid	,	I	know	,	but	I've	always	heard	that	it	is	intensely	respectable	.
它	是	愚蠢的	,	我	知道	,	但	我已经	总是	听到	那	它	是	强烈地	可敬	.

我知道这很愚蠢，但我一直听说这非常值得尊敬。

[aɪ] [wɪl] [get][maɪ] ['pækɪŋ] [ɔːl] [dʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

I	will	get	my	packing	all	done	this	afternoon	,	and	we	will	start	to	-	morrow
我	将要	得到	我的	包装	全部	完毕	这	下午	,	和	我们	将要	开始	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

我今天下午会把行李都收拾好，我们明天早上出发；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz] [raɪt] [ə'weɪ] .

and	I	think	that	you'd	better	go	and	telegraph	for	rooms	right	away	.
和	我	思考	那	你会	更好的	去	和	电报	为了	房间	正确的	离开	.

我觉得你最好马上去发个电报预定房间。

" [bʌt; bət][tuː; tə]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] , ['mɪstər] . [pɔːrt]

"	But	to	Dorothy's	surprise	,	and	also	to	her	chagrin	,	Mr	.	Port
"	但	到	多萝西的	惊喜	,	和	还	到	她	懊恼	,	先生	.	港口

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

refused	to	entertain	her	proposition	.
拒绝	到	招待	她	主张	.

但令多萝西惊讶和懊恼的是，波特先生拒绝了她的提议。

[hiː; hi] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'rɑːgətɔːri] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][,særə'təugə][laɪf]
He 他 **fully** 完全 **agreed** 同意 **with** 和 **her** 她 **in** 在 **her** 她 **derogatory** 贬 **estimate** 估计 **of** 的 **Saratoga** 萨拉托加 **life** 生活
[æz; əz] [faʊnd] [æt; ət][,særə'təugə][hoʊ'tel] ;
as 作为 **found** 成立 **at** 在 **Saratoga** 萨拉托加 **hotels** 酒店 **;** ;

他完全同意她对萨拉托加酒店生活所作的贬损评价;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['praɪvət] [griːf] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ([mɪ'steɪkən]) [bɪ'liːf] [ðæt]
and 和 **he** 他 **cherished** 珍爱 **also** 还 **a** 一个 **private** 私人的 **grief** 悲伤 **incident** 事件 **to** 到 **his** 他的 **(** (**mistaken** 错误 **)**) **belief** 信仰 **that** 那
[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
the 这 **cooking** 烹饪 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **good** 好的 **as** 作为 **he** 他 **remembered** 记得 **it** 它 **,** ,

他还珍藏着一段私人的悲伤往事，因为他（错误地）认为厨艺不如记忆中那么好。

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saʊnd] [daɪ'dʒestʃən][ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [pæst] .
bright 明亮的 **in** 在 **the** 这 **glamour** 魅力 **of** 的 **his** 他的 **sound** 声音 **digestion** 消化 **in** 在 **his** 他的 **youthful** 青春 **past** 过去的 **.** .

他年轻时良好的消化能力为他增添了光彩。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['wɔːtərz]['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['sæljəteri]
On 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** , **however** 然而 **,** , **the** 这 **waters** 水 **certainly** 当然 **were** 是 **having** 拥有 **a** 一个 **most** 最多 **salutary** 有益的
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪvər] ;
effect 影响 **upon** 之上 **his** 他的 **liver** 肝 **;** ;

但另一方面，这些水确实对他的肝脏产生了非常有益的影响;

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːv] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ['spendɪŋ] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːt] ['weðər] [ɪn]
and 和 **the** 这 **move** 移动 **to** 到 **Virginia** 弗吉尼亚州 **would** 会 **involve** 涉及 **spending** 开支 **two** 二 **days** 天 **of** 的 **hot** 热的 **weather** 天气 **in** 在
['tɔɪlsəm] ['træv(ə)l] ,
toilsome 辛苦 **travel** 旅行 **,** ,

搬到弗吉尼亚州意味着要在炎热的天气里花费两天时间进行艰苦的旅程。

[sə'steɪnd] ['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz] ['reɪlweɪ] ['restərənt] [ə'fɔːrd] .
sustained 持续 **only** 仅有的 **by** 经过 **such** 这样的 **food** 食物 **as** 作为 **railway** 铁路 **restaurants** 餐厅 **afford** 买得起 **.** .

只能靠铁路餐厅提供的食物勉强维持生命。

['ðerfɔːr] ['mɪstər] . [pɔːrt] [dɪ'klerd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn]
Therefore 所以 **Mr** 先生 **.** . **Port** 港口 **declared** 声明 **decidedly** 绝对地 **that** 那 **until** 直到 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **July** 七月 **they** 他们 **would** 会 **remain** 保持
[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [niːs] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən]
where 在哪里 **they** 他们 **were** 是 **—** — **and** 和 **so** 所以 **gave** 给予 **his** 他的 **niece** 侄女 **the** 这 **doubtful** 疑 **pleasure** 乐趣 **of** 的 **an** 一个
[ɪn'taɪərli] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [baɪ] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]
entirely 完全 **new** 新的 **experience** 经验 **by** 经过 **compelling** 引人注目的 **her** 她 **to** 到 **do** 做 **something** 某物 **that** 那 **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **want** 想
[tuː; tə][duː][æt; ət][ɔːl] .
to 到 **do** 做 **at** 在 **all** 全部 **.** .

因此，波特先生断然宣布，他们将一直待在原地，直到七月底——于是，他强迫侄女去做她根本不想做的事情，从而给了她一种全新的、令人怀疑的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɔːrt] , [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **comfort** 舒适 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **Port** 港口 **,** , **in** 在 **later** 之后 **years** 年 **,** ,

这对晚年的波特先生来说是一种安慰。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [wʌns] , ['enihaʊ] .

to	remember	that	he	had	got	ahead	of	Dorothy	once	,	anyhow	.
到	记住	那	他	有	得到	前方	的	多萝西	一次	,	无论如何	.

记住，无论如何，他曾经领先于多萝西一次。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [mɪs] [liː] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]

Being	a	very	charming	young	person	,	Miss	Lee	could	not	,	of	course	,	be
存在	一个	非常	迷人	年轻的	人	,	错过	李	可以	不是	,	的	课程	,	是

['grʌmpi] ;

grumpy	;
脾气暴躁	;

李小姐是一位非常迷人的年轻人，她当然不可能脾气暴躁；

[jet] ['gɹəmpiˌnɛs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

yet	grumpiness	certainly	would	have	been	the	proper	word	with	which	to	describe
然而	暴躁	当然	会	有	到过	这	恰当的	单词	和	哪个	到	描述

[hɜːr; hər] [muːd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][læst] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ˌsærə'təugə][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [pə'zest]

her	mood	during	her	last	fortnight	at	Saratoga	had	she	not	possessed
她	情绪	期间	她	最后的	两星期	在	萨拉托加	有	她	不是	拥有

[sʌtʃ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [faɪn] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəbli] ['dɪmpld] [tʃɪn] .

such	extraordinarily	fine	gray	eyes	and	such	an	admirably	dimpled	chin	.
这样的	非常	美好的	灰色的	眼睛	和	这样的	一个	令人钦佩地	凹陷的	下巴	.

然而，如果不是因为她拥有如此美丽的灰色眼睛和如此迷人的酒窝下巴，那么用"脾气暴躁"来形容她在萨拉托加最后两周的心情肯定再合适不过了。

[ðə; ði][fækt][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [laɪf][soʊ]

The	fact	must	be	admitted	that	she	contrived	to	make	her	uncle's	life	so
这	事实	必须	是	承认	那	她	人为的	到	制作	她	叔叔的	生活	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

much	of	a	burden	to	him	that	his	staying	powers	were	strained	to	the
很多	的	一个	负担	到	他	那	他的	入住	权力	是	紧张	到	这

['ʌtmoʊst] [ɪn'diːd] ,

utmost	Indeed	,
极致	的确	,

必须承认，她想方设法让她的叔叔的生活变得如此艰难，以至于他的忍耐力几乎耗尽。的确如此。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [held] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] ['tæktɪks]

he	admitted	to	himself	that	he	could	not	have	held	out	against	such	tactics
他	承认	到	他自己	那	他	可以	不是	有	握住	出去	反对	这样的	策略

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] ;

for	another	week	;
为了	其他	星期	;

他承认，如果再坚持一周，他不可能抵挡住这样的策略；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sɪstər][ɪn]

and	he	perceived	that	he	had	done	injustice	to	his	departed	sister	in
和	他	感知	那	他	有	完毕	不公正	到	他的	已离开	姐姐	在

['θɪŋkɪŋ] — [æz; əz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [θɔːt] ,

thinking	—	as	he	certainly	had	thought	,
思维	—	作为	他	当然	有	想法	,

他意识到，自己之前的想法——正如他之前确实认为的那样——对已故的妹妹是不公平的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] — [ðæt] [ɪn]

and	even	had	expressed	on	more	than	one	occasion	in	writing	—	that	in
和	甚至	有	表达	在	更多的	比	一	场合	在	写作	—	那	在

[pə'mitɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌjʊrə'pi:ən] ['mu:vmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪpt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

permitting	her	European	movements	to	be	shaped	in	accordance	with	her
允许	她	欧洲的	移动	到	是	形状	在	根据	和	她

['dɔtɜ-z] ['fænsis][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] ['wi:knəs] .

daughter's	fancies	she	had	exhibited	an	inexcusable	weakness	.
女儿的	幻想	她	有	展出	一个	不可原谅	弱点	.

她甚至不止一次在书面中表示——允许自己的欧洲之旅按照女儿的喜好来安排，这是一种不可饶恕的软弱表现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pɔrts] [maɪnd] ,

It	was	a	relief	to	Mr	.	Port's	mind	,
它	曾是	一个	宽慰	到	先生	.	港口的	头脑	,

这让波特先生松了一口气。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] — [fɔ:r; fər]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['gɹəmpiˌnɛs] [prə'du:st] [æn; ən]

and	also	to	his	digestion	—	for	Dorothy's	grumpiness	produced	an
和	还	到	他的	消化	—	为了	多萝西的	暴躁	生产	一个

[ɪ'fekt] [dɪ'stɪŋktli] ['bɪliəs] — [wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]

effect	distinctly	bilious	—	when	the	end	of	July	arrived	and	his	own	and
影响	明显地	胆汁	—	什么时候	这	结尾	的	七月	到达的	和	他的	自己的	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɔrdz] [vju:z] [wʌns] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:]['hɑ:rməni][baɪ][ðə; ði] [mu:v] [tu:; tə]

his	charming	ward's	views	once	more	were	brought	into	harmony	by	the	move	to
他的	迷人	病房	浏览	一次	更多的	是	带来	进入	和谐	经过	这	移动	到

[ˌnærə'^ænsit] [pɪr] .

Narragansett	Pier	.
纳拉甘西特	码头	.

而且，到了七月底，随着搬到纳拉甘西特码头，他和他迷人的监护人的观点再次变得一致，这对他的消化系统也产生了明显的反胃效果。

['fɔ:rtʃənətli] , [waɪl] ['sʌmwʌt] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪts] ,

Fortunately	,	while	somewhat	disposed	to	stand	upon	her	own	rights	,
幸运的是	,	尽管	有些	处置	到	站立	之上	她	自己的	权利	,

幸运的是，尽管她有些倾向于坚持自己的权利，

[mɪs] [li:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [bɔ:r] ['mælɪs] ;

Miss	Lee	was	not	a	person	who	bore	malice	;
错过	李	曾是	不是	一个	人	WHO	钻孔	恶意	;

李小姐并非心怀恶意之人；

[ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [fækt] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest][ɑ:n][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pæk]

a	pleasing	fact	that	became	manifest	on	the	moment	that	she	began	to	pack
一个	令人愉悦	事实	那	成为	显现	在	这	片刻	那	她	开始	到	盒

[hɜ:r; hər] [trʌŋks] .

her	trunks	.
她	树干	.

当她开始收拾行李时，一个令人欣喜的事实就显现出来了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ,

“	I	am	afraid	,	Uncle	Hutchinson	,	”	she	observed	,
”	我	是	害怕的	,	叔叔	哈钦森	,	”	她	观察到	,

“恐怕不行，哈钦森叔叔，”她说道。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [tɔːrdz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

on	the	morning	that	this	important	step	towards	departure	was	taken	—	“	I	am
在	这	早晨	那	这	重要的	步	向	离开	曾是	已采取	—	“	我	是

[ə'freɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [ɔːr][soʊ][jʊr; jər]['eɪndʒl] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][æz; əz]

afraid	that	during	the	past	week	or	so	your	angel	may	not	have	been	quite	as
害怕的	那	期间	这	过去的	星期	或者	所以	你的	天使	可能	不是	有	到过	相当	作为

[mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][æz; əz]['juːʒuəl] . ”

much	of	an	angel	as	usual	.	”
很多	的	一个	天使	作为	通常	.	”

在迈出这重要一步、走向离别的那个早晨——“恐怕在过去一周左右的时间里，你的天使可能不像往常那样像个天使了。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [pɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'loʊkwiəl][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [grə'mætɪkl]

“	No	,	”	replied	Mr	.	Port	,	with	a	colloquial	disregard	of	grammatical
“	不	,	”	回复	先生	.	港口	,	和	一个	口语	漠视	的	语法

[kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pər'hæps] [ʌn'nesəseri] ['emfəsɪs] ,

construction	,	and	with	perhaps	unnecessary	emphasis	,
建造	,	和	和	也许	不必要	强调	,

“不，”波特先生回答道，语气随意，完全不顾语法结构，而且可能还带有不必要的强调。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . ”

“	I	don't	think	she	has	.	”
“	我	不	思考	她	有	.	”

“我觉得她没有。”

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt]['ɑːnwərd] , ” ['dɔːrəθi] [kən'tɪnjuːd] , ['kɜːrtiəsli] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

“	But	from	this	moment	onward	,	”	Dorothy	continued	,	courteously	ignoring	her
“	但	从	这	片刻	向前	,	”	多萝西	持续	,	礼貌地	忽略	她

['ʌŋkəlz] [nɑːt] [tuː] ['kɜːrtiəs] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] ,

uncle's	not	too	courteous	interpolation	,
叔叔的	不是	也	有礼貌	插值	,

“但从现在开始，”多萝西继续说道，礼貌地忽略了她叔叔不太礼貌的插话。

[ænd; ənd] ['erəli] ['religeitɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][pæst] ,

and	airily	relegating	into	oblivion	the	recent	past	,
和	轻盈地	降级	进入	遗忘	这	最近的	过去的	,

轻描淡写地将不久前的过去抛诸脑后，

“ [ʃiː; ʃi][iks'pekts][tuː; tə]['mænɪfest][hɜːr; hər][æn'dʒelɪk]['kwɑːlətiz][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wɪl] [meɪk]

“	she	expects	to	manifest	her	angelic	qualities	to	an	extent	that	will	make
“	她	预期	到	显现	她	天使般的	品质	到	一个	程度	那	将要	制作

[hɜːr; hər] [ə'pɪr] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

her	appear	unfit	for	earth	.
她	出现	不合格	为了	地球	.

“她希望展现出天使般的品质，以至于让她看起来不适合生活在地球上。”

['veri] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [groʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][flai][kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Very	possibly	she	may	even	grow	a	pair	of	wings	and	fly	quite	away	from
非常	可能	她	可能	甚至	生长	一个	一对	的	翅膀	和	飞	相当	离开	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她甚至很有可能长出一对翅膀，飞离你而去。

[sɜːr] — [raɪt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] !

sir	—	right	up	among	the	clouds	,	where	the	other	angels	are	!
先生	—	正确的	向上	之中	这	云	,	在哪里	这	其他	天使	是	!

先生——就在云端之上，和其他天使在一起！

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ?

And	how	would	you	like	that	,	Uncle	Hutchinson	?
和	如何	会	你	喜欢	那	,	叔叔	哈钦森	?

哈钦森叔叔，您觉得怎么样？

” [ɪn][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ['mɪstər] . [pɔːrt] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]

”	In	the	sincere	seclusion	of	his	inner	consciousness	Mr	.	Port	admitted	the
”	在	这	真诚	隔离	的	他的	内	意识	先生	.	港口	承认	这

[θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən][æn'dʒelɪk]['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] (

thought	that	if	Dorothy	had	resolved	herself	into	an	angelic	vol	-	au	-	vent	(
想法	那	如果	多萝西	有	已解决	她自己	进入	一个	天使般的	卷	-	au	-	发泄	(

[ə; eɪ]['sɪməli] [ðæt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]) [æt; ət]['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

a	simile	that	came	naturally	to	his	mind	)	at	any	time	during	the	preceding
一个	明喻	那	来了	自然	到	他的	头脑	)	在	任何	时间	期间	这	前

['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi]['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mendəbl]

fortnight	he	probably	would	have	accepted	the	situation	with	a	commendable
两星期	他	大概	会	有	公认	这	情况	和	一个	值得称赞

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

在内心深处，波特先生坦诚地承认，如果多萝西在过去两周的任何时候变成了一个天使般的酥皮盒（这是他自然而然想到的一个比喻），他可能会以令人钦佩的平静态度接受这种情况。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi]['æktʃuəli] [sed] [wʌz; wəz][ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [ðɪs] ['eiəreitid] ['fæʃ(ə)n] [wʊd]

But	what	he	actually	said	was	that	her	departure	in	this	aerated	fashion	would
但	什么	他	实际上	说	曾是	那	她	离开	在	这	充气	时尚	会

[meɪk] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] ['mɪzrəb(ə)l] .

make	him	profoundly	miserable	.
制作	他	深刻地	悲惨的	.

但他实际说的是，她以这种轻佻的方式离开会让他非常痛苦。

['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv]

Mr	.	Port	was	a	little	astonished	at	himself	when	he	was	delivered	of
先生	.	港口	曾是	一个	小的	惊讶	在	他自己	什么时候	他	曾是	发表	的

[ðɪs] ['gælənt] [spiːtʃ] ;

this	gallant	speech	;
这	英勇	演讲	;

波特先生在发表这番慷慨激昂的演讲时，对自己感到有些惊讶；

[fɔːr; fər] ['gælənt] ['spiːtʃɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri] [wel] [nuː] , [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

for	gallant	speeches	,	as	he	very	well	knew	,	were	not	at	all	in	his	line	.
为了	英勇	演讲	,	作为	他	非常	出色地	知道	,	是	不是	在	全部	在	他的	线	.

他非常清楚，慷慨激昂的演说根本不适合他。

[ɑːn][ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l]['beɪsɪs] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] , [mɪs] [liː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ri'zjuːmd]

On	the	amicable	basis	thus	established	,	Miss	Lee	and	her	guardian	resumed
在	这	友好的	基础	因此	已确立的	,	错过	李	和	她	监护人	恢复

[ðer; ðər] ['trævlz] ;

their	travels	;
他们的	旅行	;

在双方友好相处的基础上，李小姐和她的监护人继续他们的旅行；

[ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli]['mɪstər] . ['pɔrts] ['pɜːrsən(ə)l] ['mɪzəri] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][ˌælə'mentəri]

and	,	excepting	only	Mr	.	Port's	personal	misery	incident	to	the	alimentary
和	,	除外	仅有的	先生	.	港口的	个人的	苦难	事件	到	这	消化

['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

exigencies	of	railway	transportation	,
紧急情况	的	铁路	运输	,

除了波特先生因铁路运输的饮食需求而遭受的个人不幸之外，

[ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl]['ri:dʒən][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:bɔ:rd] [ʌv; əv]

their	journey	from	the	central	region	of	New	York	to	the	seaboard	of
他们的	旅行	从	这	中央	地区	的	新的	约克	到	这	海岸	的

['roʊd] ['aɪlənd][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

Rhode	Island	was	accomplished	without	misadventure	.
罗德岛	岛	曾是	完成	没有	不幸遭遇	.

他们从纽约中部地区到罗德岛沿海地区的旅程一路平安无事。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˌnærə'^ænsit] [pɪr] , [mɪs] ['li:z] [ə'pɪnjənz] ,

In	regard	to	Narragansett	Pier	,	Miss	Lee's	opinions	,
在	看待	到	纳拉甘西特	码头	,	错过	李氏	意见	,

关于纳拉甘西特码头，李小姐的意见是：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [sloʊ] [ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [nɔ:r][ˌʌn'du:li] ['kɔ:ʃəs] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] , [æt; ət]

the	which	she	was	neither	slow	in	forming	nor	unduly	cautious	in	expressing	,	at
这	哪个	她	曾是	两者都不	慢的	在	成型	也不	过度	谨慎	在	表达	,	在

[fɜ:rst][wɜ:r; wər] [ʌn'feɪvərəbl] .

first	were	unfavorable	.
第一的	是	不利	.

她既不迟钝也不过于谨慎地表达自己的想法，但这些想法起初都是不利的。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz] - [ðə; ði] [pɪr] , - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	And	so	this	is	'	the	Pier	,	'	is	it	?
“	和	所以	这	是	-	这	码头	,	-	是	它	?

所以这就是“码头”吗？

” [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n]

”	she	observed	in	a	tone	by	no	means	expressive	of	approval	as	she	stood	on
”	她	观察到	在	一个	语气	经过	不	方法	富有表现力的	的	赞同	作为	她	站立	在

[ðə; ði][hoʊ'tel][və'rændə][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

the	hotel	veranda	on	the	day	of	her	arrival	,
这	酒店	阳台	在	这	天	的	她	到达	,

“她在抵达当天站在酒店阳台上，用一种丝毫没有赞许的语气说道。”

[ænd; ənd]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði]['ræðər] ['lɪmɪtɪd] ['prɑ:spekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [æt; ət][wʌn][end][baɪ]

and	contemplated	the	rather	limited	prospect	that	was	bounded	at	one	end	by
和	思考	这	相当	有限的	前景	那	曾是	有界	在	一	结尾	经过

[ðə; ði][kə'si:noʊ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][koʊl] - ['elɪveɪtər] .

the	Casino	and	at	the	other	by	the	coal	-	elevator	.
这	赌场	和	在	这	其他	经过	这	煤炭	-	电梯	.

他思索着眼前这相当有限的前景：一端是赌场，另一端是煤炭升降机。

“ [ɪf] [ðoʊz] ['smeli] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] - [ðə; ði] ['rɑ:ks] - [ðæt] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt][æt; ət]

“	If	those	smelly	little	stones	out	there	are	'	the	Rocks	'	that	people	talk	about	at
“	如果	那些	臭	小的	石头	出去	那里	是	-	这	岩石	-	那	人们	讲话	关于	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ” — ['mɪstər] .

such	a	rate	I	must	confess	that	I	am	disappointed	in	them	”	—	Mr	.
这样的	一个	速度	我	必须	承认	那	我	是	失望的	在	他们	”	—	先生	.

“如果那些臭烘烘的小石头就是人们谈论的‘岩石’，那我必须承认，我对它们感到失望。”——先生

[pɔ:rt] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [wɜ:r; wər][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Port	hastened	to	assure	her	that	the	Rocks	were	in	quite	a	different
港口	加快	到	保证	她	那	这	岩石	是	在	相当	一个	不同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kə'si:noʊ] ,

direction	—	“	and	if	that	is	the	Casino	,
方向	—	“	和	如果	那	是	这	赌场	,

波特赶紧向她保证，岩石队位于完全不同的方向——“如果那是赌场的话，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

while	**it**	**seems**	**a**	**nice**	**sort**	**of**	**a**	**place**	**,**
尽管	它	似乎	一个	好的	种类	的	一个	地方	,

虽然看起来是个不错的地方，

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

I	**really**	**think**	**that**	**they**	**might**	**have**	**managed**	**the**	**arch**	**so**	**as**	**not**	**to**	**have**
我	真的	思考	那	他们	可能	有	管理	这	拱	所以	作为	不是	到	有

[ðæt] [ˈhɔːrɪd] [griːn] [haʊs] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	**horrid**	**green**	**house**	**showing**	**under**	**it**	**.**
那	可怕的	绿色的	房子	显示	在下面	它	.

我真的觉得他们可能巧妙地设计了拱门，以免拱门下露出那座难看的绿色房子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [pʊr] [əˈferz] [ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːr; ər] !

And	**what**	**little**	**poor**	**affairs**	**the**	**hotels**	**are**	**!**
和	什么	小的	贫穷的	事务	这	酒店	是	!

这些酒店真是太简陋了！

['riːəli] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

Really	**,**	**Uncle**	**Hutchinson**	**,**
真的	,	叔叔	哈钦森	,

真的吗，哈钦森叔叔?

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] . ”

I	**don't**	**see**	**what**	**there**	**is**	**in**	**this**	**little**	**place**	**to**	**make**	**such**	**a**	**fuss**	**about**	**.**	**”**
我	不	看	什么	那里	是	在	这	小的	地方	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	.	”

我不明白这个小地方有什么值得大惊小怪的。

“ ['dɔːrəθi] , ” [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . [pɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] ,

“	**Dorothy**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Port**	**,**	**with**	**much**	**solemnity**	**,**
“	多萝西	,	”	回复	先生	.	港口	,	和	很多	严肃	,

“多萝西，”波特先生郑重其事地回答道。

“ [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [fərˈget] — [ðoʊ] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][juː; jʊ]

“	**you**	**evidently**	**forget**	**—**	**though**	**I**	**certainly**	**have**	**mentioned**	**the**	**fact**	**to**	**you**
“	你	显然	忘记	—	尽管	我	当然	有	提及	这	事实	到	你

[rɪˈpiːtɪdli] — [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd][ɪz][ðə; ði][moʊst]

repeatedly	**—**	**that**	**the**	**climate**	**of**	**this**	**portion**	**of**	**Rhode**	**Island**	**is**	**the**	**most**
反复	—	那	这	气候	的	这	部分	的	罗德岛	岛	是	这	最多

[dɪˈstɪŋktɪvli] [æntɪˈbɪljəs] ['klaɪmət][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [koʊst][ʌv; əv] [nɔːrθ]

distinctively	**antibilious**	**climate**	**to**	**be**	**found**	**upon**	**the**	**whole**	**coast**	**of**	**North**
独特地	抗胆汁	气候	到	是	成立	之上	这	所有的	海岸	的	北

[əˈmerɪkə] .

America	**.**
美国	.

“你显然忘记了——尽管我确实多次向你提及过——罗德岛这一地区的气候是整个北美海岸最独特的抗胆汁气候。

[fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [pəˈzesɪŋ] ['delɪkət] ['lɪvɝz] — ”

For	**persons**	**possessing**	**delicate**	**livers**	**—**	**”**
为了	人	拥有	精美的	肝脏	—	”

对于肝脏脆弱的人来说——”

“ [oʊ] , ['bɑːðər] ['delɪkət] ['lɪvɝz] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

“	**Oh**	**,**	**bother**	**delicate**	**livers**	**—**	**at**	**least**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Uncle**	**Hutchinson**	**,**
“	哦	,	打扰	精美的	肝脏	—	在	至少	,	我	求	你的	赦免	,	叔叔	哈钦森	,

“哦，真是麻烦娇嫩的肝脏啊——至少，恕我直言，哈钦森叔叔，

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɑːzətɪv] [peɪn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['pɔrts] [feɪs]

"	for	an	expression	of	such	positive	pain	had	come	into	Mr	.	Port's	face
"	为了	一个	表达	的	这样的	积极的	疼痛	有	来	进入	先生	.	港口的	脸

[æt; ət] [ðɪs] [ɪˈrevərənt] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrgən] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['seɪkrɪd] [ðæt]

at	this	irreverent	reference	to	an	organ	that	he	regarded	as	sacred	that
在	这	不敬的	参考	到	一个	器官	那	他	认为	作为	神圣	那

['iːv(ə)n] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

even	Dorothy	was	forced	to	make	some	sort	of	an	apology	.
甚至	多萝西	曾是	强制	到	制作	一些	种类	的	一个	道歉	.

"因为波特先生听到这种对他视为神圣的器官的不敬之举，脸上露出了如此强烈的痛苦表情，以至于连多萝西都不得不做出某种道歉。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['bɑːðər][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːðərd]

"	Of	course	I	don't	want	to	bother	your	poor	liver	more	than	it	is	bothered
"	的	课程	我	不	想	到	打扰	你的	贫穷的	肝	更多的	比	它	是	烦恼

['eniweɪ] ;

anyway	;
反正	;

"我当然不想让你的肝脏雪上加霜；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪvər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][k'laɪmətsˌ][ə; eɪ]

but	,	you	know	,	I	haven't	got	a	liver	,	and	I	don't	care	for	climates	a
但	,	你	知道	,	我	还没有	得到	一个	肝	,	和	我	不	关心	为了	气候	一个

[bɪt] .

bit	.
少量	.

但是，你知道，我没有肝脏，而且我对气候一点也不喜欢。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] : [wʌt] [duː]['piːp(ə)l][duː] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "

What	I	mean	is	:	what	do	people	do	here	to	have	a	good	time	?	"
什么	我	意思是	是	:	什么	做	人们	做	这里	到	有	一个	好的	时间	?	"

我的意思是：人们在这里如何消遣娱乐?

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [pɔːrt] , " [ðeɪ] [beɪð] ,

"	In	the	morning	,	"	replied	Mr	.	Port	,	"	they	bathe	,
"	在	这	早晨	,	"	回复	先生	.	港口	,	"	他们	洗澡	,

"早上，"波特先生回答说，"他们洗澡，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [draɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔɪnt] .

and	in	the	afternoon	they	drive	to	the	Point	.
和	在	这	下午	他们	驾驶	到	这	观点	.

下午他们开车前往岬角。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [beɪð] ,

This	morning	we	shall	bathe	,
这	早晨	我们	将	洗澡	,

今天早上我们要洗澡。

['dɔːrəθi] — ['beɪðɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['lɪvər]['tɑːnɪk] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

Dorothy	—	bathing	is	an	admirable	liver	tonic	—	and	this	afternoon	we	shall
多萝西	—	洗澡	是	一个	令人钦佩的	肝	补品	—	和	这	下午	我们	将

[draɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] . "

drive	to	the	Point	.	"
驾驶	到	这	观点	.	"

多萝西——洗澡是极好的护肝方法——今天下午我们将开车去岬角。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

"我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [liː] .
Is that all ? ” exclaimed Miss Lee .
是 那 全部 ? ” 惊呼 错过 李 .

“就这些吗？”李小姐惊呼道。

“ [waɪ] , [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌsærəˈtəugə] .
“ Why , it's worse than Saratoga .
“ 为什么 , 它是 更糟 比 萨拉托加 .

“为什么？这比萨拉托加还糟糕。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌtʃɪnsən] , [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][dəunt] [dæns] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt]
Do you mean to say , Uncle Hutchinson , that people don't dance here , and don't
做 你 意思是 到 说 , 叔叔 哈钦森 , 那 人们 不 舞蹈 这里 , 和 不
[goʊ] [ˈjɑːtɪŋ] ,
go yachting ,
去 游艇 ,

哈钦森叔叔，您的意思是说，这里的人不跳舞，也不玩游艇吗？

[ænd; ənd][dəunt][hæv; həv] [lʌntʃ] - [ˈpɑːrtiz] , [ænd; ənd][dəunt] [pleɪ] [ˈtenɪs] , [ænd; ənd][dəunt][ˈiːv(ə)n]
and don't have lunch - parties , and don't play tennis , and don't even
和 不 有 午餐 - 各方 , 和 不 玩 网球 , 和 不 甚至
[hæv; həv] [ˌæftərˈnuːn] [tiːz] ? ”
have afternoon teas ? ”
有 下午 茶 ? ”

不举办午餐聚会，不打网球，甚至连下午茶都没有？

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [hɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [pɔːrt] ,
“ I believe that some of these things are done here , ” replied Mr . Port ,
“ 我 相信 那 一些 的 这些 事物 是 完毕 这里 , ” 回复 先生 . 港口 ,

“我相信这里确实发生过其中一些事情，”波特先生回答说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [frɪˈvɔlɪtiːz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in a tone that implied that such frivolities were quite beyond the lines of his
在 一个 语气 那 暗示 那 这样的 轻浮之事 是 相当 超过 这 线条 的 他的
[oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəsts] .
own personal interests .
自己的 个人的 兴趣 .

他的语气暗示，这种轻浮的事情完全超出了他的个人兴趣范围。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ Yes , ” he continued ,
“ 是的 , ” 他 持续 ,

“是的，”他继续说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dʌn] [hɪr] [naʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪr] [ɪz][nɑːt] [wʌt]
“ I am sure that all of them are done here now — for the Pier is not what
“ 我 是 当然 那 全部 的 他们 是 完毕 这里 现在 — 为了 这 码头 是 不是 什么
[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
it used to be ,
它 用过的 到 是 ,

“我相信所有这些事情现在都结束了——因为码头已经不是以前那样了。”

[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ðə; ði]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪˌspektə'bɪləti] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ˌnærə'^ænsit] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
The 这 **quiet** 安静的 **air** 空气 **of** 的 **intense** 激烈的 **respectability** 体面 **that** 那 **characterized** 特征化的 **Narragansett** 纳拉甘西特 **when** 什么时候 **it** 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'zɔːrt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæz; həz]
was 曾是 **the** 这 **resort** 采取 **only** 仅有的 **of** 的 **a** 一个 **few** 很少 **of** 的 **the** 这 **best** 最好的 **families** 家庭 **of** 的 **Philadelphia** 费城 **has** 有
[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fɪr] [fər'evər] !
departed 已离开 **from** 从 **it** 它 **—** — **I** 我 **fear** 害怕 **forever** 永远 **!** !

纳拉甘西特曾是费城少数上流家庭的度假胜地，那时它散发着一种令人敬畏的静谧氛围，但如今这种氛围已经消失了——恐怕永远消失了！

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪts][klaɪ'mætɪk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] .
But 但 **,** , **thank** 感谢 **Heaven** 天堂 **,** , **its** 它是 **climatic** 气候 **characteristics** 特征 **remain** 保持 **intact** 完好无损的 **.** .

但值得庆幸的是，它的气候特征依然完好无损。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪvər] [ə'sɜːts] [ɪt'self] ,
When 什么时候 **you** 你 **are** 是 **older** 老 **,** , **Dorothy** 多萝西 **,** , **and** 和 **your** 你的 **liver** 肝 **asserts** 断言 **itself** 本身 **,** ,

多萝西，等你年纪大了，肝脏开始出现问题的时候……

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] ['klaɪmət] [æt; ət][ɪts]['prɑːpər]['vælјuː] . ”
you 你 **will** 将要 **appreciate** 欣赏 **this** 这 **incomparable** 无与伦比 **climate** 气候 **at** 在 **its** 它是 **proper** 恰当的 **value** 价值 **.** . **”** ”

你会真正体会到这无与伦比的气候的价值。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
“ “ **Well** 出色地 **,** , **it** 它 **hasn't** 还没有 **asserted** 断言 **itself** 本身 **yet** 然而 **,** , **you** 你 **know** 知道 **;** ;

“嗯，它还没有真正显现出来，你知道的；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪm] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]
and 和 **I** 我 **must** 必须 **say** 说 **I'm** 我是 **devoutly** 虔诚地 **thankful** 感恩 **that** 那 **something** 某物 **has** 有 **happened** 发生 **to** 到
[weɪk] [ʌp][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
wake 唤醒 **up** 向上 **the** 这 **quiet** 安静的 **and** 和 **intensely** 强烈地 **respectable** 可敬 **Philadelphians** 费城人 **before** 前 **I** 我 **had** 有 **to** 到
[kʌm] [hɪr] .
come 来 **here** 这里 **.** .

我必须说，我由衷地感谢发生了一些事情，唤醒了安静而又极其正直的费城人，免于我来到这里。

[bʌt; bət][aɪm]['veri] [glæd] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” [mɪs] [liː] [kən'tɪnjuːd] , ['wɪnɪŋli] ,
But 但 **I'm** 我是 **very** 非常 **glad** 高兴的 **,** , **dear** 亲爱的 **Uncle** 叔叔 **Hutchinson** 哈钦森 **,** , ” **Miss** 错过 **Lee** 李 **continued** 持续 **,** , **winningly** 胜利地 **,** ,

“但我非常高兴，亲爱的哈钦森叔叔，”李小姐继续说道，语气甜美动人。

“ [ðæt] [ðɪs] ['klaɪmət] [ɪz][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ “ **that** 那 **this** 这 **climate** 气候 **is** 是 **so** 所以 **good** 好的 **for** 为了 **you** 你 **,** ,

“这种气候对你来说太好了，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪliəs] [ə'tæk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]
and 和 **I'm** 我是 **sure** 当然 **I** 我 **hope** 希望 **that** 那 **you** 你 **won't** 惯于 **have** 有 **a** 一个 **single** 单身的 **bilious** 胆汁 **attack** 攻击 **all** 全部 **the** 这 **time** 时间
[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
that 那 **you** 你 **are** 是 **here** 这里 **.** .

我希望你在这里的这段时间里，不会再经历一次胆汁过多的发作。

[ænd; ənd] [juːl] [teɪk] [jʊr; jər]['eɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tenɪs] ,

And	you'll	take	your	angel	to	the	dances	,	and	to	see	the	tennis	,
和	你会	拿	你的	天使	到	这	舞蹈	,	和	到	看	这	网球	,

你会带着你的天使去参加舞会，去看网球比赛，

[ænd; ənd] [juːl] [gɪv] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [juːl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['jɑːtɪŋ] , [wəʊnt]

and	you'll	give	her	lunch	-	parties	,	and	you'll	take	her	yachting	,	won't
和	你会	给	她	午餐	-	各方	,	和	你会	拿	她	游艇	,	惯于

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ?

you	,	you	dear	?
你	,	你	亲爱的	?

你会给她举办午餐派对，带她去游艇上玩，对吧，亲爱的?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] ,

But	I	know	you	will	;	and	if	this	were	not	such	a	very	conspicuous	place	,
但	我	知道	你	将要	;	和	如果	这	是	不是	这样的	一个	非常	显眼的	地方	,

但我知道你会的；如果这里不是这么显眼的地方，

[ænd; ənd] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

and	might	make	a	scandal	,
和	可能	制作	一个	丑闻	,

可能会引发丑闻，

[aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [kɪs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt]

I'd	give	you	a	very	sweet	kiss	to	pay	you	in	advance	for	all	the	trouble	that
ID	给	你	一个	非常	甜的	吻	到	支付	你	在	进步	为了	全部	这	麻烦	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['eɪndʒl][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .

you	are	going	to	take	to	make	your	angel	enjoy	herself	.
你	是	去	到	拿	到	制作	你的	天使	享受	她自己	.

我会给你一个甜蜜的吻，作为你为了让你的天使开心而付出的所有努力的提前回报。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiːz] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] — [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeə(r)]

You	needn't	bother	about	the	teas	,	Uncle	Hutchinson	—	for	the	most	part	they're
你	不必	打扰	关于	这	茶	,	叔叔	哈钦森	—	为了	这	最多	部分	它们是

['oʊnli] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['stuːpɪd] .

only	women	,	and	stupid	.
仅有的	女性	,	和	愚蠢的	.

哈钦森叔叔，您不必在意那些茶——她们大多是女人，而且很蠢。

" ['biːɪŋ] [stɪl] ['sʌmwʌt] [kæst] [daʊn] [baɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['faɪn(ə)l] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn]

"	Being	still	somewhat	cast	down	by	painful	memories	of	that	trying	final	fortnight	in
"	存在	仍然	有些	投掷	向下	经过	痛苦	回忆	的	那	尝试	最终的	两星期	在

[ˌsærə'təugə] ,

Saratoga	,
萨拉托加	,

"萨拉托加最后两周那段艰难经历的痛苦回忆仍然让我有些沮丧，"

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [pʊld] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

during	which	he	and	his	niece	had	pulled	so	strongly	in	opposite	directions	,
期间	哪个	他	和	他的	侄女	有	拉	所以	强烈	在	对面的	方向	,

在此期间，他和他的侄女曾朝着相反的方向用力拉扯。

['mɪstər] . [pɔːrt] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'lɑːrm] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn]

Mr	.	Port	heard	with	a	lively	alarm	this	declaration	of	a	plan	of	campaign
先生	.	港口	听到	和	一个	热闹	警报	这	宣言	的	一个	计划	的	活动

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

波特先生听到这项作战计划的声明时，感到非常震惊和不安。

[ɪf] ['kærid] [aʊt] , [wʊd] [rek] ['hoʊpləsli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv]

if	carried	out	,	would	wreck	hopelessly	his	own	comfort	of	body	and	peace	of
如果	携带	出去	,	会	破坏	绝望地	他的	自己的	舒适	的	身体	和	和平	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

如果付诸实施，将会彻底破坏他自身的身体舒适和精神安宁。

['ɑ:bviəsli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] ['fɔ:ltərɪŋ] .

Obviously	,	this	was	no	time	for	faltering	.
明显地	,	这	曾是	不	时间	为了	摇摇欲坠	.

显然，此时绝非动摇的时候。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə'və:tid] ,

If	the	catastrophe	was	to	be	averted	,
如果	这	灾难	曾是	到	是	避免了	,

如果这场灾难想要避免，

[hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [aʊt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['enərdʒi] .

he	must	speak	out	at	once	and	with	a	decisive	energy	.
他	必须	说话	出去	在	一次	和	和	一个	决定性	活力	.

他必须立即以果断的语气发表意见。

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , ['dɔ:rəθi] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [greɪv] [ænd; ənd]

“	I	need	not	tell	you	,	Dorothy	,	”	he	began	,	speaking	in	a	most	grave	and
“	我	需要	不是	告诉	你	,	多萝西	,	”	他	开始	,	请讲	在	一个	最多	严重	和

['ɜ:rnɪst] [toʊn] ,

earnest	tone	,
认真	语气	,

“我无需告诉你，多萝西，”他开口说道，语气极其严肃认真。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['æmplɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] ['mænər] [maɪ]

“	that	it	is	my	desire	to	discharge	in	the	amplest	and	kindest	manner	my
“	那	它	是	我的	欲望	到	释放	在	这	充足的	和	最善良的	方式	我的

['du:tiz] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] — ”

duties	towards	you	as	a	guardian	—	”
职责	向	你	作为	一个	监护人	—	”

“我渴望以最充分、最仁慈的方式履行我作为监护人对您的职责——”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [ˌem 'i:] ,

“	I'm	sure	of	it	,	and	of	course	you	needn't	tell	me	,
“	我是	当然	的	它	,	和	的	课程	你	不必	告诉	我	,

“我对此深信不疑，当然，你不必告诉我。”

[ju:; jʊ] ['dɪrɪst] [dɪr] — [ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [deɪ] .

you	dearest	dear	—	and	we	might	begin	with	just	a	little	lunch	to	-	day	.
你	亲爱的	亲爱的	—	和	我们	可能	开始	和	只是	一个	小的	午餐	到	-	天	.

你，我最亲爱的——我们今天或许可以先吃顿简单的午餐。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [get] [hæf] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər]

The	breakfast	was	horrid	,	and	I	didn't	get	half	enough	even	of	what	there
这	早餐	曾是	可怕的	,	和	我	没有	得到	一半	足够的	甚至	的	什么	那里

[wʌz; wəz] . ”

was	.	”
曾是	.	”

早餐糟透了，而且仅有的那点儿东西我连一半都没吃到。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [naʊ] ,

“	But	I	must	say	now	,
“	但	我	必须	说	现在	,

但我现在必须说，

" ['mɪstər] . [pɔːrt] [went] [ɑːn] — ['kiːnli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
" Mr . Port went on — keenly regretting the unfortunate beginning that he had
" 先生 . 港口 去 在 — 敏锐地 后悔 这 不幸 开始 那 他 有
['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
given to his declaration of independence ,
给定 到 他的 宣言 的 独立 ,

波特先生继续说道——他深感遗憾自己发表独立宣言时开篇的不尽如人意之处——

[bʌt; bət] [dʒu'dɪʃəsli] [ig'nɔːɪŋ] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ʃruːd] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðæt] [jʊr; jər]
but judiciously ignoring Dorothy's shrewd perversion of it — " that your
但 谨慎地 忽略 多萝西的 精明 变态 的 它 — " 那 你的
['sevrəl] [səˈdʒestʃənz] ['lɪtərəli] [ɑːr; ər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
several suggestions literally are impossibilities .
一些 建议 字面上地 是 不可能的事 .

但明智地忽略了多萝西对它的巧妙歪曲——"你的几个建议实际上是不可能的"。

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] , [æt; ət] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [iːtʃ] [miːl] ,
I admit that dancing for a short period , at about an hour after each meal ,
我 承认 那 跳舞 为了 一个 短的 时期 , 在 关于 一个 小时 后 每个 一顿饭 ,

我承认，饭后大约一小时左右，我会跳一小会儿舞。

[ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['eksərsaɪz] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
is an admirable exercise that produces a most salutary effect upon the
是 一个 令人钦佩的 锻炼 那 产 一个 最多 有益的 影响 之上 这
[daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] ;
digestive apparatus ;
消化 设备 ;

这是一种极好的锻炼方式，对消化系统有极佳的益处；

[bʌt; bət] [pər'sɪstənt] ['dænsɪŋ] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ˌʌn'duːli] [leɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['præktɪs]
but persistent dancing until an unduly late period of the night is a practice
但 执着的 跳舞 直到 一个 过度 晚的 时期 的 这 夜晚 是 一个 实践
[æz; əz] [ˌʌnhaɪ'dʒenɪk; ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] [æz; əz] ,
as unhygienic as ,
作为 不卫生的 作为 ,

但是，持续跳舞到深夜是一种极其不卫生的行为，就像……

[ɪn] [ðə; ði] [mɪkst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['soʊʃəli] [əb'dʒekʃənəbl] .
in the mixed company of a watering - place , it is socially objectionable .
在 这 混合 公司 的 一个 浇水 - 地方 , 它 是 社会 令人反感的 .

在男女混杂的饮水处，这种行为在社交上是不恰当的。

" ['tenɪs] [ɪz] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vækjuəs] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]
" Tennis is an absurdity worthy of the vacuous minds of those who engage in
" 网球 是 一个 荒谬 值得 的 这 空虚的 思想 的 那些 WHO 从事 在
[ˌaɪ 'tiː] . .
it . .
它 . .

"网球是一项荒谬的运动，只有那些头脑空空的人才会参与其中。"

[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dræfti] ['gæləri] [fɔːr; fər]
To suggest that I shall sit in a cramped position in a draughty gallery for
到 建议 那 我 将 坐 在 一个 狭窄 位置 在 一个 通风的 画廊 为了
['sevrəl] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['empti] - ['hedɪd] [jʌŋ] [men] ['pleɪɪŋ]
several hours at a stretch in order to watch empty - headed young men playing
一些 小时 在 一个 拉紧 在 命令 到 手表 空的 - 标题 年轻的 男人 玩耍
[ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['bætldɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [net] ,
a perverted form of battledoor and shuttlecock across a net ,
一个 变态 形式 的 战斗之门 和 羽毛球 穿过 一个 网 ,

竟然有人建议我连续几个小时坐在通风的狭小看台上，观看一群头脑空空的年轻人隔着网玩一种变态的打毽子游戏，

[ɪz][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈlev(ə)l] ;

is	to	imply	that	they	and	I	are	upon	the	same	intellectual	level	;
是	到	意味着	那	他们	和	我	是	之上	这	相同的	知识分子	等级	;

这暗示着他们和我处于同一智力水平；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [trʌst] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

and	this	,	I	trust	,	is	not	the	case	.
和	这	,	我	相信	,	是	不是	这	案件	.

我相信，事实并非如此。

“ [æz; əz][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)nli][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] , [ˈdɔːrəθi] , [ɔːl] [ˈpɝːsənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪliəs] [ˈhæbɪt]

“	As	you	certainly	should	remember	,	Dorothy	,	all	persons	of	a	bilious	habit
“	作为	你	当然	应该	记住	,	多萝西	,	全部	人	的	一个	胆汁	习惯

[ˈsʌfər] [sɪˈvɪrli] [frʌm; frəm] [ˈsiːsɪknəs] ;

suffer	severely	from	seasickness	;
遭受	严重	从	晕船	;

“你肯定记得，多萝西，所有有胆汁分泌习惯的人都会严重晕船；

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [disˈpəuziz] [ɪˈfektʃuəli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈjɑːtɪŋ] [plænz] .

a	fact	that	,	of	course	,	disposes	effectually	of	your	yachting	plans	.
一个	事实	那	,	的	课程	,	处置	有效地	的	你的	游艇	计划	.

当然，这一事实有效地粉碎了你的游艇计划。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][dɪˈzaɪərəs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,

For	you	are	not	desirous	,	I	am	sure	,
为了	你	是	不是	渴望	,	我	是	当然	,

因为我确信你并不渴望，

[ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈselfɪʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən][hæv; həv]

of	purchasing	your	own	selfish	enjoyment	—	if	you	possibly	can	have
的	购买	你的	自己的	自私	享受	—	如果	你	可能	能	有

[ɪnˈdʒɔɪmənt][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] — [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtens] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmɪzəri] .

enjoyment	on	board	a	yacht	—	at	the	cost	of	my	intense	personal	misery	.
享受	在	木板	一个	游艇	—	在	这	成本	的	我的	激烈的	个人的	苦难	.

你以我的巨大痛苦为代价，购买你自私的享乐——如果你能在游艇上获得享乐的话。

“ [bʌt; bət][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃiz] , [maɪ] [dɪr] ” — [ˈmɪstər] .

“	But	in	regard	to	the	lunches	,	my	dear	”	—	Mr	.
“	但	在	看待	到	这	午餐	,	我的	亲爱的	”	—	先生	.

“但是关于午餐的事，亲爱的”——先生

[ˈpɔrts] [toʊn] [ˈsɔfənd] [pərˈseptəbli] — “ [ðer; ðər][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

Port's	tone	softened	perceptibly	—	“	there	certainly	is	something	to	be	said	.
港口的	语气	软化	明显地	—	“	那里	当然	是	某物	到	是	说	.

波特的语气明显缓和了下来——“确实有些话要说。”

[ðə; ði] [fuːd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [aɪ][ædˈmɪt] , [ɪz] [əˈtroʊʃəs] ,

The	food	here	at	the	hotel	,	I	admit	,	is	atrocious	,
这	食物	这里	在	这	酒店	,	我	承认	,	是	极其恶劣	,

我承认，这家酒店的食物糟透了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] ['sʌmθɪŋ] ['iːtəbl] .

and	at	the	Casino	it	is	possible	occasionally	to	procure	something	eatable	.
和	在	这	赌场	它	是	可能的	偶尔	到	采购	某物	可食用	.

在赌场里，偶尔也能买到一些能吃的东西。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['eɪndʒl] ” (

I	shall	have	much	pleasure	in	giving	a	lunch	this	very	morning	to	my	angel	”	(
我	将	有	很多	乐趣	在	给予	一个	午餐	这	非常	早晨	到	我的	天使	”	(

['mɪstər] . [pɔːrt] ,

Mr	.	Port	,
先生	.	港口	,

今天早上，我将非常高兴地为我的天使准备午餐。”(波特先生)

['wɔːrmɪŋ] [ɪn] [æd'væns] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'ket] [ænd; ənd]['sæləd] [ðæt]

warming	in	advance	under	the	genial	influence	of	the	croquette	and	salad	that
变暖	在	进步	在下面	这	和蔼可亲	影响	的	这	炸丸子	和	沙拉	那

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,

he	intended	to	order	,
他	故意的	到	命令	,

在他打算点的炸丸子和沙拉的温暖影响下，他的胃已经提前暖和起来。

[bɪ'keɪm] ['pleɪf(ə)l]) , “ [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] , ['dɔːrəθi] ,

became	playful	)	,	“	for	what	you	said	in	regard	to	the	breakfast	,	Dorothy	,
成为	顽皮的	)	,	“	为了	什么	你	说	在	看待	到	这	早餐	,	多萝西	,

[wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

was	quite	true	—	it	was	abominable	.
曾是	相当	真的	—	它	曾是	可恶	.

变得顽皮起来)，“多萝西，你说的关于早餐的话完全正确——那早餐糟透了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

If	you	will	excuse	me	,
如果	你	将要	原谅	我	,

恕我失陪

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]['ɔːrdər] ;

I	will	just	step	down	to	the	Casino	now	and	give	my	order	;
我	将要	只是	步	向下	到	这	赌场	现在	和	给	我的	命令	;

我现在就下楼去赌场点单;

[ðen] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] .

then	things	will	be	all	ready	for	us	when	we	get	back	from	the	bath	.
然后	事物	将要	是	全部	准备好	为了	我们	什么时候	我们	得到	后退	从	这	洗澡	.

这样，我们洗完澡回来的时候，一切都准备就绪了。

” [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [mɪs] ['liːz] ['dʒenrəlʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

”	And	such	was	Miss	Lee's	generalship	that	she	rested	content	with	her
”	和	这样的	曾是	错过	李氏	将军	那	她	休息	内容	和	她

[sək'ses] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

success	in	one	direction	,
成功	在	一	方向	,

”而李小姐的统帅才能如此出众，以至于她满足于在一个方向上取得的成功。”

[ænd; ənd] [dɪ'fɜːrd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [dɪ'mændz] .

and	deferred	until	a	more	convenient	season	her	further	demands	.
和	延期	直到	一个	更多的	方便的	季节	她	更远	需求	.

她将进一步的要求推迟到更合适的时机再提出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

She	was	a	reasonable	young	woman	,	and	was	quite	satisfied	with
她	曾是	一个	合理的	年轻的	女士	,	和	曾是	相当	使满意	和

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

accomplishing	one	thing	at	a	time	.
完成	一	事物	在	一个	时间	.

她是一位通情达理的年轻女子，很满足于一次只做一件事。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ['dɔːrəθi] [əd'vænst] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['pærəlel] .
Two **or** **three** **days** **later** **Dorothy** **advanced** **her** **second** **parallel** **.**
二 或者 三 天 之后 多萝西 先进的 她 第二 平行线 .

两三天后，多萝西推进了她的第二条平行线。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪðd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]
In **the** **interval** **they** **had** **bathed** **every** **morning** **and** **had** **driven** **to** **the**
在 这 间隔 他们 有 洗澡 每一个 早晨 和 有 驱动 到 这
[pɔɪnt] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ,
Point **every** **afternoon** **,**
观点 每一个 下午 ,

在此期间，他们每天早上都洗澡，每天下午都开车去岬角。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][held] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['evri] ['iːvnɪŋ]
and **they** **had** **held** **converse** **upon** **the** **veranda** **of** **the** **hotel** **every** **evening**
和 他们 有 握住 交谈 之上 这 阳台 的 这 酒店 每一个 晚上
[ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
until **ten** **o'clock** **with** **certain** **eminently** **respectable** **people** **from** **Philadelphia** **,**
直到 十 点钟 和 肯定 非常 可敬 人们 从 费城 ,

他们每天晚上都会在酒店的阳台上与一些来自费城的德高望重的人士交谈到十点钟。

[baɪ] [huːm] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [bɔːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kən'fes] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
by **whom** **Dorothy** **was** **bored** **,** **as** **she** **did** **not** **hesitate** **to** **confess** **,** **almost** **to**
经过 谁 多萝西 曾是 无聊的 , 作为 她 做过 不是 犹豫 到 承认 , 几乎 到
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation **.**
绝望 .

多萝西对他感到厌倦，她毫不犹豫地承认，几乎到了绝望的地步。

['fɜːrðər] , ['mɪstər] . [pɔːrt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['pɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [seɪm]
Further **,** **Mr** **.** **Port** **had** **given** **a** **lunch** **-** **party** **to** **which** **these** **same**
更远 , 先生 . 港口 有 给定 一个 午餐 - 派对 到 哪个 这些 相同的
[ˌfɪlə'dɛlfiːənz] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] ;
Philadelphians **were** **invited** **;**
费城人 是 受邀 ;

此外，波特先生还举办了一次午餐聚会，邀请了这些费城人参加；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end]
and **his** **niece** **had** **informed** **him** **,** **when** **the** **festivity** **was** **at** **an** **end**
和 他的 侄女 有 知情的 他 , 什么时候 这 节日 曾是 在 一个 结尾
,
,
,

宴会结束后，他的侄女告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['iːðər] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [draʊn]
that **if** **he** **did** **anything** **like** **that** **again** **she** **certainly** **would** **either** **run** **away** **or** **drown**
那 如果 他 做过 任何事物 喜欢 那 再次 她 当然 会 任何一个 跑步 离开 或者 溺水
[hɜːr'self] .
herself **.**
她自己 .

如果他再做出类似的事情，她肯定会要么逃跑要么投河自尽。

['eni] ['traɪəlz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr] ['eni] ['deindʒəz][ɪn][ðə; ði][nekst] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,
Any **trials** **in** **this** **world** **or** **any** **dangers** **in** **the** **next** **,** **she** **declared** **,**
任何 试验 在 这 世界 或者 任何 危险 在 这 下一个 , 她 声明 ,

她宣称，无论今世的任何磨难，还是来世的任何危险，

[wɜːr; wər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . ['loʊgən]

were	preferable	to	sitting	opposite	to	such	a	person	as	Mrs	.	Logan
是	优选	到	坐着	对面的	到	这样的	一个	人	作为	太太	.	洛根

['rɪtənˌhaʊs] ,

Rittenhouse	,
里滕豪斯	,

比起坐在像洛根·里滕豪斯夫人那样的人对面，这要好得多。

[huː] [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪ] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə]

who	talked	nothing	but	uninteresting	scandal	and	crochet	,	and	next	to
WHO	谈话	没有什么	但	无聊	丑闻	和	钩针编织	,	和	下一个	到

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] ,

Mr	.	Pennington	Brown	,
先生	.	彭宁顿	棕色的	,

他除了谈论无聊的丑闻和钩针编织之外什么也不说，而且就坐在彭宁顿·布朗先生旁边。

[huː] [tɔːkt] ['oʊnli][ə'baʊt] ['piːpəlz] - [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] [ænd; ənd] [greɪt] - [ænt] .

who	talked	only	about	peoples	'	great	-	grandfathers	and	great	-	aunts	.
WHO	谈话	仅有的	关于	人民	-	伟大的	-	祖父们	和	伟大的	-	姑姑们	.

他们只谈论人们的曾祖父和曾祖母。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'lɑːrm] [ðæt] ['mɪstər] . [pɔːrt]['noʊtɪd] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

It	was	with	a	lively	alarm	that	Mr	.	Port	noted	these	signs	of	discontent	,
它	曾是	和	一个	热闹	警报	那	先生	.	港口	著名的	这些	标志	的	不满	,

波特先生注意到这些不满的迹象，感到非常震惊。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɹəmpiˌnɛs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]

together	with	returning	symptoms	of	the	grumpiness	which	had	disturbed	his
一起	和	返回	症状	的	这	暴躁	哪个	有	不安	他的

['kʌmfərt] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən][æt; ət][ˌsærə'təugə] ;

comfort	and	digestion	at	Saratoga	;
舒适	和	消化	在	萨拉托加	;

同时，他在萨拉托加时就出现的烦躁易怒的症状也再次出现，这影响了他的舒适度和消化；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['selfɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]

and	it	was	most	selfishly	in	his	own	self	-	interest	that	he	tried	to	think
和	它	曾是	最多	自私地	在	他的	自己的	自己	-	兴趣	那	他	尝试	到	思考

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ə'mjuːzmənt] .

of	something	that	would	afford	his	niece	amusement	.
的	某物	那	会	买得起	他的	侄女	娱乐	.

他完全是出于自己的私利，想方设法让他的侄女开心。

[mɪs] [liː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəntli] [leɪd][plænz][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]

Miss	Lee	,	when	she	perceived	that	her	intelligently	laid	plans	were	working
错过	李	,	什么时候	她	感知	那	她	聪明地	铺设	计划	是	在职的

[sək'sesfəli] ,

successfully	,
成功地	,

李小姐发现自己精心制定的计划进展顺利后，

[wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

was	graciously	pleased	to	assist	him	.
曾是	亲切地	高兴	到	协助	他	.

非常乐意帮助他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

“	It	is	a	great	pity	,	Uncle	Hutchinson	,
“	它	是	一个	伟大的	遗憾	,	叔叔	哈钦森	,

“真是太可惜了，哈钦森叔叔，

” [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ][ʌv; əv] [səˈprest] [dəˈmestɪk] [ˈsʌnʃaɪn] ,
” she vouchsafed to remark on the fourth day of suppressed domestic sunshine ,
” 她 担保 到 评论 在 这 第四 天 的 被抑制 国内的 阳光 ,

她表示，在国内阳光被压制的第四天，她对此发表了评论。

“ [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ˈtenɪs] .
“ that you don't like tennis .
“ 那 你 不 喜欢 网球 .

“你不喜欢网球。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈeɪndʒəlz] [seɪk] ,
Don't you think , for your angel's sake ,
不 你 思考 , 为了 你的 天使的 清酒 ,

看在你的天使的份上，你不觉得吗?

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?
that you could go for just a little while this afternoon ?
那 你 可以 去 为了 只是 一个 小的 尽管 这 下午 ?

今天下午你能抽出一点时间吗?

[ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [mætʃ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
There's going to be a capital match this afternoon ,
有 去 到 是 一个 首都 匹配 这 下午 ,

今天下午会有一场资本匹配赛。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈeɪndʒl] [dʌz] [soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and your angel does so want to see it .
和 你的 天使 做 所以 想 到 看 它 .

你的天使非常想看到它。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈveri] — [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [ðə; ði][pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [juː; jʊ] [dɪr] ,
You haven't been very — very agreeable the past two or three days , you dear ,
你 还没有 到过 非常 — 非常 同意 这 过去的 二 或者 三 天 , 你 亲爱的 ,

亲爱的，你这两三天一直不太——不太讨人喜欢。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər][ˈlɪvər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] .
and I fear that your liver must be a little out of order .
和 我 害怕 那 你的 肝 必须 是 一个 小的 出去 的 命令 .

我担心你的肝脏可能有点问题。

[ˈriːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n][jʊr; jər][ˈeɪndʒl][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfekʃənət] — [ænd; ənd]
you haven't given your angel a single chance to be affectionate — and
你 还没有 给定 你的 天使 一个 单身的 机会 到 是 亲热 — 和
[ənˈles] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] ,
unless she can be affectionate and sweet and clinging ,
除非 她 能 是 亲热 和 甜的 和 依恋 ,

你从未给你的小天使任何表达爱意的机会——除非她能变得温柔、甜美、依恋你，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər] [pʊr] [ˈeɪndʒl][ɪz][nɑːt] [ˈhæpi] [æt; ət][ɔːl] .
and things like that , you know , your poor angel is not happy at all .
和 事物 喜欢 那 , 你 知道 , 你的 贫穷的 天使 是 不是 快乐的 在 全部 .

诸如此类的事情，你知道，你可怜的小天使一点也不开心。

[səˈpoʊz] [wiː; wi][traɪ][ðə; ði] [ˈtenɪs] [fɔːr; fər][dʒʌst][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] ?
Suppose we try the tennis for just half an hour or so ?
认为 我们 尝试 这 网球 为了 只是 一半 一个 小时 或者 所以 ?

假设我们只尝试打半小时左右的网球?

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

It	won't	be	much	of	a	sacrifice	for	you	,
它	惯于	是	很多	的	一个	牺牲	为了	你	,

这对你来说不算什么牺牲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər]['eɪndʒl][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr'self] ['dɪrɚ] [tuː; tə]

and	it	will	make	your	angel	so	happy	that	she	will	make	herself	dearer	to
和	它	将要	制作	你的	天使	所以	快乐的	那	她	将要	制作	她自己	更贵	到

[juː; jʊ][ðæn; ðən]['evər] ,

you	than	ever	,
你	比	曾经	,

这会让你的天使非常开心，她会比以往任何时候都更加疼爱你。

[juː; jʊ] ['preʃəs] [θɪŋ] .

you	precious	thing	.
你	宝贵的	事物	.

你这宝贝。

" [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɔːrt] ,

"	This	form	of	address	was	disconcerting	to	Mr	.	Port	,
"	这	形式	的	地址	曾是	令人不安	到	先生	.	港口	,

"这种称呼方式让波特先生感到不安。"

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [liː] [rɪ'fɜːrd] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ]

for	during	the	period	to	which	Miss	Lee	referred	he	certainly	had	been	trying
为了	期间	这	时期	到	哪个	错过	李	指	他	当然	有	到过	尝试

— [nɑːt] ['veri] ['klevərli] ,

—	not	very	cleverly	,
—	不是	非常	巧妙地	,

因为在李小姐所指的那段时间里，他确实一直在尝试——虽然方法不太高明。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['efərts] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,

perhaps	,	for	such	efforts	were	not	at	all	in	his	line	,
也许	,	为了	这样的	努力	是	不是	在	全部	在	他的	线	,

或许，因为这类努力根本不在他的考虑范围之内。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlәti] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]

but	still	to	the	best	of	his	ability	—	to	make	himself	as	agreeable	as
但	仍然	到	这	最好的	的	他的	能力	—	到	制作	他自己	作为	同意	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

但他仍然尽其所能——让自己尽可能地讨人喜欢；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][biː; bi][æn'dʒelɪk] ,

and	the	effort	on	the	part	of	his	niece	to	be	angelic	,
和	这	努力	在	这	部分	的	他的	侄女	到	是	天使般的	,

以及他侄女努力表现得像个天使一样，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ,

of	which	she	spoke	so	confidently	,
的	哪个	她	辐	所以	自信地	,

她对此信心满满，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [hæd; həd]['fɔːlən] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

he	could	not	but	think	had	fallen	rather	more	than	a	little	short	of
他	可以	不是	但	思考	有	倒下	相当	更多的	比	一个	小的	短的	的

['æbsəluːt] [sək'ses] .

absolute	success	.
绝对	成功	.

他不禁认为自己距离绝对成功还差得很远。

[ðə; ði][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [hiː; hi][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz]

The	one	ray	of	comfort	that	he	extracted	from	Dorothy's	utterance	was
这	一	射线	的	舒适	那	他	提取	从	多萝西的	发声	曾是

[hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] ;

her	reference	to	herself	as	his	angel	;
她	参考	到	她自己	作为	他的	天使	;

从多萝西的话中，他唯一感到安慰的是她称自己为他的天使;

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

he	had	come	to	understand	that	the	use	of	this	term	was	a	sign	of
他	有	来	到	理解	那	这	使用	的	这	学期	曾是	一个	符号	的

[fer] ['weðər] ,

fair	weather	,
公平的	天气	,

他逐渐明白，使用这个词预示着天气晴朗。

[ænd; ənd][hiː; hi]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	he	valued	it	accordingly	.
和	他	有价值的	它	因此	.

他给予了它相应的评价。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] ['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [prɪ'perd]

But	even	for	the	sake	of	fair	weather	Mr	.	Port	was	not	yet	prepared
但	甚至	为了	这	清酒	的	公平的	天气	先生	.	港口	曾是	不是	然而	准备

[tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['eldərli] [dʒɔɪnts][tuː; tə][ðə; ði] ['dræfti] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz]

to	expose	his	elderly	joints	to	the	draughty	discomforts	of	the	galleries
到	暴露	他的	老年	关节	到	这	通风的	不适	的	这	画廊

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] ;

overhanging	the	tennis	-	court	;
悬垂	这	网球	-	法庭	;

即使是为了享受晴朗的天气，波特先生也还没准备好让他的老关节承受网球场上方看台的通风不适;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] , ['prɪti] [dɪ'saɪdɪdli] .

and	he	said	so	,	pretty	decidedly	.
和	他	说	所以	,	漂亮的	绝对地	.

他非常肯定地表达了这一点。

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Almost	anything	else	he	was	willing	to	do	,	he	added	,
几乎	任何事物	别的	他	曾是	愿意的	到	做	,	他	额外	,

他还补充说，几乎其他任何事他都愿意做。

[bʌt; bət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] .

but	that	particular	thing	he	would	not	do	at	all	.
但	那	特别的	事物	他	会	不是	做	在	全部	.

但他绝对不会做那件事。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” ['dɔːrəθi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['gluːmi]

“	As	you	please	,	Uncle	Hutchinson	,	”	Dorothy	answered	,	in	a	tone	of	gloomy
“	作为	你	请	,	叔叔	哈钦森	,	”	多萝西	回答	,	在	一个	语气	的	阴沉

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

“如您所愿，哈钦森叔叔，”多萝西用一种沮丧而无奈的语气回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ðæt] .

“	I	am	used	to	hearing	that	.
“	我	是	用过的	到	听力	那	.

“我早就习惯听到这种话了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [pʊr] [dɪr] [ˈmæmə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

It	is	just	what	poor	dear	mamma	used	to	say	.
它	是	只是	什么	贫穷的	亲爱的	妈妈	用过的	到	说	.

这跟可怜的妈妈以前常说的话一模一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

She	always	was	willing	,	you	know	,
她	总是	曾是	愿意的	,	你	知道	,

你知道，她一直都很乐意。

[tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

to	do	everything	but	the	thing	that	I	wanted	her	to	do	.
到	做	一切	但	这	事物	那	我	通缉	她	到	做	.

她什么都做，就是不做我想让她做的事。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [dʒʌst][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstəns] ,

I	remember	,	just	to	mention	a	single	instance	,
我	记住	,	只是	到	提到	一个	单身的	实例	,

我记得，仅举一个例子来说，

[haʊ] [ˈmæmə] [broʊk] [ʌp][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈwɔːtər][ˈpɑːrti][ɑːn] [ˈwindəmiə] [ðæt] [sɜːr] [ˈgɔːrdn] [ˈgreɪəm]

how	mamma	broke	up	a	delightful	water	party	on	Windermere	that	Sir	Gordon	Graham
如何	妈妈	打破	向上	一个	愉快	水	派对	在	温德米尔	那	先生	戈登	格雷厄姆

[hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

had	arranged	expressly	for	us	.
有	安排	明确地	为了	我们	.

妈妈是如何破坏戈登·格雷厄姆爵士特意为我们安排的温德米尔湖上的一场美妙的水上派对的。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈmɪsti] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðer; ðər] ,

The	weather	was	rather	misty	,	as	it	is	apt	to	be	up	there	,
这	天气	曾是	相当	蒙蒙	,	作为	它	是	易于	到	是	向上	那里	,

天气有些雾蒙蒙的，那里的天气通常都是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈmaɪndɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ræpt] [ʌp] .

you	know	,	but	nothing	worth	minding	when	you	are	well	wrapped	up	.
你	知道	,	但	没有什么	值得	介意	什么时候	你	是	出色地	包装	向上	.

你知道，但只要你把自己裹得严严实实，就没什么值得在意的了。

[bʌt; bət] [ˈmæmə] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdrɪz(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [kɔːf]

But	mamma	said	that	if	she	went	out	in	such	a	drizzle	she	knew	her	cough
但	妈妈	说	那	如果	她	去	出去	在	这样的	一个	细雨	她	知道	她	咳嗽

[wʊd] [biː; bi][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ˈriːəli] [noʊ] [ðæt]

would	be	ever	so	much	worse	—	and	of	course	she	couldn't	really	know	that
会	是	曾经	所以	很多	更糟	—	和	的	课程	她	不能	真的	知道	那

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] ,

it	would	be	worse	,
它	会	是	更糟	,

但妈妈说，如果她在这种毛毛雨中出门，她知道她的咳嗽会更加严重——当然，她不可能真的知道咳嗽会更严重。

[fɔːr; fər][ˈnoʊbɑːdi][ˈtruːli] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

for	nobody	truly	knows	what	the	weather	is	going	to	do	to	them	—	and
为了	无人	真的	知道	什么	这	天气	是	去	到	做	到	他们	—	和

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [goʊ] .

so	she	wouldn't	go	.
所以	她	不会	去	.

因为没有人真正知道天气会对他们造成什么影响——所以她不愿去。

[ænd; ənd][sɜːr] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es]

And	Sir	Gordon	was	very	much	hurt	about	it	,	and	never	came	near	us
和	先生	戈登	曾是	非常	很多	伤害	关于	它	,	和	绝不	来了	靠近	我们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

戈登爵士对此非常伤心，之后再也没有接近过我们。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪm]['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

And	unless	I'm	very	much	mistaken	,	Uncle	Hutchinson	,
和	除非	我是	非常	很多	错误	,	叔叔	哈钦森	,

除非我弄错了，哈钦森叔叔，

['mɑːməz] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [deɪ] [lɔːst][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['leɪdi] ['greɪəm] .

mamma's	selfishness	that	day	lost	me	the	chance	of	being	Lady	Graham	.
妈妈的	自私	那	天	丢失的	我	这	机会	的	存在	女士	格雷厄姆	.

那天妈妈的自私让我失去了成为格雷厄姆夫人的机会。

[soʊ][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

So	I'm	used	to	being	treated	in	this	way	,
所以	我是	用过的	到	存在	治疗	在	这	方式	,

所以我已经习惯了这种待遇。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [æt; ət][ɔːl][maɪnd] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][æsk] .

and	you	needn't	at	all	mind	refusing	me	everything	that	I	ask	.
和	你	不必	在	全部	头脑	拒绝	我	一切	那	我	问	.

你完全不必介意拒绝我提出的所有要求。

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [mɪs] [liː] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	And	,	being	delivered	of	this	discourse	,	Miss	Lee	lapsed	into	a	condition	of
"	和	,	存在	发表	的	这	话语	,	错过	李	失效	进入	一个	状况	的

[fju'nɪriəl] [gluːm] .

funereal	gloom	.
葬礼	愁云	.

"说完这番话，李小姐陷入了丧夫般的悲凉之中。"

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['mɪstər] . [pɔːrt] ['nʌkld] ['ʌndər] .

At	the	end	of	another	twenty	-	four	hours	Mr	.	Port	knuckled	under	.
在	这	结尾	的	其他	二十	-	四	小时	先生	.	港口	指关节	在下面	.

又过了二十四小时，波特先生终于屈服了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɔːrəθi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ]

"	I	have	been	thinking	,	Dorothy	,	"	he	said	,	"	about	what	you	were	saying
"	我	有	到过	思维	,	多萝西	,	"	他	说	,	"	关于	什么	你	是	说

[ə'baʊt] ['tenɪs] .

about	tennis	.
关于	网球	.

"多萝西，"他说，"我一直在思考你刚才说的关于网球的话。"

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [geɪm] ,

It's	a	beastly	game	,
它是	一个	兽	游戏	,

这游戏太难了，

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs]

but	since	you	insist	upon	seeing	it	I'll	take	you	for	a	little	while	this
但	自从	你	坚持	之上	看到	它	患病的	拿	你	为了	一个	小的	尽管	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

但既然你坚持要看，那我今天下午就带你去一会儿吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
" This was not the most gracious form of words in which an invitation could
" 这 曾是 不是 这 最多 亲切 形式 的 字 在 哪个 一个 邀请 可以
[bi:; bi] ['kaʊtʃt] ;
be couched ;
是 卧倒 ;

"这并不是最委婉的邀请方式;

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər][fɔ:rmz][prə'vaɪdɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l]
but Dorothy , who was not a stickler for forms provided she was successful
但 多萝西 , WHO 曾是 不是 一个 坚持者 为了 表格 假如 她 曾是 成功的
[ɪn] [rɪ'zʌlts] ,
in results ,
在 结果 ,

但多萝西并不拘泥于形式，只要结果成功就行。

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
accepted it with alacrity .
公认 它 和 敏捷 .

欣然接受。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'si:noʊ] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] :
Later in the day , as they returned from the Casino , she declared :
之后 在 这 天 , 作为 他们 返回 从 这 赌场 , 她 声明 :

当天晚些时候，当他们从赌场返回时，她说道:

" [jʊr; jər]['eɪndʒl][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nu:n] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,
" Your angel has had a lovely afternoon , Uncle Hutchinson ,
" 你的 天使 有 有 一个 迷人的 下午 , 叔叔 哈钦森 ,

"哈钦森叔叔，您的天使度过了一个美好的下午。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nu:n] [tu:] .
and she is sure that you have had a lovely afternoon too .
和 她 是 当然 那 你 有 有 一个 迷人的 下午 也 .

她也相信你度过了一个愉快的下午。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:v] [faʊnd] [wʌt] [fʌn] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tenɪs] ,
And now that you've found what fun there is in looking at tennis ,
和 现在 那 你已经 成立 什么 乐趣 那里 是 在 寻找 在 网球 ,

既然你已经发现了观看网球比赛的乐趣，

[wi:l] [goʊ] ['evri] [deɪ] , [wəʊnt][wi:; wi] , [dɪr] ?
we'll go every day , won't we , dear ?
出色地 去 每一个 天 , 惯于 我们 , 亲爱的 ?

我们会每天都去，对吧，亲爱的?

['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] [ə'baʊt]
Sometimes , you know , you are just a little , just a very little prejudiced about
有时 , 你 知道 , 你 是 只是 一个 小的 , 只是 一个 非常 小的 有偏见的 关于
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

有时候，你知道，你对某些事情会有一点点偏见;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swi:t] - ['tempərd] [ðæt] [jʊr; jər]['predʒudisiz]['nevər] [læst]
but you are so good and sweet - tempered that your prejudices never last
但 你 是 所以 好的 和 甜的 - 淬火 那 你的 偏见 绝不 最后的
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

但是你心地善良，性情温和，所以你的偏见不会持续太久。

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər]['eɪndʒl]['kænɑ:t][help] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

and	so	your	angel	cannot	help	loving	you	a	great	deal	.
和	所以	你的	天使	不能	帮助	爱	你	一个	伟大的	交易	.

所以你的守护天使一定会非常爱你。

" ['mɪstər] . [pɔ:rt] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [swi:t] - ['tempərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	Mr	.	Port	,	who	was	not	at	all	sweet	-	tempered	at	that	moment	,
"	先生	.	港口	,	WHO	曾是	不是	在	全部	甜的	-	淬火	在	那	片刻	,

"当时脾气一点也不温和的波特先生，

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][sʌm; səm]

was	prepared	to	reply	to	the	first	half	of	this	speech	in	terms	of	some
曾是	准备	到	回复	到	这	第一的	一半	的	这	演讲	在	条款	的	一些

['emfəsɪs] ;

emphasis	;
强调	;

准备针对这篇演讲的前半部分做出一些重点回应；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	he	was	limping	a	little	,
为了	他	曾是	跛行	一个	小的	,

因为他走路有点跛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [twɪndʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə]

and	a	shocking	twinge	took	him	in	his	left	shoulder	when	he	attempted	to
和	一个	令人震惊	轻微疼痛	采取	他	在	他的	左边	肩膀	什么时候	他	尝试过	到

[reɪz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

raise	his	arm	.
增加	他的	手臂	.

当他试图抬起手臂时，左肩突然传来一阵剧痛。

[bʌt; bət]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z]['sʌd(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [tu:; tə][pə'laɪt] [ˌpɔ:sə'nælɪti:z] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər]

But	Dorothy's	sudden	shifting	to	polite	personalities	was	of	a	nature
但	多萝西的	突然	转变	到	有礼貌的	个性	曾是	的	一个	自然

[tu:; tə] [tʃoʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][prə'dʒektid][ɪn'dɪgnənt] ['ʌtərəns] .

to	choke	off	his	projected	indignant	utterance	.
到	呛	离开	他的	预计	愤怒	发声	.

但多萝西突然变得彬彬有礼，这让他原本要表达的愤慨之情戛然而止。

[jet] [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [baɪ]['eni] [mi:nz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][kaɪnd][hɜ:r; hər] ['pli:zɪŋ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

Yet	not	feeling	by	any	means	prepared	to	meet	in	kind	her	pleasing	manifestation
然而	不是	感觉	经过	任何	方法	准备	到	见面	在	种类	她	令人愉悦	表现

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	affection	,
的	感情	,

然而，他却丝毫没有做好回应她这令人愉悦的爱意的准备。

['mɪstər] . [pɔ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][faɪnd]['eni]['su:təb(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] .

Mr	.	Port	was	a	little	put	to	it	to	find	any	suitable	form	of	response	.
先生	.	港口	曾是	一个	小的	放	到	它	到	寻找	任何	合适的	形式	的	回复	.

波特先生一时语塞，不知该如何作答。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hi:; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] [koʊ'hɪrəntli] ,

After	a	moment's	reflection	he	abandoned	the	attempt	to	reply	coherently	,
后	一个	瞬间	反射	他	弃	这	试图	到	回复	连贯地	,

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['grʌntɪŋ] .

and	contented	himself	with	grunting	.
和	满足	他自己	和	哼哼	.

沉思片刻后，他放弃了完整回答的尝试，只是咕哝了几声。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃ] ['efərts] [tuː; tə]

Encouraged	**by**	**the**	**success**	**that**	**was**	**attending**	**her**	**unselfish**	**efforts**	**to**
鼓励	经过	这	成功	那	曾是	参加	她	无私	努力	到

['hɑːrmənaɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl] ['fɪtnəs]

harmonize	**her**	**own**	**and**	**her**	**uncle's**	**conceptions**	**of**	**the**	**temporal**	**fitness**
协调	她	自己的	和	她	叔叔的	概念	的	这	颞	健康

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	**things**	**,**
的	事物	,

她因努力调和自己和叔叔对事物时效性的不同看法而获得了成功，这让她备受鼓舞。

[mɪs] [liː] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [kwaɪt] [sə'pɔːrtəbl] .

Miss	**Lee**	**began**	**to**	**find**	**life**	**at**	**the**	**Pier**	**quite**	**supportable**	**.**
错过	李	开始	到	寻找	生活	在	这	码头	相当	可支持的	.

李小姐渐渐觉得码头上的生活还算不错。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['kændər] ,

“	**There's**	**not**	**much**	**to**	**do**	**here**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**,**	**with**	**her**	**customary**	**candor**	**,**
“	有	不是	很多	到	做	这里	,	”	她	声明	,	和	她	习惯	坦率	,

“这里没什么可做的，”她用她一贯的坦率说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ɔːl] ['ʌgli] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][æn; ən]

“	**and**	**the**	**hotels**	**—**	**all**	**ugly**	**and**	**all**	**in**	**a**	**row**	**—**	**make**	**it**	**look**	**like**	**an**
“	和	这	酒店	—	全部	丑陋的	和	全部	在	一个	排	—	制作	它	看	喜欢	一个

[ˌoʊvər'groʊn] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

overgrown	**charitable**	**institution**	**;**
长得太茂盛了	慈善	机构	;

“而那些酒店——全都丑陋不堪，而且一字排开——使这里看起来像一个过度膨胀的慈善机构；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

and	**most**	**of**	**the**	**people**	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**
和	最多	的	这	人们	,	我	必须	说	,

而且我必须说，大多数人

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪzməl][lɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi][ðə; ði] ['peɪʃnts] [aʊt][fɔːr; fər][æn; ən]

are	**such**	**a**	**dismal**	**lot**	**that**	**they**	**might**	**very**	**well**	**be**	**the**	**patients**	**out**	**for**	**an**
是	这样的	一个	惨淡	很多	那	他们	可能	非常	出色地	是	这	患者	出去	为了	一个

['erɪŋ] .

airing	**.**
播出	.

他们真是一群愁眉苦脸的人，很可能就是出来透透气的病人。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['sevrəl] [wɜːrs] ['pleɪsɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ;

But	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**I've**	**been**	**in**	**several**	**worse**	**places**	**,**	**Uncle**	**Hutchinson**	**;**
但	,	在	这	所有的	,	我已经	到过	在	一些	更糟	地方	,	叔叔	哈钦森	;

但总的来说，我去过比这糟糕得多的地方，哈钦森叔叔；

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**if**	**only**	**you'd**	**take**	**me**	**to**	**a**	**hop**	**now**	**and**	**then**	**,**
和	如果	仅有的	你会	拿	我	到	一个	跳	现在	和	然后	,

如果你能偶尔带我去跳跳舞就好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['poʊki] [hoʊ'tel][və'rændə] ['tɔ:kɪŋ] [ˌfɪlə'delfɪr]
instead **of** **sitting** **every** **evening** **on** **the** **pokey** **hotel** **veranda** **talking** **Philadelphia**
反而 的 坐着 每一个 晚上 在 这 狱 酒店 阳台 说 费城
['twɑ:dl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stʌfi] [oʊld]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] ,
twaddle **with** **that** **stuffy** **old** **Mr** **.** **Pennington** **Brown** **,**
废话 和 那 闷 老的 先生 . 彭宁顿 棕色的 ,

与其每天晚上坐在狭小的酒店阳台上，和那个古板的老彭宁顿·布朗先生闲聊费城那些无聊的废话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hɪr] . ”
I **might** **have** **rather** **a** **good** **time** **here** **.** **”**
我 可能 有 相当 一个 好的 时间 这里 . ”

我或许会在这里度过一段愉快的时光。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] , ['dɔ:rəθi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [pɔ:rt] ,
“ **You** **will** **oblige** **me** **,** **Dorothy** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Port** **,**
“ 你 将要 必须 我 , 多萝西 , ” 回复 先生 . 港口 ,

“你会答应我的，多萝西，”波特先生回答道。

“ [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm]['ju:zɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz] - ['stʌfi] - [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **by** **refraining** **from** **using** **such** **a** **word** **as** **'** **stuffy** **'** **in** **connection** **with** **a**
“ 经过 克制 从 使用 这样的 一个 单词 作为 - 闷 - 在 联系 和 一个
['dʒent(ə)lmən] [hu:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][best] ['fæməliz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
gentleman **who** **belongs** **to** **one** **of** **the** **oldest** **and** **best** **families** **in** **Philadelphia** **,**
绅士 WHO 属于 到 一 的 这 最老 和 最好的 家庭 在 费城 ,

“通过避免用‘古板’这样的词来形容一位出身费城最古老、最显赫家族之一的绅士，

[ænd; ənd] [hu:] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ɪ'sti:md] [frendz] . ”
and **who** **,** **moreover** **,** **is** **one** **of** **my** **most** **esteemed** **friends** **.** **”**
和 WHO , 而且 , 是 一 的 我的 最多 尊敬的 朋友们 . ”

而且，他还是我最尊敬的朋友之一。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['stʌfi] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] .
“ **But** **he** **is** **stuffy** **,** **Uncle** **Hutchinson** **.**
“ 但 他 是 闷 , 叔叔 哈钦森 .

“但他很古板，哈钦森叔叔。”

[hi:; hi]['nevər] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hu:] ['pi:pəlz] - ['grænd͵fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['grænd͵mʌðəz]
He **never** **talks** **about** **anything** **but** **who** **peoples** **'** **grandfathers** **and** **grandmothers**
他 绝不 会谈 关于 任何事物 但 WHO 人民 - 祖父们 和 祖母们
[wɜ:r; wər] ;
were **;**
是 ;

他除了谈论人们的祖父母是谁之外，什么都不谈；

[ænd; ənd] ['wɑ:tsənz] ['æn(ə)lz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ðæt] [hi:; hi]['evər][hæz; həz] [hɜ:rd]
and **Watson's** **Annals** **seems** **to** **be** **the** **only** **book** **that** **he** **ever** **has** **heard**
和 屈臣氏 志 似乎 到 是 这 仅有的 书 那 他 曾经 有 听到
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

而沃森的《编年史》似乎是他唯一听说过的书。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][duː]['truːli] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['stʌfɪst] [ænd; ənd]['stuːpɪdəst][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ]
I **do** **truly** **think** **that** **he** **is** **the** **very** **stuffiest** **and** **stupidest** **old** **gentleman** **that** **I**
我 做 真的 思考 那 他 是 这 非常 最闷 和 最愚蠢的 老的 绅士 那 我
['evər][hæv; həv] [noʊn] .
ever **have** **known** **.**
曾经 有 已知 .

我真的认为他是我认识的最古板、最愚蠢的老先生。

" ['mɪstər] . [pɔːrt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['sæli] ,
" **Mr** **.** **Port** **made** **no** **reply** **to** **this** **sally** **,**
" 先生 . 港口 制成 不 回复 到 这 莎莉 ,

波特先生对这番话没有作回应。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
for **his** **feelings** **were** **such** **that** **he** **deemed** **it** **best** **not** **to** **give** **expression**
为了 他的 情怀 是 这样的 那 他 被认为 它 最好的 不是 到 给 表达
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][wɜːrdz] ;
to **them** **in** **words** **;**
到 他们 在 字 ;

因为他内心的感受让他觉得最好不要用言语表达出来;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [sər'praɪzd] ,
but **he** **was** **not** **unnaturally** **surprised** **,**
但 他 曾是 不是 不自然地 惊讶 ,

但他并没有感到格外惊讶。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,
after **such** **a** **declaration** **of** **sentiments** **on** **the** **part** **of** **his** **niece** **,**
后 这样的 一个 宣言 的 情感 在 这 部分 的 他的 侄女 ,

在他侄女做出这样的情感表述之后,

[wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ˌæftər'nuːn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['regjələr]
when **she** **begged** **to** **be** **excused** **on** **the** **ensuing** **afternoon** **from** **her** **regular**
什么时候 她 乞求 到 是 已原谅 在 这 随后 下午 从 她 常规的
[draɪv][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
drive **to** **the** **Point** **,**
驾驶 到 这 观点 ,

第二天下午，她恳求允许自己取消平时开车去岬角的行程。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks]
on **the** **ground** **that** **she** **had** **promised** **to** **make** **an** **expedition** **to** **the** **Rocks**
在 这 地面 那 她 有 承诺 到 制作 一个 远征 到 这 岩石
[ɪn]['mɪstər] . ['braʊnz] ['kʌmpəni] .
in **Mr** **.** **Brown's** **company** **.**
在 先生 . 布朗的 公司 .

理由是她曾答应与布朗先生一起去岩石探险。

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [pɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər]
Had **an** **opportunity** **been** **given** **him** **Mr** **.** **Port** **would** **have** **asked** **for**
有 一个 机会 到过 给定 他 先生 . 港口 会 有 问 为了
[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ;
an **explanation** **of** **this** **phenomenon** **;**
一个 解释 的 这 现象 ;

如果有机会，波特先生会要求对这种现象做出解释;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz][wɔːrd][ænd; ənd]

but	the	carriage	was	in	waiting	that	was	to	convey	his	ward	and
但	这	运输	曾是	在	等待	那	曾是	到	传达	他的	病房	和

[hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æt; ət]['ɪndiən] [rɑːk] — [ə; eɪ]

her	extraordinary	companion	to	the	end	of	the	road	at	Indian	Rock	—	a
她	非凡的	伴侣	到	这	结尾	的	这	路	在	印度	岩石	—	一个

[slaɪt] [ruˈmætɪk] ['tendənsi] ,

slight	rheumatic	tendency	,
轻微	风湿病	趋势	,

但那辆马车已经等候在那里，准备将他的监护人和她那位非凡的同伴送到路的尽头——印第安岩。她患有轻微的风湿病。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] [hə'redɪteri] ,

that	he	declared	was	hereditary	,
那	他	声明	曾是	遗传	,

他宣称这是世袭的，

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . [braʊn] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz]

rendering	it	advisable	for	Mr	.	Brown	to	reduce	the	use	of	his	legs
渲染	它	建议	为了	先生	.	棕色的	到	减少	这	使用	的	他的	腿

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [pɔːrt][kʊd; kəd] ['ræli] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

to	a	minimum	—	and	before	Mr	.	Port	could	rally	his	forces	they	had
到	一个	最低限度	—	和	前	先生	.	港口	可以	集会	他的	力量	他们	有

['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

entered	it	and	had	driven	away	.
进入	它	和	有	驱动	离开	.

因此，布朗先生最好尽量减少腿部的使用——波特先生还没来得及集结兵力，他们就已经冲了进去，然后扬长而去。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . [pɔːrt][faʊnd] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

In	the	evening	Mr	.	Port	found	another	surprise	awaiting	him	.
在	这	晚上	先生	.	港口	成立	其他	惊喜	等待中	他	.

当晚，波特先生又发现了一个意想不到的惊喜。

[mɪs] [liː] ['prez(ə)ntli][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Miss	Lee	presently	retired	from	the	veranda	for	the	avowed	purpose	of
错过	李	目前	退休	从	这	阳台	为了	这	公开承认	目的	的

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [fæn] ,

searching	for	a	missing	fan	,
搜索	为了	一个	丢失的	扇子	,

李小姐此刻已离开阳台，她声称此行的目的是寻找一把丢失的扇子。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [tə'geðər] .

thus	leaving	the	two	gentlemen	together	.
因此	离开	这	二	先生们	一起	.

于是，两位先生就此单独待在一起。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][jʊr; jər] [niːs] [ɪz] , [pɔːrt] ! ” [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ,

“	What	a	charming	girl	your	niece	is	,	Port	!	”	said	Mr	.	Brown	,
“	什么	一个	迷人	女孩	你的	侄女	是	,	港口	!	”	说	先生	.	棕色的	,

“波特，你侄女真是个迷人的姑娘！”布朗先生说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [treɪn][ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [dres] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .

as	the	fluttering	train	of	Dorothy's	dress	disappeared	through	the	door	-	way	.
作为	这	飘动	火车	的	多萝西的	裙子	消失	通过	这	门	-	方式	.

多萝西飘动的裙摆消失在门口。

['mɪstər] . [pɔːrt] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [dɪ'beɪtəb(ə)l] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]

Mr	**.**	**Port**	**evidently**	**considered**	**that**	**this**	**possibly**	**debatable**	**statement**	**was**	**sufficiently**
先生	.	港口	显然	经过考虑的	那	这	可能	有争议的	陈述	曾是	足够

['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [grʌnt] ,

answered	**by**	**a**	**grunt**	**,**
回答	经过	一个	咕哝	,

波特先生显然认为，一声咕哝就足以回答这个可能存在争议的说法。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	**that**	**was**	**all**	**the**	**answer**	**he**	**gave**	**it**	**.**
为了	那	曾是	全部	这	回答	他	给予	它	.

这就是他给出的全部答案。

[nɑːt] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [baɪ] [ðɪs] ['tʃɪlɪŋli] ['duːbiəs] [rɪ'spɑːns] ,

Not	**permitting**	**his**	**enthusiasm**	**to**	**be**	**checked**	**by**	**this**	**chillingly**	**dubious**	**response**	**,**
不是	允许	他的	热情	到	是	已检查	经过	这	令人不寒而栗	可疑	回复	,

['mɪstər] . [braʊn] [kən'tɪnjuːd] :

Mr	**.**	**Brown**	**continued**	**:**
先生	.	棕色的	持续	:

布朗先生并没有因为这种令人不寒而栗的可疑回应而气馁，而是继续说道：

“ [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɝːlz][aɪ][hæv; həv][met][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	**She**	**certainly**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**charming**	**girls**	**I**	**have**	**met**	**in**	**a**	**long**	**time**	**,**
“	她	当然	是	一	的	这	最多	迷人	女孩们	我	有	遇见	在	一个	长的	时间	,

[pɔːrt] .

Port	**.**
港口	.

“波特，她绝对是我很久以来遇到的最有魅力的女孩之一。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['naʊədeɪz] .

She	**is**	**not**	**a**	**bit**	**like**	**the**	**average**	**of**	**young**	**girls**	**nowadays**	**.**
她	是	不是	一个	少量	喜欢	这	平均的	的	年轻的	女孩们	如今	.

她和现在大多数年轻女孩都不一样。

[aɪ] ['rerli] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['iːðər] [seks][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dʒenjuɪnli]

I	**rarely**	**have**	**known**	**a**	**young**	**person**	**of**	**either**	**sex**	**to**	**be**	**so**	**genuinely**
我	很少	有	已知	一个	年轻的	人	的	任何一个	性别	到	是	所以	真的

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

interested	**in**	**genealogy**	**,**
感兴趣的	在	家谱	,

我很少见到哪个年轻人，无论男女，对家谱学有如此浓厚的兴趣。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ;

especially	**in**	**Philadelphia**	**genealogy**	**;**
尤其	在	费城	家谱	;

尤其是在费城家谱学中；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ˌæntɪ'kweriən] ['mætərz] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] ['veri]

and	**I**	**must**	**say**	**that**	**her**	**liking**	**for**	**antiquarian**	**matters**	**generally**	**is**	**very**
和	我	必须	说	那	她	喜欢	为了	古玩	事情	一般来说	是	非常

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	**.**
卓越	.

我必须说，她对古董事物的喜爱之情非常引人注目。

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [aɪ] ['riːəli] ['envi] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] ,

I	**envy**	**you**	**,**	**I**	**really**	**envy**	**you**	**,**	**old**	**boy**	**,**
我	嫉妒	你	,	我	真的	嫉妒	你	,	老的	男生	,

我真羡慕你，老兄，我真羡慕你。

[ðə; ði]	['blesɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[swiːt]	[jʌŋ]	['kriːtʃərz]	['kɑːnstənt]	[kəm'pænjənʃɪp]	.	”
the	**blessing**	**of**	**that**	**sweet**	**young**	**creature's**	**constant**	**companionship**	**.**	**”**
这	祝福	的	那	甜的	年轻的	生物的	持续的	友谊	.	”

能有这样可爱的小家伙一直陪伴在身边，真是莫大的福气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《天使的叔叔》1891年(The Uncle of an Angel 1891)
第2/2页

“ [əmf] — [duː][juː; jʊ] ? ” [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pɔrts] [kən'saɪs][ænd; ənd]['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
“ Umph — do you ? ” was Mr . Port's concise and rather discouraging reply .
“ 嗯 — 做 你 ? ” 曾是 先生 . 港口的 简洁的 和 相当 令人沮丧 回复 .

“嗯——你呢？”波特先生简洁而又令人沮丧地回答道。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ” — ['mɪstər] .
“ Indeed I do ” — Mr .
“ 的确 我 做 ” — 先生 .

“的确如此”——先生

[braʊn] [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'dʒɔɪndər] — “
Brown was too warm to notice the cynical tone of his friend's rejoinder — “
棕色的 曾是 也 温暖的 到 注意 这 愤世嫉俗 语气 的 他的 朋友们 回复 — “
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,
and I have been thinking ,
和 我 有 到过 思维 ,

布朗当时心情太过热情，没有注意到朋友反驳中愤世嫉俗的语气——“我一直在想，

[pɔːrt] ,
Port ,
港口 ,

港口，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [oʊld] [retʃɪz] [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn]
that we are a pair of selfish old wretches to monopolize every evening in
那 我们 是 一个 一对 的 自私 老的 可怜虫 到 独占 每一个 晚上 在
[ðə; ði] [wei] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [braɪt] [jʌŋ] ['flaʊər] .
the way that we have been doing this bright young flower .
这 方式 那 我们 有 到过 正在做 这 明亮的 年轻的 花 .

我们这两个自私的老家伙，竟然想独占每个夜晚，就像我们对待这朵娇艳欲滴的年轻花朵一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['stuːpɪd] ['kʌmpəni] — [ðoʊ]
It is a shame for us to keep her in our stupid company — though
它 是 一个 耻辱 为了 我们 到 保持 她 在 我们的 愚蠢的 公司 — 尽管
[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faindz]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ə'baʊt][oʊld]['piːp(ə)l][ænd; ənd][oʊld][taɪmz] [ɪk'siːdɪŋli]
she tells me that she finds our talk about old people and old times exceedingly
她 讲述 我 那 她 发现 我们的 讲话 关于 老的 人们 和 老的 时代 非常
['ɪntrəstɪŋ] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sə'saɪəti]
interesting — instead of letting her have a little of the young society
有趣的 — 反而 的 出租 她 有 一个 小的 的 这 年轻的 社会
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [laɪf] .
and a little of the excitement and pleasure of watering - place life .
和 一个 小的 的 这 激动 和 乐趣 的 浇水 - 地方 生活 .

我们让她留在我们这些愚蠢的人中间，真是太可惜了——尽管她告诉我，她觉得我们谈论老年人和过去的事情非常有趣——而不是让她体验一下年轻人的社交生活，感受一下度假胜地生活的刺激和乐趣。

[naʊ] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ][tuː; tə] -
Now , how would it do for us to take her down to the Casino to -
现在 , 如何 会 它 做 为了 我们 到 拿 她 向下 到 这 赌场 到 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

那么，我们今晚带她去赌场怎么样？

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːp][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ” —

There	is	to	be	a	hop	to	-	night	,	she	says	;	at	least	,	that	is	to	say	”	—
那里	是	到	是	一个	跳	到	-	夜晚	,	她	说道	;	在	至少	,	那	是	到	说	”	—

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

她说，今晚会有一场舞会；至少，也就是说”——先生

[braʊn] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] — “ [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Brown	became	somewhat	confused	—	“	I	heard	somewhere	that	there	is	to	be	a
棕色的	成为	有些	使困惑	—	“	我	听到	某处	那	那里	是	到	是	一个

[hɑːp] [tə'naɪt] ,

hop	tonight	,
跳	今晚	,

布朗有些困惑——“我听说今晚有个舞会，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['prɪti] ['stuːpɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	while	that	sort	of	thing	is	pretty	stupid	for	you	and	me	,
和	尽管	那	种类	的	事物	是	漂亮的	愚蠢的	为了	你	和	我	,

虽然对你我来说，那种事确实很愚蠢，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt]['stuːpɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər] .

it	isn't	a	bit	stupid	for	a	young	and	pretty	girl	like	her	.
它	不是	一个	少量	愚蠢的	为了	一个	年轻的	和	漂亮的	女孩	喜欢	她	.

对于像她这样年轻漂亮的女孩来说，这一点也不愚蠢。

[soʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] , [oʊld][mæn] ?

So	suppose	we	take	her	,	old	man	?
所以	认为	我们	拿	她	,	老的	男人	?

那我们带她走吧，老头？

” [æz; əz] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əd'vænst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldərli] [frend] ,

”	As	this	amazing	proposition	was	advanced	by	his	elderly	friend	,
”	作为	这	惊人的	主张	曾是	先进的	经过	他的	老年	朋友	,

“当他年长的朋友提出这个惊人的建议时，

['mɪstər] . ['pɔrts] ['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːd]

Mr	.	Port's	anger	and	astonishment	were	aroused	together	;	and	his	rude
先生	.	港口的	愤怒	和	惊讶	是	被唤醒	一起	;	和	他的	粗鲁的

[rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

rejoinder	to	it	was	:
回复	到	它	曾是	:

波特先生的愤怒和震惊同时涌上心头；他粗鲁地回应道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] ['kreɪzi] , [braʊn] , [ɔːr][hæz; həz] ['dɔːrəθi] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

“	Have	you	gone	crazy	,	Brown	,	or	has	Dorothy	been	making	a	fool	of	you	?
“	有	你	已消失	疯狂的	,	棕色的	,	或者	有	多萝西	到过	制作	一个	傻子	的	你	?

“布朗，你疯了吗？还是多萝西一直在愚弄你？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ][hɑːp] ?

Has	she	asked	you	to	ask	me	to	take	her	to	the	Casino	hop	?
有	她	问	你	到	问	我	到	拿	她	到	这	赌场	跳	?

她有没有让你让我带她去赌场玩？

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] . ”

She	knows	there	is	no	use	in	talking	to	me	about	it	any	longer	.	”
她	知道	那里	是	不	使用	在	说	到	我	关于	它	任何	更长	.	”

她知道再跟我谈这件事也没用了。

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [æt; ət] [liːst] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] — [wel] , [noʊ] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] , ” [rɪ'plaɪd]

“	No	,	certainly	not	—	at	least	—	that	is	to	say	—	well	,	no	,	not	exactly	,	”	replied
“	不	,	当然	不是	—	在	至少	—	那	是	到	说	—	出色地	,	不	,	不是	确切地	,	”	回复

['mɪstər] . [braʊn] ,

Mr	.	Brown	,
先生	.	棕色的	,

“不，当然不是——至少——也就是说——嗯，不，不完全是，”布朗先生回答说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æ'sperəti] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvnəs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɑːt]

beginning	his	sentence	with	an	asperity	and	positiveness	that	somehow	did	not
开始	他的	句子	和	一个	粗糙度	和	积极性	那	不知何故	做过	不是

[hoʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ɪts] [end] .

hold	out	to	its	end	.
抓住	出去	到	它是	结尾	.

他开篇语气尖锐而肯定，但不知为何这种语气并没有持续到结尾。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [haʊ] [fɑːnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ,

“	She	did	say	to	me	,	I	confess	,	how	fond	she	was	of	dancing	,
“	她	做过	说	到	我	,	我	承认	,	如何	喜爱	她	曾是	的	跳舞	,

“我承认，她确实跟我说过她很喜欢跳舞，”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ” —

and	how	she	had	refrained	from	saying	much	about	it	to	you	”	—
和	如何	她	有	克制	从	说	很多	关于	它	到	你	”	—

['mɪstər] . [pɔːrt] [hɪr] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [ə; eɪ] ['skeptɪk(ə)l] [snɔːrt] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Mr	.	Port	here	interpolated	a	sceptical	snort	—	“	because
先生	.	港口	这里	插值	一个	怀疑论者	哼哼	—	“	因为

“而且她一直没怎么跟你提起这件事”——波特先生这时插了一声怀疑的嗤笑——“因为……”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [wʊd] ['oʊnli] [bɔːr] [juː; jʊ] .

she	knew	that	taking	her	to	the	Casino	would	only	bore	you	.
她	知道	那	采取	她	到	这	赌场	会	仅有的	钻孔	你	.

她知道带她去赌场只会让你觉得无聊。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [θɪŋk] , [pɔːrt] , [ðæt] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['groʊsli]

And	I	do	think	,	Port	,	that	keeping	her	here	with	us	all	the	time	is	grossly
和	我	做	思考	,	港口	,	那	保持	她	这里	和	我们	全部	这	时间	是	粗略地

['selfɪʃ] ;

selfish	;
自私	;

而且我认为，波特，一直把她留在这里和我们在一起是非常自私的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːp] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [let] [hɜːr; hər]

and	if	you	don't	want	to	take	her	to	the	hop	I	hope	you'll	let	her
和	如果	你	不	想	到	拿	她	到	这	跳	我	希望	你会	让	她

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

go	with	me	.
去	和	我	.

如果你不想带她去跳舞，我希望你能让她跟我一起去。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiːd] ['betər] [duː] , [oʊld] [mæn] ,

But	what	we'd	better	do	,	old	man	,
但	什么	我们会	更好的	做	,	老的	男人	,

但我们最好还是这样做，老头子，

[ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tə'geðər] — [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ,

is	to	take	her	together	—	then	we	can	talk	to	each	other	just	as	well	,
是	到	拿	她	一起	—	然后	我们	能	讲话	到	每个	其他	只是	作为	出色地	,

就是带她一起去——这样我们就能好好交谈了。

[æt; ət] [liːst] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] ,

at	least	nearly	as	well	,	as	we	can	here	,
在	至少	几乎	作为	出色地	,	作为	我们	能	这里	,

至少和我们在这里所能做到的差不多。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [tuː]

and	we	can	have	the	comfort	of	knowing	that	she	is	enjoying	herself	too
和	我们	能	有	这	舒适	的	会心	那	她	是	享受	她自己	也

.

:

.

而且我们也可以安心，因为知道她也过得很开心。

[kʌm] , [hʌtʃ] ; [wɪə(r)] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

Come	,	Hutch	;	we're	getting	old	and	rusty	,	you	and	I	,
来	,	笼	;	是	获得	老的	和	生锈的	,	你	和	我	,

来吧，哈奇；你我都老了，身体也生疏了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][traɪ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

but	let	us	try	at	least	to	keep	from	degenerating	into	a	pair	of
但	让	我们	尝试	在	至少	到	保持	从	退化的	进入	一个	一对	的

['selfɪʃ] [oʊld] [bruːts] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz] ['kʌmfərt] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

selfish	old	brutes	with	no	care	for	anybody's	comfort	but	our	own	.
自私	老的	野蛮人	和	不	关心	为了	任何人的	舒适	但	我们的	自己的	.

但我们至少要努力避免堕落成两个自私自利、只顾自己舒适而不顾他人感受的老恶棍。

" ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt]

"	Mr	.	Hutchinson	Port	might	have	replied	with	a	fair	amount	of	truth	that
"	先生	.	哈钦森	港口	可能	有	回复	和	一个	公平的	数量	的	真相	那

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'fɜːrd]

so	far	as	he	himself	was	concerned	the	degeneration	that	his	friend	referred
所以	远的	作为	他	他自己	曾是	担心的	这	退化	那	他的	朋友	指

[tuː; tə][æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

to	as	desirable	to	avoid	already	had	taken	place	.
到	作为	理想	到	避免	已经	有	已采取	地方	.

"哈钦森·波特先生可能会相当诚实地回答说，就他自己而言，他的朋友所说的应该避免的堕落已经发生了。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][laɪk][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

But	all	of	us	like	most	to	be	credited	with	the	virtues	of	which	we
但	全部	的	我们	喜欢	最多	到	是	已认可	和	这	美德	的	哪个	我们

[hæv; həv] [liːst] ,

have	least	,
有	至少	,

但我们大多数人都希望别人称赞我们最不具备的那些美德。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ək'septɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [duː] ['mɪstər] . ['braʊnz] ['trɪbjuːt][ʌv; əv][ɪm'plaɪd]

and	he	therefore	accepted	as	his	due	Mr	.	Brown's	tribute	of	implied
和	他	所以	公认	作为	他的	到期的	先生	.	布朗的	贡	的	暗示

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

因此，他接受了布朗先生的默许赞扬，认为这是他应得的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɔːrəθi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

And	the	upshot	of	the	matter	was	that	Dorothy	,	when	she	returned	to
和	这	结果	的	这	事情	曾是	那	多萝西	,	什么时候	她	返回	到

[ðə; ði][və'rændə] [ə'gen] ,

the	veranda	again	,
这	阳台	再次	,

事情的结果是，当多萝西再次回到阳台上时，

[wʌz; wəz] [ʌnə´fektidli] [sər'praɪzd] ([ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['kerfəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plænd]
was 曾是 **unaffectedly** 不受影响地 **surprised** 惊讶 **(** (**and** 和 **considering** 考虑 **how** 如何 **carefully** 小心 **she** 她 **had** 有 **planned** 计划

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [kæm'peɪn] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kredɪtəbli]) [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz]
her 她 **small** 小的 **campaign** 活动 **she** 她 **did** 做过 **it** 它 **very** 非常 **creditably** 值得称赞地 **)**) **by** 经过 **discovering** 发现 **that** 那 **her** 她 **uncle's** 叔叔的

['i:dɪkt] [ə'genst] [ðə; ði][kə'si:noʊ][hɑ:ps][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] .
edict 法令 **against** 反对 **the** 这 **Casino** 赌场 **hops** 酒花 **had** 有 **been** 到过 **withdrawn** 撤回 **.** .

她发现叔叔禁止种植赌场啤酒花的法令已被撤销，对此她并没有表现出丝毫惊讶（考虑到她精心策划了自己的小规模行动，她做得非常出色）。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII 七 **.** .

七、

['i:v(ə)n] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] [pɪ'kju:liərli] ['feɪvərəbl]
Even 甚至 **Dorothy** 多萝西 **was** 曾是 **disposed** 处置 **to** 到 **believe** 相信 **that** 那 **unless** 除非 **some** 一些 **peculiarly** 奇特地 **favorable** 有利

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn'telɪdʒənt]
combination 组合 **of** 的 **circumstances** 情况 **presented** 呈现 **itself** 本身 **as** 作为 **a** 一个 **basis** 基础 **for** 为了 **her** 她 **intelligent** 聪明的

[məˌnɪpju'leɪʃn] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɑ:t] ['vɔɪɪdʒ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'grætifaid] ;
manipulation 操纵 **her** 她 **strong** 强的 **desire** 欲望 **for** 为了 **a** 一个 **yacht** 游艇 **voyage** 航程 **must** 必须 **remain** 保持 **ungratified** 触 **;** ;

就连多萝西也倾向于认为，除非出现某种特别有利的情况组合，为她巧妙的运作提供基础，否则她强烈的游艇旅行愿望注定无法实现；

[fɔ:r; fər] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪvər][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
for 为了 **,** , **now** 现在 **that** 那 **his** 他的 **liver** 肝 **was** 曾是 **decidedly** 绝对地 **the** 这 **larger** 更大的 **part** 部分 **of** 的 **him** 他 **,** ,

因为现在他的肝脏已经明显占据了他身体的大部分，

['mɪstər] . [pɔ:rt][hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] [kætˌlaɪk] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Mr 先生 **.** . **Port** 港口 **had** 有 **a** 一个 **fairly** 相当 **catlike** 猫科动物 **dread** 恐惧 **of** 的 **the** 这 **sea** 海 **.** .

波特先生对大海有着如同猫一般的恐惧。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [wʌn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
To 到 **be** 是 **sure** 当然 **,** , **Dorothy's** 多萝西的 **character** 特点 **was** 曾是 **a** 一个 **resolute** 坚决 **one** 一 **,** , **and** 和 **her** 她

['steɪɪŋ] ['paʊɝz] [wɜ:r; wər][kwaɪt][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ;
staying 入住 **powers** 权力 **were** 是 **quite** 相当 **remarkable** 卓越 **;** ;

可以肯定的是，多萝西的性格非常坚定，她的毅力也相当惊人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪliəs] ['bɑ:di][ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd]
but 但 **in** 在 **the** 这 **matter** 事情 **of** 的 **venturing** 冒险 **his** 他的 **bilious** 胆汁 **body** 身体 **upon** 之上 **the** 这 **ocean** 海洋 **she** 她 **discovered** 发现

[ðæt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] — [ɔ:l'ðoʊ] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ferli] [ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv]
that 那 **her** 她 **uncle** 叔叔 **—** — **although** 虽然 **now** 现在 **reduced** 减少 **to** 到 **a** 一个 **fairly** 相当 **satisfactory** 令人满意的 **state** 状态 **of** 的

[səb'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] — [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]
submission 提交 **in** 在 **other** 其他 **respects** 尊重 **—** — **had** 有 **a** 一个 **large** 大的 **and** 和 **powerful** 强大的

[wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
will 将要 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **.** .

但就让她叔叔冒险下海这件事而言，她发现，尽管叔叔在其他方面已经相当顺从，但他仍然有着强大而坚定的意志。

['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , ['feɪvərz][ðə; ði] ['rezəluːt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['feɪvərz][ðə; ði]
Fortune , however , favors the resolute even more decidedly than she favors the
财富 , 然而 , 恩惠 这 坚决 甚至 更多的 绝对地 比 她 恩惠 这
[breɪv] .
brave .
勇敢的 .

然而，命运似乎更眷顾意志坚定的人，而不是勇敢的人。

[ðɪs] [fækt] ['dɔːrəθi] [ˌkɔmpri'hendid] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmli]['æktɪd][ə'pɑːn] .
This fact Dorothy comprehended thoroughly , and uniformly acted upon .
这 事实 多萝西 理解 彻底 , 和 均匀地 行动 之上 .

多萝西彻底理解了这一点，并始终如一地付诸行动。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] [kruːz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ʃiː; ʃi]
Each time that even a remote possibility of a yacht cruise presented itself she
每个 时间 那 甚至 一个 偏僻的 可能性 的 一个 游艇 巡航 呈现 本身 她
['ɪnstəntli] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['bætəriz] [tuː; tə] [ber] ;
instantly brought her batteries to bear ;
即刻 带来 她 电池 到 熊 ;

每当出现哪怕一丝游艇巡航的可能性时，她都会立即全力以赴；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
and , with a nice understanding of her uncle's intellectual peculiarities ,
和 , 和 一个 好的 理解 的 她 叔叔的 知识分子 特殊性 ,

而且，她对叔叔的智力怪癖有着很好的理解，

[ʃiː; ʃi] [iːtʃ] [taɪm] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst]
she each time treated the matter as though it never before had been discussed
她 每个 时间 治疗 这 事情 作为 尽管 它 绝不 前 有 到过 讨论
.
:
.

她每次都把这件事处理得好像以前从未讨论过一样。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [mɪs] ['liːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glædnd] [wʌn] [deɪ] — [dʒʌst][æz; əz]
Therefore it was that when Miss Lee's eyes were gladdened one day — just as
所以 它 曾是 那 什么时候 错过 李氏 眼睛 是 高兴 一 天 — 只是 作为
[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn][ðer; ðər] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [və'rændə]
she and her uncle were about to begin their lunch on the shady veranda
她 和 她 叔叔 是 关于 到 开始 他们的 午餐 在 这 阴凉 阳台
[ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] — [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪm] ['skuːnər] [jɑːt] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd]
of the Casino — by the sight of a trim schooner yacht sliding down the wind
的 这 赌场 — 经过 这 视线 的 一个 修剪 大篷车 游艇 滑动 向下 这 风
[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] ,
from the direction of Newport ,
从 这 方向 的 纽波特 ,

因此，有一天，当李小姐和她的叔叔正准备在赌场阴凉的阳台上享用午餐时，她看到一艘修长的双桅帆船顺风从纽波特方向驶来，顿时眼前一亮。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [wʌz; wəz][ri'vaivd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðæt]
the subject of the cruise was revived with a suddenness and point that
这 主题 的 这 巡航 曾是 复活 和 一个 突然 和 观点 那
['mɪstər] . [pɔːrt] [faʊnd] ['haɪli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
Mr . Port found highly disconcerting .
先生 . 港口 成立 高度 令人不安 .

波特先生突然又提起了游轮旅行的话题，这让他感到非常不安。

[ðə; ði] [jɑːt] ['raʊndɪd] [tuː; tə] [ɔːf] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
The yacht rounded to off the Casino ,
这 游艇 圆润 到 离开 这 赌场 ,

游艇绕过赌场驶去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪn] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər]

and	the	sound	of	a	plunge	and	a	clanking	chain	floated	across	the	water
和	这	声音	的	一个	暴跌	和	一个	叮当作响	链	漂浮	穿过	这	水

[æz; əz][hɜːr; hər] ['æŋkər] [went] ['oʊvərbɔːrd] .

as	her	anchor	went	overboard	.
作为	她	锚	去	落水	.

随着船锚落水，水面上传来沉没的声音和链条叮当作响的声音。

“ [oʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

“	Oh	,	isn't	she	a	beauty	!	”	exclaimed	Dorothy	,	with	enthusiasm	.
“	哦	,	不是	她	一个	美丽	!	”	惊呼	多萝西	,	和	热情	.

“哦，她真是个美人！”多萝西兴奋地赞叹道。

“ [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

“	Now	,	Uncle	Hutchinson	,
“	现在	,	叔叔	哈钦森	,

“现在，哈钦森叔叔，

[hɜːr; hər] ['oʊnər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] — [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] [ðə; ði][gɪg] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

her	owner	is	coming	ashore	—	they	have	just	brought	the	gig	round	to	the
她	所有者	是	未来	岸上	—	他们	有	只是	带来	这	演出	圆形的	到	这

['gæŋweɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]

gangway	—	and	if	you	don't	know	him	you	must	get	somebody	to
舷梯	—	和	如果	你	不	知道	他	你	必须	得到	某人	到

[ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

introduce	you	to	him	;
介绍	你	到	他	;

她的主人即将上岸——他们刚刚把小艇拖到舷梯旁——如果你不认识他，你必须找个人介绍你们认识；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	then	you	must	introduce	him	to	me	;
和	然后	你	必须	介绍	他	到	我	;

然后你必须把他介绍给我；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [æsk][juː 'es][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl]

and	then	he	will	ask	us	to	go	on	a	cruise	;	and	of	course	we	will
和	然后	他	将要	问	我们	到	去	在	一个	巡航	;	和	的	课程	我们	将要

[goʊ] ,

go	,
去	,

然后他会邀请我们一起去坐游轮；我们当然会去。

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	have	just	the	loveliest	time	in	the	world	.
和	有	只是	这	最可爱的	时间	在	这	世界	.

尽情享受世界上最美好的时光。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] ([dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɪg] :

I	haven't	been	on	board	a	yacht	for	nearly	five	years	(	just	look	at	the	gig	:
我	还没有	到过	在	木板	一个	游艇	为了	几乎	五	年	(	只是	看	在	这	演出	:

我已经将近五年没上过游艇了（看看这份工作就知道了：）

[dəunt][ðə; ði][men] [pʊl] ['splendɪdli] ?

don't	the	men	pull	splendidly	?
不	这	男人	拉	精彩地	?

这些男人的拉力是不是很棒?

) — [nɑːt] [sɪns] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] - [tʊk] [pʊr] [dɪr] ['mæmə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə]

) **—** **not** **since** **that** **nice** **little** **Lord** **Alderhone** **took** **poor** **dear** **mamma** **and** **me** **up** **to**

) — 不是 自从 那 好的 小的 主 - 采取 贫穷的 亲爱的 妈妈 和 我 向上 到

['nɔːrweɪ] .

Norway **.**

挪威 .

——自从那位和蔼可亲的奥尔德霍恩勋爵带着我和可怜的妈妈去了挪威之后，就再也没有过了。

[wiː; wi] [dɪd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

We **did** **have** **such** **a** **good** **time** **!**

我们 做过 有 这样的 一个 好的 时间 !

我们玩得非常开心!

[pʊr] [dɪr] ['mæmə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['despərətli] [sɪk] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli]

Poor **dear** **mamma** **,** **of** **course** **,** **was** **desperately** **sick** **—** **she** **always** **was** **horribly**

贫穷的 亲爱的 妈妈 , 的 课程 , 曾是 绝望地 生病的 — 她 总是 曾是 糟糕透了

[siː] - [sɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

sea **-** **sick** **,** **you** **know** **;**

海 - 生病的 , 你 知道 ;

可怜的妈妈当然病得很重——你知道，她一直都晕船晕得很厉害;

[bʌt; bət] [aɪm] ['nevər] [siː] - [sɪk] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

but **I'm** **never** **sea** **-** **sick** **the** **least** **bit** **,** **and** **it** **was** **perfectly** **delightful** **.**

但 我是 绝不 海 - 生病的 这 至少 少量 , 和 它 曾是 完美 愉快 .

但我从来不会晕船，这次旅行非常愉快。

[lʊk] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [ðeɪv] [meɪd] [ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp] [hɪr]

Look **,** **Uncle** **Hutchinson** **,** **they've** **made** **the** **dock** **,** **and** **now** **he's** **coming** **right** **up** **here**

看 , 叔叔 哈钦森 , 他们有 制成 这 码头 , 和 现在 他是 未来 正确的 向上 这里

.

:

.

瞧，哈钦森叔叔，码头已经建好了，他现在正朝这边走来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['juːnɪfɔːrm] !

What **a** **handsome** **man** **he** **is** **,** **and** **how** **well** **he** **looks** **in** **his** **club** **uniform** **!**

什么 一个 英俊的 男人 他 是 , 和 如何 出色地 他 看起来 在 他的 俱乐部 制服 !

他真是个英俊的男人，穿俱乐部制服的样子真好看!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] .

It **seems** **to** **me** **I've** **seen** **him** **somewhere** **.**

它 似乎 到 我 我已经 已见 他 某处 .

我好像在哪里见过他。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ?

Do **you** **know** **him** **,** **Uncle** **Hutchinson** **?**

做 你 知道 他 , 叔叔 哈钦森 ?

你认识他吗，哈钦森叔叔?

" [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɔːrt] ['leɪbərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

" **A** **serious** **difficulty** **under** **which** **Mr** **.** **Port** **labored** **in** **his** **dealings** **with** **his**

" 一个 严肃的 困难 在下面 哪个 先生 . 港口 辛勤劳作 在 他的 交易 和 他的

[niːs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] — [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'delfɪr] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] — [tuː; tə] [kiːp]

niece **was** **his** **inability** **—** **due** **to** **his** **Philadelphia** **habit** **of** **mind** **—** **to** **keep**

侄女 曾是 他的 无力 — 到期的 到 他的 费城 习惯 的 头脑 — 到 保持

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] ['ræpɪd] [floʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] .

up **with** **the** **exceptionally** **rapid** **flow** **of** **her** **ideas** **.**

向上 和 这 非常 迅速的 流动 的 她 想法 .

"波特先生在与侄女交往时遇到的一个严重困难是，由于他费城式的思维方式，他无法跟上侄女思维的飞速发展。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

On	the	present	occasion	,
在	这	展示	场合	,

值此之际，

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

while	he	still	was	engaged	in	consideration	of	the	irrational	proposition	that	he
尽管	他	仍然	曾是	已订婚的	在	考虑	的	这	非理性	主张	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːrt] [ðə; ði] ['despərət] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'tendz] [ə; eɪ] ['bɪliəs] [mæn][æt; ət] [siː] [baɪ][æz; əz] [gʊd]

should	court	the	desperate	misery	that	attends	a	bilious	man	at	sea	by	as	good
应该	法庭	这	绝望的	苦难	那	参加	一个	胆汁	男人	在	海	经过	作为	好的

[æz; əz] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] ['vɔɪɪdʒ] ,

as	asking	to	be	taken	on	a	yacht	voyage	,
作为	问	到	是	已采取	在	一个	游艇	航程	,

当他还在思考那个不理智的想法时，他竟然认为自己应该去体验一个饱受海上痛苦折磨的病人所面临的绝望境地，这无异于要求别人带他去乘游艇出海。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ['twɪstɪd] [ɔːf]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ði]

he	suddenly	found	his	ideas	twisted	off	into	another	direction	by	the
他	突然	成立	他的	想法	扭曲	离开	进入	其他	方向	经过	这

['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['sʌfərɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;

reference	to	his	sister's	sufferings	on	a	similar	occasion	in	the	past	;
参考	到	他的	姐妹	苦难	在	一个	相似的	场合	在	这	过去的	;

一提到妹妹过去在类似情况下所遭受的苦难，他的想法突然转向了另一个方向；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ɪn][wɜːrdz][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]

and	before	he	could	frame	in	words	the	reproof	that	he	was	disposed	to
和	前	他	可以	框架	在	字	这	责备	那	他	曾是	处置	到

[əd'mɪnɪstər] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [staɪld] [hɜːr; hər]

administer	to	Dorothy	for	what	he	probably	would	have	styled	her
管理	到	多萝西	为了	什么	他	大概	会	有	风格	她

['hɑːrtləsnəs] ,

heartlessness	,
冷酷无情	,

还没等他用言语表达出他原本打算对多萝西的冷酷无情的斥责，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʃʌntɪd] [tuː; tə] [jet] [ə'nʌðər] [træk] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] .

he	found	his	thoughts	shunted	to	yet	another	track	by	a	direct	question	.
他	成立	他的	想法	分流	到	然而	其他	追踪	经过	一个	直接的	问题	.

一个直接的问题又把他的思绪引向了另一个方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [mɪs] [liː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst]

It	is	within	the	bounds	of	possibility	that	Miss	Lee	had	arrived	at	a	just
它	是	之内	这	界限	的	可能性	那	错过	李	有	到达的	在	一个	只是

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɛlətɪvz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

estimate	of	her	relative's	intellectual	peculiarities	,
估计	的	她	亲属	知识分子	特殊性	,

李小姐对她亲戚的智力怪癖做出恰当的判断并非不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [freɪmd] [hɜːr; hər] ['diskɔːsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ]

and	that	she	even	sometimes	framed	her	discourses	with	a	view	to	taking
和	那	她	甚至	有时	框	她	论述	和	一个	看法	到	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

advantage	of	them	.
优势	的	他们	.

她甚至有时还会刻意安排自己的言论，以便从中获利。

[ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][kəm'pleks] ['ʌtərəns] ,

The	direct	question	being	the	simplest	section	of	Dorothy's	complex	utterance	,
这	直接的	问题	存在	这	最简单的	部分	的	多萝西的	复杂的	发声	,

在多萝西复杂的陈述中，直接提问的部分反而是最简单的。

['mɪstər] . [pɔːrt] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] [prə'siːdid]

Mr	**.**	**Port**	**abandoned**	**his**	**intended**	**remonstrance**	**and**	**reproof**	**and**	**proceeded**
先生	.	港口	弃	他的	故意的	抗议	和	责备	和	继续

[tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**answer**	**it**	**.**
到	回答	它	.

波特先生放弃了原本打算进行的抗议和责备，转而开始回答这个问题。

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**know**	**him**	**.**
“	是的	,	”	他	说	,	“	我	知道	他	.

“是的，”他说，“我认识他。”

[its] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['lɪvɪŋstən] .

It's	**Van**	**Rensselaer**	**Livingstone**	**.**
它是	范	伦斯勒	利文斯顿	.

它是范伦斯勒·利文斯顿。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [væn] [ruːi] - [ter] ['lɪvɪŋstən] , ['mærid] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [greɪs] — [greɪs] ['winθrəp] ,

His	**cousin**	**,**	**Van**	**Ruy**	**-**	**ter**	**Livingstone**	**,**	**married**	**your**	**cousin**	**Grace**	**—**	**Grace**	**Winthrop**	**,**
他的	表哥	,	范	鲁伊	-	特尔	利文斯顿	,	已婚	你的	表哥	优雅	—	优雅	温斯罗普	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

他的表兄范·鲁伊特·利文斯顿娶了你的表妹格蕾丝——格蕾丝·温斯罗普，你认识的。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [skæmp] — [ðɪs] [wʌn] , [aɪ] [miːn] ; ['gæmblz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

He's	**a**	**great**	**scamp**	**—**	**this**	**one**	**,**	**I**	**mean**	**;**	**gambles**	**,**	**and**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
他是	一个	伟大的	恶棍	—	这	一	,	我	意思是	;	赌博	,	和	那	种类	的	事物	,

他是个十足的骗子——我是说这个家伙；喜欢赌博，诸如此类的事情。

[aɪm][toʊld] , [ænd; ənd] [drɪŋks] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['veriəs] [θɪŋz] .

I'm	**told**	**,**	**and**	**drinks**	**,**	**and**	**—**	**and**	**various**	**things**	**.**
我是	讲述	,	和	饮料	,	和	—	和	各种各样的	事物	.

据说还有饮料，以及各种各样的东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

I	**shall**	**have**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**if**	**he**	**sees**	**me**	**,**	**I**	**suppose**	**;**
我	将	有	到	说话	到	他	如果	他	看到	我	,	我	认为	;

如果他看到我，我想我得跟他谈谈。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

but	**of**	**course**	**I**	**shall**	**not**	**introduce**	**him**	**to**	**you**	**.**	**”**
但	的	课程	我	将	不是	介绍	他	到	你	.	”

但我当然不会把他介绍给你。

“ ['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['lɪvɪŋstən] !

“	**Mr**	**.**	**Van**	**Rensselaer**	**Livingstone**	**!**
“	先生	.	范	伦斯勒	利文斯顿	!

“范·伦斯勒·利文斯通先生！

[waɪ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Why	**so**	**it**	**is**	**!**
为什么	所以	它	是	!

的确如此！

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

How	**perfectly**	**delightful**	**!**
如何	完美	愉快	!

真是太令人愉悦了！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] .

I	know	him	very	well	,	Uncle	Hutchinson	.
我	知道	他	非常	出色地	,	叔叔	哈钦森	.

我非常了解他，哈钦森叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [naɪs] [ðə; ði][læst] ['wɪntər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði]

He	was	in	Nice	the	last	winter	we	were	there	;	and	he	broke	the
他	曾是	在	好的	这	最后的	冬天	我们	是	那里	;	和	他	打破	这

[bæŋk][æt; ət]['mɑːnəkoʊ] ;

bank	at	Monaco	;
银行	在	摩纳哥	;

上个冬天我们在尼斯的时候，他就在那里；他在摩纳哥挥霍无度；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] [trɪk] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [prɪns] - :

and	he	played	that	perfectly	absurd	trick	on	little	Prince	Sporetti	:
和	他	玩	那	完美	荒诞	诡计	在	小的	王子	-	:

他捉弄了小王子斯波雷蒂，使出了那个荒唐至极的伎俩：

[kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wen] [prɪns] - [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli]

cut	off	his	little	black	mustache	when	Prince	Sporetti	was	—	was	not	exactly
切	离开	他的	小的	黑色的	胡子	什么时候	王子	-	曾是	—	曾是	不是	确切地

['soʊbər] ,

sober	,
清醒	,

当斯波雷蒂王子不太清醒的时候，他剃掉了自己那撮黑色的小胡子。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [gʌmd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

you	know	,	and	gummed	on	a	great	red	mustache	instead	of	it	;
你	知道	,	和	胶水	在	一个	伟大的	红色的	胡子	反而	的	它	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

你知道，他还粘了个大红胡子来代替；然后，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] , [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['leɪdi] - [bɔːl] .

before	the	prince	was	quite	himself	again	,	took	him	to	Lady	Orrasby's	ball	.
前	这	王子	曾是	相当	他自己	再次	,	采取	他	到	女士	-	球	.

王子还没完全恢复过来，就带他去参加了奥拉斯比夫人的舞会。

[ɔːl] [naɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [rɔːr] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

All	Nice	was	in	a	perfect	roar	over	it	.
全部	好的	曾是	在	一个	完美的	吼	超过	它	.

尼斯全城都为此欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['duːəl]['æftərwərdz] ,

And	they	had	a	duel	afterwards	,
和	他们	有	一个	决斗	然后	,

之后他们进行了一场决斗。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ʃɑːt] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði]

and	Mr	.	Livingstone	—	he	is	a	wonderful	shot	—	instead	of	hurting	the
和	先生	.	利文斯顿	—	他	是	一个	精彩的	射击	—	反而	的	受伤	这

['lɪt(ə)l] [prɪns] ,

little	prince	,
小的	王子	,

而利文斯顿先生——他枪法很准——非但没有伤害小王子，

[dʒʌst] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [ɪr] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

just	shot	away	the	tip	of	his	left	ear	as	nicely	as	possible	.
只是	射击	离开	这	提示	的	他的	左边	耳朵	作为	很好	作为	可能的	.

只是尽可能干净利落地削掉了他左耳的耳尖。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [mæn] — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

Oh	,	he	is	a	delightful	man	—	and	here	he	comes	.
哦	,	他	是	一个	愉快	男人	—	和	这里	他	来	.

哦，他真是个讨人喜欢的人——他来了。

" [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [hæf]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	And	Dorothy	,	half	rising	from	her	chair	,
"	和	多萝西	,	一半	上升	从	她	椅子	,

"多萝西半起身离开椅子，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɔrts] [kɪks] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	paying	no	more	attention	to	Mr	.	Port's	kicks	under	the	table	than	she
和	付费	不	更多的	注意力	到	先生	.	港口的	踢	在下面	这	桌子	比	她

[dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smʌðəd] ['vɜːrb(ə)l] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

did	to	his	smothered	verbal	remonstrances	,
做过	到	他的	窒息	口头	抗议	,

她对波特先生在桌子底下的踢打动作毫不在意，就像对他的哽咽抗议置之不理一样。

[ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [waɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

extended	her	well	-	shaped	white	hand	in	the	most	cordial	manner	,	and	in	the
扩展	她	出色地	-	形状	白色的	手	在	这	最多	亲切	方式	,	和	在	这

[moʊst]['kɔːrdʒəl][toʊn] [ɪk'skleɪmd] :

most	cordial	tone	exclaimed	:
最多	亲切	语气	惊呼	:

她伸出修长白皙的手，以最亲切的方式，用最亲切的语气说道：

" [wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ?

"	Won't	you	speak	to	me	in	English	,	Mr	.	Livingstone	?
"	惯于	你	说话	到	我	在	英语	,	先生	.	利文斯顿	?

"利文斯顿先生，您能不能用英语跟我说话？"

[wiː; wi] [tɔːkt] [frentʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][læst][taɪm][wiː; wi][met] .

We	talked	French	,	I	think	it	was	,	the	last	time	we	met	.
我们	谈话	法语	,	我	思考	它	曾是	,	这	最后的	时间	我们	遇见	.

我记得上次见面时，我们用法语交谈。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [frend] [prɪns] - ?

And	how	is	your	friend	Prince	Sporetti	?
和	如何	是	你的	朋友	王子	-	?

你的朋友斯波雷蒂王子近况如何?

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪr] [groʊn] [aʊt] [ə'gen] ?

Has	his	ear	grown	out	again	?
有	他的	耳朵	生长	出去	再次	?

他的耳朵又长出来了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ?

You	know	my	uncle	,	I	think	?
你	知道	我的	叔叔	,	我	思考	?

我想你认识我叔叔吧?

['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] .

Mr	.	Hutchinson	Port	.
先生	.	哈钦森	港口	.

哈钦森港先生。

" ['lɪvɪŋstən] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Livingstone	took	the	proffered	hand	with	even	more	cordiality	than	it	was
"	利文斯顿	采取	这	提供的	手	和	甚至	更多的	亲切	比	它	曾是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

"利文斯通接过伸出的手时，比对方伸出的手还要热情。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . [pɔ:rt] — [hu:] [si:md] [mʌtʃ] [les] [ɪn'klaɪnd]

and	then	extended	his	own	to	Mr	.	Port	—	who	seemed	much	less	inclined
和	然后	扩展	他的	自己的	到	先生	.	港口	—	WHO	似乎	很多	较少的	倾斜

[tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][tu:; tə][baɪt][ˌaɪ 'ti:] .

to	shake	it	than	to	bite	it	.
到	摇	它	比	到	咬	它	.

然后他又向波特先生伸出了手——波特先生似乎更想咬一口而不是握住它。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [rɪ'leɪʃnz] [naʊ] , [mɪs] [li:] ,

“ I	think	that	we	are	justified	in	regarding	ourselves	as	relations	now	,	Miss	Lee	,
“ 我	思考	那	我们	是	合理的	在	关于	我们自己	作为	关系	现在	,	错过	李	,

“我认为我们现在有理由将彼此视为亲戚，李小姐。”

[sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌznz] [hæv; həv] ['mærid] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

since	our	cousins	have	married	each	other	,	you	know	.
自从	我们的	表兄弟姐妹	有	已婚	每个	其他	,	你	知道	.

因为我们的表兄妹结婚了，你知道的。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['roʊmæns] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Quite	a	romance	,	wasn't	it	?
相当	一个	浪漫	,	不是	它	?

真是段浪漫的爱情故事，不是吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['dʒɑ:li][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] — [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ]

And	how	very	jolly	it	is	to	meet	you	here	—	when	I	thought	that	you
和	如何	非常	快乐的	它	是	到	见面	你	这里	—	什么时候	我	想法	那	你

['sɜ:rt(ə)nli][wɜ:r; wər][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ɔ:r] ['nɔ:rweɪ] ,

certainly	were	in	Switzerland	or	Norway	,
当然	是	在	瑞士	或者	挪威	,

能在这里见到你真是太高兴了——我还以为你肯定在瑞士或挪威呢。

[ɔ:r]['i:v(ə)n]['oʊvər][ɪn] [ðæt] [nu:] [pleɪs] [ðæt] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪn][ru:'meiniə; rəu-] !

or	even	over	in	that	new	place	that	people	are	going	to	in	Roumania	!
或者	甚至	超过	在	那	新的	地方	那	人们	是	去	到	在	罗马尼亚	!

甚至在罗马尼亚人们正在前往的那个新地方!

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ,

I	flatter	myself	that	I	always	have	rather	a	knack	of	falling	on	my	feet	,
我	奉承	我	那	我	总是	有	相当	一个	诀窍	的	坠落	在	我的	脚	,

我自认为总能化险为夷，

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪm] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !

but	,	by	Jove	,	I'm	doing	it	more	than	usual	this	morning	!
但	,	经过	朱庇特	,	我是	正在做	它	更多的	比	通常	这	早晨	!

但是，我的天哪，我今天早上做的比平时多得多!

” [mɪs] [li:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]

” Miss	Lee	seemed	to	be	entirely	unaware	of	the	fact	that	her	uncle	was
” 错过	李	似乎	到	是	完全	不知情	的	这	事实	那	她	叔叔	曾是

['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['θʌndər] - [klaʊd] .

looking	like	an	animated	thunder	-	cloud	.
寻找	喜欢	一个	动画	雷	-	云	.

“李小姐似乎完全没有意识到她的叔叔看起来像一朵会动的雷云。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɪt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]

“ It	is	just	like	a	bit	out	of	a	delightful	novel	,	” was	her	encouraging
“ 它	是	只是	喜欢	一个	少量	出去	的	一个	愉快	小说	,	” 曾是	她	鼓励

[rɪ'spɑ:ns] .

response	.
回复	.

“这简直就像是从一部精彩小说里摘出来的一样，”她鼓励地回应道。

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [blæk] ['skuːnər] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːwərd] [ænd; ənd]

“	A	long	,	low	,	black	schooner	suddenly	coming	in	from	the	seaward	and
“	一个	长的	,	低的	,	黑色的	大篷车	突然	未来	在	从	这	向海	和

['æŋkərɪŋ] [kloʊz] [ɔːf] [ʃɔːr] ,

anchoring	close	off	shore	,
锚定	关闭	离开	支撑	,

“一艘又长又低的黑色帆船突然从海上驶来，在近岸抛锚停泊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd]

and	the	hero	landing	in	a	little	boat	just	in	time	to	slay	the	villain	and
和	这	英雄	降落	在	一个	小的	船	只是	在	时间	到	杀戮	这	恶棍	和

['reskjuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .

rescue	the	beautiful	bride	.
救援	这	美丽的	新娘	.

英雄乘坐小船及时赶到，击败了恶棍，救出了美丽的新娘。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

Of	course	I'm	the	beautiful	bride	,	but	my	uncle	is	not	a	villain	,
的	课程	我是	这	美丽的	新娘	,	但	我的	叔叔	是	不是	一个	恶棍	,

我当然是美丽的新娘，但我叔叔不是坏人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] — [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,

but	the	very	best	of	guardians	—	by	-	the	-	way	,
但	这	非常	最好的	的	守护者	—	经过	-	这	-	方式	,

但最好的守护者——顺便一提，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pʊr] [dɪr] ['mæmə] [ɪz] [ded] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ?

I	don't	think	that	you	know	that	poor	dear	mamma	is	dead	,	Mr	.	Livingstone	?
我	不	思考	那	你	知道	那	贫穷的	亲爱的	妈妈	是	死的	,	先生	.	利文斯顿	?

利文斯顿先生，我想您并不知道您那可怜的妈妈已经去世了吧?

[jes] , [ʃiː; ʃi][daɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər][juː; jʊ][left] [ˌjuː 'es] .

Yes	,	she	died	only	a	week	or	two	after	you	left	us	.
是的	,	她	死亡	仅有的	一个	星期	或者	二	后	你	左边	我们	.

是的，你离开我们后仅仅一两周，她就去世了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlən] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]

So	you	see	you	must	be	very	nice	to	the	villain	—	and	you	can
所以	你	看	你	必须	是	非常	好的	到	这	恶棍	—	和	你	能

[bɪ'gɪn] [jʊr; jər][kaɪnd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

begin	your	kind	treatment	of	him	by	having	lunch	with	him	and	with
开始	你的	种类	治疗	的	他	经过	拥有	午餐	和	他	和	和

[ˌem 'iː] [tuː] .

me	too	.
我	也	.

所以你看，你必须对坏人非常友善——你可以从和他以及我一起吃午饭开始，以此来善待他。

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] .

Uncle	Hutchinson	was	so	pleased	when	he	saw	you	come	ashore	.
叔叔	哈钦森	曾是	所以	高兴	什么时候	他	锯	你	来	岸上	.

哈钦森叔叔看到你上岸非常高兴。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst] ['kæptʃər] [juː; jʊ] ,

He	said	that	we	certainly	must	capture	you	,
他	说	那	我们	当然	必须	捕获	你	,

他说我们一定要抓住你。

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][hɑːt] [suːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] — [hɪr]

and	he	sent	a	man	to	bring	some	hot	soup	for	you	at	once	—	here
和	他	发送	一个	男人	到	带来	一些	热的	汤	为了	你	在	一次	—	这里

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .

it	is	now	.
它	是	现在	.

他立刻派人给你送来热汤——现在汤就在这里。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

”	And	so	it	was	,
”	和	所以	它	曾是	,

事情就是这样。

[fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] [hɜːrˈself] [ˈveri] [ˈθɔːtfəli] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈmɑːdɪstli]

for	Dorothy	herself	very	thoughtfully	had	given	the	order	that	she	now	modestly
为了	多萝西	她自己	非常	深思熟虑	有	给定	这	命令	那	她	现在	谦虚地

[əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] .

attributed	to	her	uncle	.
归因于	到	她	叔叔	.

因为多萝西本人经过深思熟虑后下了命令，而她现在谦虚地将这命令归功于她的叔叔。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈmɪstər] . [pɔːrt]

And	so	in	less	than	ten	minutes	from	the	moment	when	Mr	.	Port
和	所以	在	较少的	比	十	分钟	从	这	片刻	什么时候	先生	.	港口

[hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈdɔːrəθi] [ðæt] [væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] [ˈlɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [əbˈdʒekʃənəbl]

had	informed	Dorothy	that	Van	Rensselaer	Livingstone	was	a	very	objectionable
有	知情的	多萝西	那	范	伦斯勒	利文斯顿	曾是	一个	非常	令人反感的

[ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][əˈvɔɪd] ,

person	whom	he	desired	to	avoid	,
人	谁	他	想要的	到	避免	,

因此，从波特先生告诉多萝西范·伦斯勒·利文斯顿是一个非常令人反感的人，他想避开他，到那时不到十分钟，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

and	whose	introduction	to	her	was	not	even	to	be	thought	of	,
和	谁	介绍	到	她	曾是	不是	甚至	到	是	想法	的	,

而他们是如何相识的，甚至连想都不敢想。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈlʌntʃɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl][əbˈzɜːrvər] [siːmd] [tuː; tə]

they	all	three	were	lunching	together	in	what	to	the	casual	observer	seemed	to
他们	全部	三	是	午餐	一起	在	什么	到	这	随意的	观察员	似乎	到

[biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈæmɪkəb(ə)l] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

be	the	most	amicable	manner	possible	.
是	这	最多	友好的	方式	可能的	.

他们三人一起吃午饭，在旁观者看来，他们的相处方式非常友好。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

“ [aɪv] [rʌn]['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['mɪsɪz] . - , ” [sed] ['lɪvɪŋstən] ,

“	I've	run	over	to	look	up	Mrs	.	Rattleton	,	”	said	Livingstone	,
“	我已经	跑步	超过	到	看	向上	太太	.	-	,	”	说	利文斯顿	,

“我跑过去看看拉特尔顿太太，”利文斯顿说。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [fɪˈleɪ] [ðæt]['mɪstər] . [pɔːrt] ['tʃærətəbli] [hoʊpt]

as	he	discussed	with	evident	relish	the	filet	that	Mr	.	Port	charitably	hoped
作为	他	讨论	和	明显	尽情享用	这	菲力牛排	那	先生	.	港口	慈善地	希望

[wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

would	choke	him	.
会	呛	他	.

他兴致勃勃地谈论着波特先生好心希望会噎死他的那块鱼排。

“ ['veri] ['laɪkli] [ju:; jʊ] ['hævnt] [met] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ʃi:z] ['oʊnli] [dʒʌst] [gɑ:t] [hɪr] .

“	Very	likely	you	haven't	met	her	,	for	she's	only	just	got	here	.
“	非常	可能	你	还没有	遇见	她	,	为了	她是	仅有的	只是	得到	这里	.

“你很可能还没见过她，因为她刚到这里。”

[bʌt; bət] [ju:l] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [ʃi:z] ['evər] [soʊ] ['dʒɑ:li] .

But	you'll	like	her	,	I	know	,	for	she's	ever	so	jolly	.
但	你会	喜欢	她	,	我	知道	,	为了	她是	曾经	所以	快乐的	.

但我知道你会喜欢她的，因为她总是那么开朗快乐。

[ʃi:z] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [pleɪ] [prə'praɪəti] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ðæt] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [meɪk]

She's	promised	to	play	propriety	for	me	in	a	party	that	we	want	to	make
她是	承诺	到	玩	礼	为了	我	在	一个	派对	那	我们	想	到	制作

[ʌp] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] .

up	aboard	the	yacht	.
向上	船上	这	游艇	.

她答应在我打算在游艇上补办的派对上表现得体。

[ðə; ði] ['skwɑ:drən] [wəʊnt] [get] [daʊn] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [jet] ,

The	squadron	won't	get	down	from	New	York	for	a	week	yet	,
这	中队	惯于	得到	向下	从	新的	约克	为了	一个	星期	然而	,

该中队还要一周时间才能从纽约降落。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kru:z] [tu:; tə]

and	I've	come	up	ahead	of	it	so	that	we	can	have	a	cruise	to
和	我已经	来	向上	前方	的	它	所以	那	我们	能	有	一个	巡航	到

[ðə; ði] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .

the	Shoals	and	back	before	the	races	.
这	浅滩	和	后退	前	这	种族	.

我提前到了，这样我们就可以在比赛前乘船游览浅滩再返回。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɪs] [li:] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [flai] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] , ['æftər] [ðɪs] [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] ['mi:tɪŋ] ,

Of	course	,	Miss	Lee	,	you	won't	fly	in	the	face	of	Fate	,	after	this	providential	meeting	,
的	课程	,	错过	李	,	你	惯于	飞	在	这	脸	的	命运	,	后	这	天意	会议	,

当然，李小姐，在这次机缘巧合的相遇之后，您不会违背命运的安排。

[baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] ;

by	refusing	to	join	our	party	;
经过	拒绝	到	加入	我们的	派对	;

拒绝加入我们党；

[æt; ət] [li:st] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] ['retʃɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] .

at	least	if	you	do	you	will	make	me	wretched	to	the	end	of	my	days	.
在	至少	如果	你	做	你	将要	制作	我	可怜	到	这	结尾	的	我的	天	.

至少如果你那样做，你会让我余生都痛苦不堪。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

And	we	will	try	to	make	you	comfortable	on	board	,	sir	,	”	he	added	,
和	我们	将要	尝试	到	制作	你	舒服的	在	木板	,	先生	,	”	他	额外	,

“我们会尽力让您在船上感到舒适，先生，”他补充道。

[pə'laɪtli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . [pɔ:rt] .

politely	,	turning	to	Mr	.	Port	.
礼貌地	,	转弯	到	先生	.	港口	.

礼貌地转向波特先生。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [fer] [kʊk] , [ænd; ənd] [aɪs] ['iznt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] - [tʃest] ,

“	I	have	a	tolerably	fair	cook	,	and	ice	isn't	the	only	thing	in	the	ice	-	chest	,
“	我	有	一个	勉强可以接受公平的	厨师	,	和	冰	不是	这	仅有的	事物	在	这	冰	-	胸部	,

“我有一个厨艺尚可的人，而且冰柜里也不只有冰块。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . ”
I **assure** **you** **.** **”**
我 保证 你 . ”

我向你保证。

“ [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋstən] , ” [ˈdɔːrəθi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ **How** **very** **kind** **you** **are** **,** **Mr** **.** **Livingstone** **,** **”** **Dorothy** **hastened** **to** **say** **,**
“ 如何 非常 种类 你 是 , 先生 . 利文斯顿 , ” 多萝西 加快 到 说 ,

“利文斯顿先生，您真是太好了，”多萝西连忙说道。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [hed] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][rɪˈfjuːz(ə)l] .
in **order** **to** **head** **off** **her** **uncle's** **inevitable** **refusal** **.**
在 命令 到 头 离开 她 叔叔的 不可避免的 拒绝 .

为了避免她叔叔必然的拒绝。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpleʒər] .
“ **Of** **course** **we** **will** **go** **,** **with** **the** **greatest** **possible** **pleasure** **.**
“ 的 课程 我们 将要 去 , 和 这 最 可能的 乐趣 .

“我们当然会去，而且非常乐意。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɑːd] [haʊ] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] .
It **is** **very** **odd** **how** **things** **fall** **out** **sometimes** **.**
它 是 非常 奇怪的 如何 事物 落下 出去 有时 .

有时候事情的发展真是令人匪夷所思。

[naʊ] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɛgɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌtʃɪnsən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɔːf] [ˈjɑːtɪŋ] ,
Now **only** **this** **morning** **I** **was** **begging** **Uncle** **Hutchinson** **to** **take** **me** **off** **yachting** **,**
现在 仅有的 这 早晨 我 曾是 乞讨 叔叔 哈钦森 到 拿 我 离开 游艇 ,

就在今天早上，我还恳求哈钦森叔叔让我停止游艇活动呢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [siː] ,
and **he** **was** **saying** **how** **much** **he** **enjoyed** **being** **at** **sea** **,**
和 他 曾是 说 如何 很多 他 享受 存在 在 海 ,

他说他多么喜欢在海上生活，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː]
and **how** **he** **really** **thought** **that** **if** **it** **wasn't** **for** **his** **age** **—** **wasn't** **it**
和 如何 他 真的 想法 那 如果 它 不是 为了 他的 年龄 — 不是 它
[əbˈsɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?
absurd **of** **him** **to** **talk** **about** **his** **age** **?**
荒诞 的 他 到 讲话 关于 他的 年龄 ?

他真的认为，如果不是因为他的年龄——谈论他的年龄难道不荒谬吗?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][oʊld][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] [dɪr] ! — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He **is** **not** **old** **at** **all** **,** **the** **dear** **!** **—** **he** **would** **have** **a** **yacht** **of** **his** **own** **.**
他 是 不是 老的 在 全部 , 这 亲爱的 ! — 他 会 有 一个 游艇 的 他的 自己的 .

他一点都不老，亲爱的！——他本来应该有一艘自己的游艇。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈferli] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [maʊðz] [hɪr] [juː; jʊ][drɑːp]
And **almost** **before** **the** **words** **are** **fairly** **out** **of** **our** **mouths** **here** **you** **drop**
和 几乎 前 这 字 是 相当 出去 的 我们的 嘴 这里 你 降低
[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
from **the** **clouds** **,**
从 这 云 ,

话还没说完，你就从云端坠落了。

[ɔːr][ɑːr; ər][kæst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] , [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
or **are** **cast** **up** **by** **the** **sea** **,** **it's** **all** **the** **same** **thing** **,**
或者 是 投掷 向上 经过 这 海 , 它是 全部 这 相同的 事物 ,

或者被海浪冲上岸，都是一样的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	give	us	both	just	what	we	have	been	longing	for	.
和	给	我们	两个都	只是	什么	我们	有	到过	渴望	为了	.

给我们俩都一直渴望的东西。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

Uncle	Hutchinson	pretended	to	be	longing	for	it	only	in	case	he	could	be
叔叔	哈钦森	假装	到	是	渴望	为了	它	仅有的	在	案件	他	可以	是

[jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

young	enough	to	enjoy	it	;
年轻的	足够的	到	享受	它	;

哈钦森叔叔假装渴望它，只是希望自己还能年轻到可以享受它；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] ['hiːz] [jʌŋ] [naʊ] ,

but	if	he	doesn't	think	he's	young	now	,
但	如果	他	不	思考	他是	年轻的	现在	,

但如果他现在不认为自己年轻了，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hiːl] [kɔːl] [hɪm'self] [wen] ['hiːz] ['fɪfti] !

I'd	like	to	know	what	he'll	call	himself	when	he's	fifty	!
ID	喜欢	到	知道	什么	地狱	称呼	他自己	什么时候	他是	五十	!

我想知道他五十岁的时候会给自己取什么名字！

" [ænd; ənd] [ðen] , ['feɪsɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['dɔːrəθi] [kən'kluːdid] :

"	And	then	,	facing	around	sharply	upon	her	uncle	,	Dorothy	concluded	:
"	和	然后	,	面向	大约	尖锐地	之上	她	叔叔	,	多萝西	结束	:

"然后，多萝西猛地转身看向她的叔叔，总结道："

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ] ['jɑːtɪŋ] !

"	The	idea	of	pretending	that	you	are	too	old	to	go	yachting	!
"	这	主意	的	假装	那	你	是	也	老的	到	去	游艇	!

"假装自己年纪太大不能去玩游艇！"

['riːəli] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Really	,	Uncle	Hutchinson	,	I	am	ashamed	of	you	!
真的	,	叔叔	哈钦森	,	我	是	羞愧	的	你	!

哈钦森叔叔，我真为你感到羞耻！

" [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['ɪntɪmətid] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

"	As	has	been	intimated	,	if	there	was	any	one	subject	upon	which	Mr	.
"	作为	有	到过	暗示	,	如果	那里	曾是	任何	一	主题	之上	哪个	先生	.

[pɔːrt][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['sensətɪv] ,

Port	was	especially	sensitive	,
港口	曾是	尤其	敏感的	,

正如之前所暗示的，如果说波特先生对哪个话题特别敏感的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

it	was	the	subject	of	his	age	.
它	曾是	这	主题	的	他的	年龄	.

这是他那个年龄段的人感兴趣的话题。

[æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] [pruːvd] , [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [siː]

As	the	parish	register	of	St	.	Peter's	all	too	plainly	proved	,	he	never	would	see
作为	这	教区	登记	的	英石	.	彼得的	全部	也	显然	已证实	,	他	绝不	会	看

['sɪksti] [ə'gen] ;

sixty	again	;
六十	再次	;

圣彼得教堂的教区登记簿清楚地表明，他再也活不到六十岁了；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔ:kwərd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] ,

but	this	awkward	record	was	in	an	out	-	of	-	the	-	way	place	,
但	这	尴尬的	记录	曾是	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,

但这张尴尬的唱片却被放在一个偏僻的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn] ['veriəs] [ˌɪndə'rekt] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	agreeable	fiction	that	he	advanced	in	various	indirect	ways	to	the
和	这	同意	小说	那	他	先进的	在	各种各样的	间接	方式	到	这

[ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɜːrnd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

effect	that	he	was	a	trifle	turned	of	forty	-	seven	was	not	likely	to
影响	那	他	曾是	一个	琐事	转向	的	四十	-	七	曾是	不是	可能	到

[biː; bi] [ə'fɪʃəli] [ˌkɔntrə'diktid] .

be	officially	contradicted	.
是	官方	矛盾	.

他以各种间接的方式编造了一个令人愉悦的故事，说自己已经四十七岁了，这种说法不太可能被官方驳斥。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [tə'neɪʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

And	it	is	not	impossible	,	so	tenacious	was	he	upon	this	point	,
和	它	是	不是	不可能的	,	所以	顽强	曾是	他	之上	这	观点	,

而且这并非不可能，因为他在这个问题上如此坚持。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pruːf] [bɪn] [prə'duːst] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti]

that	had	the	official	proof	been	produced	,	he	would	have	denied	its	authenticity
那	有	这	官方的	证明	到过	生产	,	他	会	有	否认	它是	真实性

.

:

.

如果官方出示了证据，他也会否认其真实性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pɔrts] [fɜːrm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [stɪl] [tuː; tə] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld]

For	it	was	Mr	.	Port's	firm	determination	still	to	figure	before	the	world
为了	它	曾是	先生	.	港口的	公司	决心	仍然	到	数字	前	这	世界

[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ,

as	a	youngish	,
作为	一个	年轻气盛的	,

因为波特先生坚定地决心要以年轻人的身份出现在世人面前，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .

middle	-	aged	man	.
中间	-	老年人	男人	.

中年男子。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [liː] [dɪ'lɪbərətli] [set][hɜːr'self][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

To	say	that	Miss	Lee	deliberately	set	herself	to	playing	upon	this	weakness	of
到	说	那	错过	李	故意地	放	她自己	到	玩耍	之上	这	弱点	的

[hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ,

her	guardian's	,
她	监护人的	,

要说李小姐是故意利用监护人的这个弱点，

['pɑːsəbli] , [rɪ'moʊtli] ['pɑːsəbli] , [wʊd] [biː; bi]['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'dʒʌstɪs] .

possibly	,	remotely	possibly	,	would	be	doing	her	injustice	.
可能	,	远程	可能	,	会	是	正在做	她	不公正	.

或许，极有可能，这样做是对她的不公。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][hɜ:r; hər] ['klevərli] [tɜ:rnd] ['dɪskɔ:rs]

But	the	fact	is	obvious	that	she	succeeded	by	her	cleverly	turned	discourse
但	这	事实	是	明显的	那	她	成功了	经过	她	巧妙地	转向	话语

[ɪn] ['lændɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'sti:md] ['relətɪv] ['ferli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli]

in	landing	her	esteemed	relative	fairly	between	the	horns	of	an	exceedingly
在	降落	她	尊敬的	相对的	相当	之间	这	角	的	一个	非常

['ɔ:kwərd] [dɪ'lemə] :

awkward	dilemma	:
尴尬的	困境	:

但事实显而易见，她凭借巧妙的言辞，成功地将她尊敬的亲戚置于一个极其尴尬的两难境地：

['i:ðər] ['mɪstər] . [pɔ:rt][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bi:; bi] ['hɔ:rəbli] [ɪl] , [ɔ:r][hi:; hi]

either	Mr	.	Port	must	accept	the	invitation	and	be	horribly	ill	,	or	he
任何一个	先生	.	港口	必须	接受	这	邀请	和	是	糟糕透了	患病的	,	或者	他

[mʌst; məst][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] ,

must	reject	it	,
必须	拒绝	它	,

波特先生要么接受邀请并因此病得很重，要么就必须拒绝邀请。

[ænd; ənd][soʊ] [θroʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['eldərli] [ju:θ] .

and	so	throw	over	his	pretensions	to	elderly	youth	.
和	所以	扔	超过	他的	虚荣心	到	老年	青年	.

于是，他抛弃了自己假装年长年轻的姿态。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

For	a	moment	the	unhappy	gentleman	hung	in	the	wind	,
为了	一个	片刻	这	不开心	绅士	悬挂	在	这	风	,

那位不幸的绅士在风中悬了一会儿。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

and	Dorothy	regretted	that	she	had	not	made	her	statement	of	the	case
和	多萝西	后悔	那	她	有	不是	制成	她	陈述	的	这	案件

[stɪl] [strɔ:ŋgər] .

still	stronger	.
仍然	更强	.

多萝西后悔自己没有让她的案情陈述更有力一些。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['pi:p(ə)l]

she	was	about	to	supplement	it	by	a	remark	to	the	effect	that	people
她	曾是	关于	到	补充	它	经过	一个	评论	到	这	影响	那	人们

['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['jɑ:tɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ʌv; əv]['sɪksti] ,

never	thought	of	giving	up	yachting	until	they	were	turned	of	sixty	,
绝不	想法	的	给予	向上	游艇	直到	他们	是	转向	的	六十	,

她正要补充一句，大意是人们不到六十岁都不会考虑放弃游艇运动。

[wen] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] , [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ['sloʊli] [fɪld] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [tæk] .

when	,	to	her	relief	,	her	uncle	slowly	filled	away	on	the	right	tack	.
什么时候	,	到	她	宽慰	,	她	叔叔	缓慢地	已填	离开	在	这	正确的	钉	.

令她松了一口气的是，她的叔叔慢慢地朝着正确的方向前进。

[hɪz; ɪz] [ək'septəns] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['haɪli] [ʌn'greɪʃəs] [tɜ:rmz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]

His	acceptance	was	expressed	in	highly	ungracious	terms	;	but	,	as	has	been
他的	验收	曾是	表达	在	高度	不友善的	条款	;	但	,	作为	有	到过

[sed] ,

said	,
说	,

他的接受态度极其恶劣；但是，正如前面所说，

['dɔ:rəθi] ['nevər] ['trʌbld] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [fɔ:rmz] , [prə'vaɪdɪd] [ʃi:; ʃi] ['kʌmpəs] [rɪ'zʌlts] .

Dorothy	never	troubled	herself	about	forms	,	provided	she	compassed	results	.
多萝西	绝不	麻烦	她自己	关于	表格	,	假如	她	罗盘	结果	.

多萝西从不在意形式，只要能取得成果就行。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][wɜ:rdz] ,

The	moment	that	he	had	uttered	the	fatal	words	,
这	片刻	那	他	有	说出	这	致命的	字	,

就在他吐出那句致命话语的那一刻，

['mɪstər] . [pɔ:rt] [fel] [tu:; tə] ['kə:siŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ;

Mr	.	Port	fell	to	cursing	himself	in	his	own	mind	for	being	such	a	fool	;
先生	.	港口	跌倒	到	咒骂	他自己	在	他的	自己的	头脑	为了	存在	这样的	一个	傻子	;

波特先生在心里暗骂自己是个傻瓜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent]

but	the	same	reason	that	had	impelled	him	to	give	his	consent
但	这	相同的	原因	那	有	被迫	他	到	给	他的	同意

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ri:'træktɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

withheld	him	from	retracting	it	.
隐瞒	他	从	缩回	它	.

但促使他同意的同样原因，也阻止了他撤回同意。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['despərətli] ['mɪzrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [li:st] ,

He	knew	that	he	was	going	to	be	desperately	miserable	;	but	,	at	least	,
他	知道	那	他	曾是	去	到	是	绝望地	悲惨的	;	但	,	在	至少	,

他知道自己将会非常痛苦；但是，至少，

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] .

nobody	could	say	that	he	was	old	.
无人	可以	说	那	他	曾是	老的	.

谁都说不上他老。

“ [aɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [li:] , [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] ,

“	I'm	ever	so	much	obliged	to	you	,	Miss	Lee	,	and	to	you	too	,
“	我是	曾经	所以	很多	有义务	到	你	,	错过	李	,	和	到	你	也	,

“我非常感谢您，李小姐，也感谢您本人。”

['mɪstər] . [pɔ:rt] , ” [sed] ['lɪvɪŋstən] .

Mr	.	Port	,	”	said	Livingstone	.
先生	.	港口	,	”	说	利文斯顿	.

“波特先生，”利文斯顿说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp]['mɪsɪz] . ['ræt(ə)l] - [tʌn] ,

“	And	now	,	if	you'll	excuse	me	,	I'll	go	and	hunt	up	Mrs	.	Rattle	-	ton	,
“	和	现在	,	如果	你会	原谅	我	,	患病的	去	和	打猎	向上	太太	.	嘎嘎作响	-	吨	,

“现在，恕我失陪，我要去找拉特尔顿太太了。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd] [reɪz] [aɪv] [meɪd] ,

and	tell	her	what	a	splendid	raise	I've	made	,
和	告诉	她	什么	一个	灿烂	增加	我已经	制成	,

告诉她我涨了多少工资，

[ænd; ənd] [help] [hɜ:r; hər]['ɔ:rgənaɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

and	help	her	organize	the	rest	of	the	party	.
和	帮助	她	组织	这	休息	的	这	派对	.

并帮助她组织派对的其他事宜。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli] [tu:] [mɔ:r] .

We	shall	have	only	two	more	.
我们	将	有	仅有的	二	更多的	.

我们只剩下两个了。

[its] [ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks]['piːp(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] .

It's	a	bore	to	have	more	than	six	people	on	board	a	yacht	.
它是	一个	钻孔	到	有	更多的	比	六	人们	在	木板	一个	游艇	.

游艇上超过六个人就太无聊了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm] [ʃʊr] ,

I	don't	know	why	it	is	,	I'm	sure	,
我	不	知道	为什么	它	是	,	我是	当然	,

我不知道为什么会这样，但我确信

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] .

but	if	you	have	more	than	six	they	always	get	to	fighting	.
但	如果	你	有	更多的	比	六	他们	总是	得到	到	斗争	.

但如果超过六个，它们总是会打架。

[kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Queer	,	isn't	it	?	”
酷儿	,	不是	它	?	”

真奇怪，不是吗?

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . [pɔːrt] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	Mr	.	Port	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	先生	.	港口	.

“请再说一遍，”波特先生说道。

“ ['mɪsɪz] . - ?

“	Mrs	.	Rattleton	?
“	太太	.	-	?

“拉特尔顿夫人？”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɪsɪz] . - [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst]

May	I	ask	if	this	is	the	Mrs	.	Rattleton	from	New	York	who	was	here	last
可能	我	问	如果	这	是	这	太太	.	-	从	新的	约克	WHO	曾是	这里	最后的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

请问这位是上个季度来过的来自纽约的拉特尔顿夫人吗?

[ðə; ði][wʌn] [huːz] ['beɪðɪŋ] ['kɑːstuːm][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ]['veri] [ɪk'sentrɪk] ,

the	one	whose	bathing	costume	was	so	—	so	very	eccentric	,
这	一	谁	洗澡	戏服	曾是	所以	—	所以	非常	偏心	,

那个泳装非常——非常古怪的人，

[ænd; ənd][ə'baʊt] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɔːk] ? ”

and	about	whom	there	was	so	much	very	disagreeable	talk	?	”
和	关于	谁	那里	曾是	所以	很多	非常	令人不快的	讲话	?	”

那么，大家都在议论谁呢？这些议论都非常令人不快。

“ ['mɪsɪz] . - [ɪz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst]['siːz(ə)n] , ”

“	Mrs	.	Rattleton	is	from	New	York	,	and	she	was	here	last	season	,	”
“	太太	.	-	是	从	新的	约克	,	和	她	曾是	这里	最后的	季节	,	”

['lɪvɪŋstən] ['ænsər] .

Livingstone	answered	.
利文斯顿	回答	.

“拉特尔顿夫人来自纽约，她上个赛季也来过这里，”利文斯顿回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

“	But	I	can't	say	that	I	remember	anything	eccentric	in	her	bathing	costume	,
“	但	我	不能	说	那	我	记住	任何事物	偏心	在	她	洗澡	戏服	,

“但我记不清她泳装有什么特别之处。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [hɜːrd] ['eni]

except	that	it	was	exceedingly	becoming	;	and	I	certainly	never	heard	any
除了	那	它	曾是	非常	成为	;	和	我	当然	绝不	听到	任何

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

disagreeable	talk	about	her	.
令人不快的	讲话	关于	她	.

只是她非常得体；而且我从未听过任何关于她的不好的议论。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

There	may	have	been	such	talk	about	her	,
那里	可能	有	到过	这样的	讲话	关于	她	,

或许有人曾这样议论过她。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

but	perhaps	it	was	thought	just	as	well	not	to	have	it	in	my
但	也许	它	曾是	想法	只是	作为	出色地	不是	到	有	它	在	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

但或许有人认为，最好还是不要让它出现在我面前。

['mɪsɪz] . - [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [pɔːrt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][væn] [twɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Mrs	.	Rattleton	is	my	cousin	,	Mr	.	Port	—	she	was	a	Van	Twiller	,	you	know	.
太太	.	-	是	我的	表哥	,	先生	.	港口	—	她	曾是	一个	范	特威勒	,	你	知道	.

拉特尔顿夫人是我的表妹，波特先生——你知道，她以前姓范·特威勒。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

Do	you	happen	to	remember	any	of	the	things	that	were	said	about	her	,
做	你	发生	到	记住	任何	的	这	事物	那	是	说	关于	她	,

你还记得别人对她说过什么话吗?

[ænd; ənd] [huː] [sed] [ðem; ðəm] ?

and	who	said	them	?
和	WHO	说	他们	?

是谁说的?

" ['lɪvɪŋstən] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɜːrtəsi] ;

"	Livingstone	spoke	with	extreme	courtesy	;
"	利文斯顿	辐	和	极端	礼貌	;

"利文斯通说话非常有礼貌;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] [kɔːzd] ['mɪstər] . [pɔːrt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

but	there	was	something	in	his	tone	that	caused	Mr	.	Port	suddenly	to
但	那里	曾是	某物	在	他的	语气	那	导致	先生	.	港口	突然	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [prɪns] - [left] [ɪr] ,

think	of	the	tip	of	Prince	Sporetti's	left	ear	,
思考	的	这	提示	的	王子	-	左边	耳朵	,

但他语气中的某种东西，让波特先生突然想到了斯波雷蒂王子的左耳尖。

[ænd; ənd] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['luːsɪdli] :

and	that	led	him	to	reply	hurriedly	,	and	by	no	means	lucidly	:
和	那	引领	他	到	回复	匆匆	,	和	经过	不	方法	清晰地	:

因此他不得不匆忙作答，而且回答得并不清晰:

" ['sɜːrt(ə)nli] — [noʊ] — [jes] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ɪn]

"	Certainly	—	no	—	yes	—	that	is	to	say	,	I	can't	exactly	remember	anything	in
"	当然	—	不	—	是的	—	那	是	到	说	,	我	不能	确切地	记住	任何事物	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

"当然——不——是——也就是说，我记不起任何具体的事情了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
I'm **sure** **I** **was** **led** **to** **believe** **from** **what** **was** **said** **that** **she** **was** **a** **very**
我是 当然 我 曾是 引领 到 相信 从 什么 曾是 说 那 她 曾是 一个 非常
['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] .
charming **woman** **.**
迷人 女士 .

根据别人的描述，我确信她是一位非常有魅力的女性。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔːl] . ”
No **,** **I** **don't** **remember** **at** **all** **.** **”**
不 , 我 不 记住 在 全部 . ”

不，我完全不记得了。

“ [ɑː] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” ['lɪvɪŋstən] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] .
“ **Ah** **,** **perhaps** **it** **is** **just** **as** **well** **,** **”** **Livingstone** **replied** **,** **gravely** **.**
“ 啊 , 也许 它 是 只是 作为 出色地 , ” 利文斯顿 回复 , 严重地 .

“啊，或许这样也好，”利文斯顿严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['lʌki] !
“ **But** **how** **lucky** **!**
“ 但 如何 幸运的 !

“但是多么幸运啊！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ; “ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
” **he** **added** **;** **“** **there** **she** **is** **now** **.**
” 他 额外 ; “ 那里 她 是 现在 .

他补充道：“她现在就在那里。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][deɪ] , [aɪ]['fænsi] .
Everybody **is** **at** **the** **Casino** **about** **this** **time** **of** **day** **,** **I** **fancy** **.**
大家 是 在 这 赌场 关于 这 时间 的 天 , 我 想要 .

我想，这个时候大家都会在赌场。

[meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [liː] ? ”
May **I** **bring** **her** **over** **and** **present** **her** **to** **you** **,** **Miss** **Lee** **?** **”**
可能 我 带来 她 超过 和 展示 她 到 你 , 错过 李 ? ”

我可以带她过来介绍给您吗，李小姐?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] .
“ **Of** **course** **you** **may** **,** **Mr** **.** **Livingstone** **.**
“ 的 课程 你 可能 , 先生 . 利文斯顿 .

“当然可以，利文斯顿先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
I **shall** **be** **delighted** **to** **meet** **her** **.**
我 将 是 高兴极了 到 见面 她 .

我很高兴能见到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['meitrəˌnaiz][ˌem 'iː] ,
And **if** **she** **is** **to** **matronize** **me** **,**
和 如果 她 是 到 母系 我 ,

如果她要让我做她的女婿，

[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'verɪtiːz] [ðə; ði] ['betər] .
the **sooner** **that** **I** **begin** **to** **get** **accustomed** **to** **her** **severities** **the** **better** **.**
这 很快 那 我 开始 到 得到 习惯 到 她 严重程度 这 更好的 .

我越早习惯她的严厉越好。

” [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrt] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wen] [ðə; ði]

”	And	then	Mr	.	Hutchinson	Port	suffered	a	fresh	pang	of	misery	when	the
”	和	然后	先生	.	哈钦森	港口	遭受	一个	新鲜的	疼痛	的	苦难	什么时候	这

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [ə'prɑːksɪmətli]

presentation	was	accomplished	and	he	was	forced	to	say	approximately
推介会	曾是	完成	和	他	曾是	强制	到	说	大约

['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [dɪ'saɪdɪdli] [bæ'leɪ] - [laɪk][ə'taɪər][ɪn][ðə; ði][sɜːrf] — [ɔːr] ,

pleasant	things	to	a	lady	whose	decidedly	ballet	-	like	attire	in	the	surf	—	or	,
令人愉快的	事物	到	一个	女士	谁	绝对地	芭蕾舞	-	喜欢	服装	在	这	冲浪	—	或者	,

“然后，当演讲结束时，哈钦森·波特先生又遭受了一次新的痛苦，他不得不对一位穿着芭蕾舞服装在海浪中摇曳的女士说些客套话——或者，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtər] - [mɑːrk] , [wer] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

to	be	precise	,	on	the	beach	above	high	-	water	-	mark	,	where	,	for	some
到	是	精确的	,	在	这	海滩	多于	高的	-	水	-	标记	,	在哪里	,	为了	一些

[ə'kʌlt] ['riːz(ə)n] ,

occult	reason	,
神秘学	原因	,

确切地说，是在高潮线以上的海滩上，由于某种神秘的原因，

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][duː][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] — [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

she	usually	saw	fit	to	do	the	most	of	her	bathing	—	joined	to	the
她	通常	锯	合身	到	做	这	最多	的	她	洗澡	—	加入	到	这

[ɪk'siːdɪŋ] [sə'lerɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['dʒen(ə)rəli] ,

exceeding	celerity	of	her	conduct	generally	,
超过	速度	的	她	执行	一般来说	,

她通常觉得应该尽可能多地沐浴——这与她一贯的极快行动速度相吻合。

[hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['siːz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['sentər][ʌv; əv]

had	marked	her	during	the	preceding	season	as	the	conspicuous	centre	of
有	标记	她	期间	这	前	季节	作为	这	显眼的	中心	的

[wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] .

one	phase	of	life	at	the	Pier	.
一	阶段	的	生活	在	这	码头	.

在前一个赛季，她就被认定为码头生活某个阶段的显眼中心人物。

[nɔːr][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pɔrts] [lɑːt] [meɪd] ['hæpiːɝ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪsk] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

Nor	was	Mr	.	Port's	lot	made	happier	as	he	listened	to	the	brisk	discussion
也不	曾是	先生	.	港口的	很多	制成	更快乐	作为	他	听着	到	这	轻快	讨论

[ðæt] [in'sjuːd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti] ,

that	ensued	in	regard	to	the	organization	of	the	yachting	party	,
那	随后	在	看待	到	这	组织	的	这	游艇	派对	,

波特先生听着接下来关于游艇聚会组织工作的热烈讨论，心情也丝毫没有好转。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [æz; əz][wʌz; wəz]

and	found	that	its	two	remaining	members	were	to	be	drawn	,	as	was
和	成立	那	它是	二	其余的	成员	是	到	是	绘制	,	作为	曾是

['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

only	natural	,
仅有的	自然的	,

结果发现，剩下的两名成员也必然会被抽签决定。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəntli] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [set][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [bɪ'lɔːŋd] .

from	the	eminently	meteoric	set	to	which	Mrs	.	Rattleton	belonged	.
从	这	非常	流星	放	到	哪个	太太	.	-	属于	.

拉特尔顿夫人出身于一个如流星般耀眼的社交圈。

[hæd; həd][taɪm] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['mɪstər] . [pɔ:rt][fɔ:r; fər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][,aɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]

Had	time	been	given	Mr	.	Port	for	consideration	it	is	probable	that	he
有	时间	到过	给定	先生	.	港口	为了	考虑	它	是	可能	那	他

[wʊd] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['fɔ:rsɪz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

would	have	collected	his	mental	forces	sufficiently	to	have	enabled	him	to
会	有	集	他的	精神的	力量	足够	到	有	已启用	他	到

[lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] ;

lodge	a	remonstrance	;
小屋	一个	抗议	;

如果给波特先生一些时间考虑，他很可能会整理好思绪，提出抗议；

[hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] — [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [fɔ:r; fər]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z]['voʊtɪŋ] ['paʊər] [wʌz; wəz]

he	might	even	—	though	this	is	doubtful	,	for	Dorothy's	voting	power	was
他	可能	甚至	—	尽管	这	是	疑	,	为了	多萝西的	表决	力量	曾是

['vɪgərəs] — [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ]['vi:toʊ] .

vigorous	—	have	accomplished	a	veto	.
蓬勃	—	有	完成	一个	否决	.

他甚至有可能——尽管这很可疑，因为多萝西的投票权非常强大——行使否决权。

[bʌt; bət]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ['nevər] [went] ['sloʊli] ;

But	projects	in	which	Mrs	.	Rattleton	was	concerned	never	went	slowly	;
但	项目	在	哪个	太太	.	-	曾是	担心的	绝不	去	缓慢地	;

但拉特尔顿夫人参与的项目进展从来不会缓慢；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['reɪsɪz]

and	in	the	present	case	the	necessity	for	getting	back	in	time	for	the	races
和	在	这	展示	案件	这	必要性	为了	获得	后退	在	时间	为了	这	种族

['ri:əli] [kəm'peld] [heɪst] .

really	compelled	haste	.
真的	被迫	匆忙	.

而就目前的情况来看，为了及时赶回参加比赛，确实不得不加快速度。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɔ:f][ðə; ði] ['brɛntənz]

And	so	it	came	to	pass	that	not	until	the	Fleetwings	was	off	the	Brenton's
和	所以	它	来了	到	经过	那	不是	直到	这	-	曾是	离开	这	布伦顿的

[ri:f] [laɪt] - [ʃɪp] ,

Reef	light	-	ship	,
礁	光	-	船	,

于是，直到"舰队之翼"号离开布伦顿礁灯船后，事情才有了转机。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][noʊz] ['pɔɪntɪd] [wel] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ,

with	her	nose	pointed	well	up	into	the	north	-	east	,
和	她	鼻子	尖	出色地	向上	进入	这	北	-	东方	,

她的鼻子高高地指向东北方向，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [freɪmd] [ɪn]['mɪstər] . ['pɔrts] [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][laɪn][ʌv; əv]

was	there	framed	in	Mr	.	Port's	slow	-	moving	mind	a	suitable	line	of
曾是	那里	框	在	先生	.	港口的	慢的	-	移动	头脑	一个	合适的	线	的

['ɑ:rgjumənt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [beɪs] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði][,ekspə'dɪʃ(ə)n]

argument	upon	which	to	base	a	peremptory	refusal	to	go	upon	the	expedition
争论	之上	哪个	到	根据	一个	蛮横	拒绝	到	去	之上	这	远征

— [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋli] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] [ðæt]

—	and	by	that	time	he	was	so	excruciatingly	ill	in	his	own	cabin	that
—	和	经过	那	时间	他	曾是	所以	极其痛苦	患病的	在	他的	自己的	舱	那

[koʊ'hɪrənt] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜ:r; wər][ə'laɪk][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

coherent	utterance	and	converse	with	his	kind	were	alike	impossible	.
相干	发声	和	交谈	和	他的	种类	是	同样	不可能的	.

在波特先生迟钝的头脑中，是否构想出一个合适的论点，以此断然拒绝参加探险？——而那时，他已经在自己的船舱里病得非常厉害，以至于连清晰的言语和与同类交谈都成了不可能的事。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [sɪks] [deɪz] [meɪd] [ʌp][æn; ən] ['epək]

So	far	as	Mr	.	Port	was	concerned	the	ensuing	six	days	made	up	an	epoch
所以	远的	作为	先生	.	港口	曾是	担心的	这	随后	六	天	制成	向上	一个	时代

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən]['ægənaɪzd][blæŋk] .

in	his	life	that	can	only	be	described	as	an	agonized	blank	.
在	他的	生活	那	能	仅有的	是	描述	作为	一个	痛苦的	空白的	.

就波特先生而言，接下来的六天是他生命中一段只能用痛苦的空白来形容的时期。

[ænd; ənd] [wen] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] ['eɪdʒɪz]['leɪtər] — [ðə; ði] -

And	when	—	as	it	seemed	to	him	many	ages	later	—	the	Fleetwings	-
和	什么时候	—	作为	它	似乎	到	他	许多	年龄	之后	—	这	-	

[wʌns] [mɔːr] [kæst] ['æŋkər] [ɔːf] [ˌnærə'^ænsit] [pɪr] ,

once	more	cast	anchor	off	Narragansett	Pier	,
一次	更多的	投掷	锚	离开	纳拉甘西特	码头	,

多年以后，当他感觉仿佛经历了漫长的岁月，舰队再次在纳拉甘西特码头抛锚时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ʃeɪkɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːnərz] [gɪg][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [dɑːk] ,

and	he	stepped	shakily	from	the	schooner's	gig	to	the	Casino	dock	,
和	他	步	摇摇晃晃地	从	这	纵帆船的	演出	到	这	赌场	码头	,

他摇摇晃晃地从帆船上的小艇走到赌场码头。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] ['rʌdinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

the	usual	plumpness	and	ruddiness	of	his	face	had	given	place	to	a
这	通常	丰满	和	红润	的	他的	脸	有	给定	地方	到	一个

['jeloʊ] ['liːnnəs] ,

yellow	leanness	,
黄色的	瘦弱	,

他原本圆润红润的脸庞已经变得面色蜡黄消瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ] ['veri] ['nɪrli] ['twenti] [paʊndz] .

and	his	weight	had	been	reduced	by	very	nearly	twenty	pounds	.
和	他的	重量	有	到过	减少	经过	非常	几乎	二十	磅	.

他的体重减轻了将近20磅。

[ðə; ði] [kruːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wʌn] , [ɔːr][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	cruise	had	been	a	flying	one	,	or	he	never	would	have	finished	it	.
这	巡航	有	到过	一个	飞行	一	,	或者	他	绝不	会	有	完成的	它	.

这次邮轮之旅一定是飞速进行的，否则他根本不可能完成。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][sɪks]['aʊərz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] ['tʃɪrfəli] —

After	the	first	six	hours	he	would	have	landed	on	a	desert	island	cheerfully	—
后	这	第一的	六	小时	他	会	有	登陆	在	一个	沙漠	岛	愉快地	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

and	it	is	not	impossible	that	a	hint	from	Dorothy	as	to	her	uncle's
和	它	是	不是	不可能的	那	一个	暗示	从	多萝西	作为	到	她	叔叔的

['prɑːbəb(ə)l] ['muːvmənts] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['hɑːrbər][biː; bi] [meɪd] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['lɪvɪŋstən] [tuː; tə] [gɪv]

probable	movements	should	a	harbor	be	made	had	induced	Livingstone	to	give
可能	移动	应该	一个	港口	是	制成	有	诱导	利文斯顿	到	给

[ðə; ði][lænd][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .

the	land	a	wide	berth	.
这	土地	一个	宽的	泊位	.

经过最初的六个小时，他本可以兴高采烈地登陆一座荒岛——而且，多萝西暗示她叔叔如果找到港口可能会采取什么行动，这也不排除利文斯顿会避开这片土地的可能性。

['dɔːrəθi] [keɪm] [ə'ʃɔːr] ['bluːmɪŋ] .

Dorothy	came	ashore	blooming	.
多萝西	来了	岸上	盛开	.

多萝西上岸时容光焕发。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌtʃɪnsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You don't know , Uncle Hutchinson , ” she said ,
“ 你 不 知道 , 叔叔 哈钦森 , ” 她 说 ,

“你不知道，哈钦森叔叔，”她说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] ” — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtʃɪrf(ə)l] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
“ what a perfectly lovely time I've had ” — and this cheerful assertion was
“ 什么 一个 完美 迷人的 时间 我已经 有 ” 一 和 这 快乐 断言 曾是
[ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [truːθ] ,
the literal truth ,
这 文字 真相 ,

“我度过了一段多么美好的时光啊！”——这句欢快的陈述的确是事实。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [pɔːrt][hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]
for Mr . Port had entered his cabin before the yacht had crossed the
为了 先生 . 港口 有 进入 他的 舱 前 这 游艇 有 交叉 这
[laɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈbiːvər] [teɪl] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˈdʒuːdɪθ] ,
line between Beaver Tail and Point Judith ,
线 之间 海狸 尾巴 和 观点 朱迪思 ,

因为波特先生在游艇越过比弗泰尔和朱迪思角之间的界线之前就已经进入了他的船舱。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [went] [ˈoʊvərbɔːrd] .
and had not emerged from it until the anchor went overboard .
和 有 不是 出现 从 它 直到 这 锚 去 落水 .

直到锚落水后，他才从里面出来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” [mɪs] [liː] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,
“ And you don't know , ” Miss Lee went on with effusion ,
“ 和 你 不 知道 , ” 错过 李 去 在 和 渗出液 ,

“而你却一无所知，”李小姐继续激动地说。

“ [haʊ] [ˈgreɪtf(ə)l][jʊr; jər][ˈeɪndʒl][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ how grateful your angel is to you for helping her to have such a
“ 如何 感激的 你的 天使 是 到 你 为了 帮助 她 到 有 这样的 一个
[dɪˈlaɪtf(ə)l] [kruːz] .
delightful cruise .
愉快 巡航 .

“你的天使非常感激你，感谢你让她拥有了一次如此愉快的邮轮之旅。”

[aɪm] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈveri] [wel] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌtʃɪnsən] ;
I'm sorry that you haven't been very well , Uncle Hutchinson ;
我是 对不起 那 你 还没有 到过 非常 出色地 , 叔叔 哈钦森 ;

哈钦森叔叔，很抱歉您身体不太好；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
but I know that you will be all the better for it .
但 我 知道 那 你 将要 是 全部 这 更好的 为了 它 .

但我知道你最终会因此受益匪浅。

[pʊr] [dɪr] [ˈmæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ˈbɪliəs] [tuː] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd]
Poor dear mamma , you know , was bilious too , and going to sea always made
贫穷的 亲爱的 妈妈 , 你 知道 , 曾是 胆汁 也 , 和 去 到 海 总是 制成
[hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] ;
her wretched ;
她 可怜 ;

可怜的妈妈，你知道，她也患有胆汁过多症，出海总是让她痛苦不堪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərfəli] [wel] [ˈɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] [ʃɔːr] [əˈgen] .
but she used to be wonderfully well always when she got on shore again .
但 她 用过的 到 是 太棒了 出色地 总是 什么时候 她 得到 在 支撑 再次 .

但她以前每次上岸后身体都非常好。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['wʌndərfəli] [wel] [tuː] , [juː; jʊ] [dɪr] ;

And	you'll	be	wonderfully	well	too	,	you	dear	;
和	你会	是	太棒了	出色地	也	,	你	亲爱的	;

你也会好起来的，亲爱的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [jʊr; jər] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	that	will	be	your	reward	for	helping	your	angel	to	have	such	a
和	那	将要	是	你的	报酬	为了	帮助	你的	天使	到	有	这样的	一个

['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] .

perfectly	delightful	time	.
完美	愉快	时间	.

而这将是你帮助你的小天使度过如此美好时光的回报。

" ['mɪstər] . [pɔːrt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] ,

"	Mr	.	Port	made	no	reply	to	this	address	,
"	先生	.	港口	制成	不	回复	到	这	地址	,

"波特先生没有回复此邮件。"

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'læps] [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv]

for	his	condition	of	collapse	was	too	complete	to	permit	him	to	give
为了	他的	状况	的	坍塌	曾是	也	完全的	到	允许	他	到	给

[fɔːrm] [ɪn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]

form	in	words	to	the	thoughts	of	rage	and	resentment	which	were	burning	in
形式	在	字	到	这	想法	的	愤怒	和	怨恨	哪个	是	燃烧	在

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] [soʊl] .

the	depths	of	his	injured	soul	.
这	深度	的	他的	受伤	灵魂	.

因为他已经彻底崩溃，无法用言语表达他受伤灵魂深处燃烧的愤怒和怨恨。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

Without	a	word	to	one	single	member	of	the	party	,
没有	一个	单词	到	一	单身的	成员	的	这	派对	,

没有向党内任何成员透露任何信息，

[hiː; hi] [klaɪmd] ['hevɪli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	climbed	heavily	into	a	carriage	and	was	driven	directly	to	his
他	攀登	重度	进入	一个	运输	和	曾是	驱动	直接地	到	他的

[hoʊ'tel] — [waɪl] ['dɔːrəθi] ,

hotel	—	while	Dorothy	,
酒店	—	尽管	多萝西	,

他沉重地爬上一辆马车，直接被送到了他的酒店——而多萝西，

[stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ,

still	under	the	chaperonage	of	Mrs	.	Rattleton	,
仍然	在下面	这	监护	的	太太	.	-	,

仍然在拉特尔顿夫人的陪同下，

['geili] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] - ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɑːt]

gayly	joined	the	pleasant	little	lunch	-	party	at	the	Casino	with	which	the	yacht
同性恋地	加入	这	令人愉快的	小的	午餐	-	派对	在	这	赌场	和	哪个	这	游艇

['vɔɪɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

voyage	came	to	an	end	.
航程	来了	到	一个	结尾	.

兴高采烈地参加了在赌场举行的轻松愉快的午餐聚会，游艇之旅也由此画上了句号。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] ,
During **the** **ensuing** **week** **,**
期间 这 随后 星期 ,

接下来的一周，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɔːrt] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
a **considerable** **portion** **of** **which** **Mr** **.** **Port** **passed** **in** **the** **privacy** **of** **his** **own**
一个 大量 部分 的 哪个 先生 . 港口 通过了 在 这 隐私 的 他的 自己的
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

其中相当一部分时间是波特先生在自己房间里私密度过的。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [mɪs] [liː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [wɜːr; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ]
the **relations** **between** **Miss** **Lee** **and** **her** **guardian** **were** **characterized** **by** **a**
这 关系 之间 错过 李 和 她 监护人 是 特征化的 经过 一个
[tʃɪl] [fɔːr'mæləti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .
chill **formality** **that** **was** **ominous** **of** **a** **coming** **storm** **.**
寒意 正式 那 曾是 不祥的 的 一个 未来 风暴 .

李小姐和她的监护人之间的关系充满了冷淡的正式感，预示着暴风雨即将到来。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In **point** **of** **fact** **,**
在 观点 的 事实 ,

事实上，

['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][ʌn'tɪl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn]['ɔːrdər]
Mr **.** **Port** **was** **waiting** **only** **until** **he** **should** **fully** **regain** **his** **strength** **in** **order**
先生 . 港口 曾是 等待 仅有的 直到 他 应该 完全 恢复 他的 力量 在 命令
[tuː; tə][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
to **try** **conclusions** **with** **Dorothy** **once** **and** **for** **all** **—** **and** **he** **was**
到 尝试 结论 和 多萝西 一次 和 为了 全部 — 和 他 曾是
[moʊst] ['haɪli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['sʌfər] [dɪ'fiːt] .
most **highly** **resolved** **that** **in** **the** **impending** **battle** **royal** **he** **should** **not** **suffer** **defeat** **.**
最多 高度 已解决 那 在 这 即将到来的 战斗 皇家 他 应该 不是 遭受 击败 .

波特先生只等自己完全恢复体力后，再与多萝西彻底决一死战——他下定决心，在即将到来的决战中，自己绝不能失败。

[soʊ][fɑːr] ,
So **far** **,**
所以 远的 ,

迄今为止，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] [iːtʃ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [æn'tægənɪst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
he **had** **gone** **down** **in** **each** **encounter** **with** **his** **spirited** **antagonist** **because**
他 有 已消失 向下 在 每个 遇到 和 他的 精神抖擞 反派 因为
[ðə; ði]['tæktɪks] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [sɔːrt] .
the **tactics** **employed** **against** **him** **were** **of** **an** **unfamiliar** **sort** **.**
这 策略 受雇 反对 他 是 的 一个 陌生 种类 .

每次与这位斗志昂扬的对手交锋，他都会落败，因为对手对他使用的战术是他从未经历过的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæktɪks] [naʊ] ;
But **he** **was** **beginning** **to** **get** **the** **hang** **of** **these** **tactics** **now** **;**
但 他 曾是 开始 到 得到 这 悬挂 的 这些 策略 现在 ;

但他现在开始逐渐掌握这些战术了；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][gɑ:t] [wʌt] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ['pɑ:rləns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [staɪld] [hɪz; ɪz]

and	he	also	had	got	what	in	fighting	parlance	would	have	been	styled	his
和	他	还	有	得到	什么	在	斗争	语言	会	有	到过	风格	他的

['sekənd] [wɪnd] .

second	wind	.
第二	风	.

而且，用战斗术语来说，他还获得了所谓的"第二春"。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [reɪdʒ]

As	he	thought	of	the	wrongs	which	had	been	heaped	upon	him	,	rage
作为	他	想法	的	这	错误	哪个	有	到过	堆积如山	之上	他	,	愤怒

[fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] ;

filled	his	breast	;
已填	他的	胸部	;

想到自己所遭受的种种不公，他心中怒火中烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['sloʊli] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	strong	determination	slowly	shaped	itself	within	him	that	to	the
和	这	强的	决心	缓慢地	形状	本身	之内	他	那	到	这

[fɪ'nes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hi:; hi] [wʊd] [ə'poʊz] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [frʌnt] [ʌv; əv] [bru:t] [fɔ:rs] .

finesse	of	the	enemy	he	would	oppose	a	solid	front	of	brute	force	.
技巧	的	这	敌人	他	会	反对	一个	坚硬的	正面	的	蛮力	力量	.

他内心逐渐形成了强烈的决心，要用蛮力对抗敌人的狡诈战术。

[ə'stu:tnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [mɑ:rkt] [ʌv; əv] [mɪs] ['li:z] ['meni] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

Astuteness	was	not	the	least	marked	of	Miss	Lee's	many	charming	characteristics	,
敏锐	曾是	不是	这	至少	标记	的	错过	李氏	许多	迷人	特征	,

李小姐众多迷人特质中，精明绝非最不突出的一点。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'lɪdʒərənt] [ɪn'tenʃən] ,

and	although	her	guardian	gave	no	outward	sign	of	his	belligerent	intentions	,
和	虽然	她	监护人	给予	不	向外	符号	的	他的	好战的	意图	,

尽管她的监护人表面上没有表现出任何好战的意图，

[ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['traɪəl] [ʌv; əv] [streŋθ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

she	felt	an	inward	conviction	that	a	decisive	trial	of	strength	between	them
她	毛毡	一个	向内	定罪	那	一个	决定性	审判	的	力量	之间	他们

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

她内心深处确信，他们之间即将展开一场决定性的实力较量。

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]

Five	or	six	years	earlier	she	had	engaged	in	a	trial	of	this	nature	with
五	或者	六	年	早些时候	她	有	已订婚的	在	一个	审判	的	这	自然	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

五六年前，她曾和母亲进行过类似的较量。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [vɪk'tɔ:riəs] .

and	had	emerged	from	it	victorious	.
和	有	出现	从	它	胜利者	.

并最终取得了胜利。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['femənɪn] ['wi:knəs] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['femənɪn] [streŋθ] .

In	that	case	,	feminine	weakness	had	yielded	to	feminine	strength	.
在	那	案件	,	女性	弱点	有	产生	到	女性	力量	.

在这种情况下，女性的柔弱让位于女性的力量。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['gluːmi] [θɔːt] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

But	now	the	gloomy	thought	assailed	her	that	her	uncle	,
但	现在	这	阴沉	想法	遭受攻击	她	那	她	叔叔	,

但现在，一个阴郁的念头袭来，她想到她的叔叔，

[waɪl] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪvər] ,

while	closely	resembling	her	mother	in	the	matter	of	his	liver	,
尽管	密切	类似	她	母亲	在	这	事情	的	他的	肝	,

虽然他的肝脏情况与他的母亲非常相似，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɔːrpɪd] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] ['mæskjəlɪn]

had	in	the	depths	of	his	torpid	nature	a	substratum	of	brutal	masculine
有	在	这	深度	的	他的	迟钝	自然	一个	基质	的	野蛮	男性

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] ,

resolution	against	which	,
解决	反对	哪个	,

在他迟钝的内心深处，隐藏着一种残酷的男性决心，而这种决心与他对抗。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [biː; bi][set][ɪn] [ə'reɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['bæt(ə)l][ɪn][veɪn] .

should	it	fairly	be	set	in	array	,	she	might	battle	in	vain	.
应该	它	相当	是	放	在	大批	,	她	可能	战斗	在	徒劳	.

如果一切按部就班，她或许会徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli]

And	the	upshot	of	her	meditations	was	the	conviction	that	her	only
和	这	结果	的	她	冥想	曾是	这	定罪	那	她	仅有的

[tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [leɪ] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] .

chance	of	success	lay	in	avoiding	a	battle	by	a	radical	change	of	base	.
机会	的	成功	躺	在	避免	一个	战斗	经过	一个	激进的	改变	的	根据	.

经过深思熟虑，她确信自己成功的唯一机会在于彻底改变策略，从而避免战斗。

[æn; ən] ['iːzi] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ,

An	easy	way	,	as	she	perceived	,
一个	简单的	方式	,	作为	她	感知	,

在她看来，这是一种简单的方法。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['lɪvɪŋstən] .

to	effect	such	a	change	of	base	was	to	marry	Van	Rensselaer	Livingstone	.
到	影响	这样的	一个	改变	的	根据	曾是	到	结婚	范	伦斯勒	利文斯顿	.

要实现这种基地转移，就必须嫁给范·伦斯勒·利文斯顿。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [jɑːt] ['vɔɪɪdʒ] ['endɪd] ,

Indeed	,	his	proposal	,	a	couple	of	days	after	the	yacht	voyage	ended	,
的确	,	他的	提议	,	一个	夫妻	的	天	后	这	游艇	航程	结束	,

事实上，他的求婚是在游艇航行结束后的几天内提出的。

[keɪm] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]

came	so	opportunely	that	she	almost	was	surprised	into	accepting	it	out	of
来了	所以	巧	那	她	几乎	曾是	惊讶	进入	接受	它	出去	的

[hænd] .

hand	.
手	.

时机如此恰当，她几乎是猝不及防地就接受了。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['bæləns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['heɪstɪli] ,

But	Dorothy	was	too	well	balanced	a	young	person	to	do	anything	hastily	,
但	多萝西	曾是	也	出色地	均衡	一个	年轻的	人	到	做	任何事物	草草	,

但多萝西是个心思细腻的年轻人，不会贸然行事。

['iːv(ə)n][tuː; tə][get][hɜːr'self][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ;

even	to	get	herself	out	of	a	tight	place	;
甚至	到	得到	她自己	出去	的	一个	紧的	地方	;

即使是为了让自己摆脱困境；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [held] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [prə'poʊz(ə)l] ['ʌndər] [əd'vaɪzmənt] — [æz; əz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

and	while	she	held	Livingstone's	proposal	under	advisement	—	as	a	line	of
和	尽管	她	握住	利文斯顿的	提议	在下面	建议	—	作为	一个	线	的

[rɪ'tri:t] [kept] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ju:z][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['ɜ:rdʒənt] [nə'sesəti] — [ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [ˌaɪ 'ti:] [les]

retreat	kept	open	for	use	in	case	of	urgent	necessity	—	she	welcomed	it	less
撤退	保留	打开	为了	使用	在	案件	的	紧迫的	必要性	—	她	欢迎	它	较少的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪfər][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðoʊz]

for	the	possibilities	of	a	safer	position	that	it	offered	than	for	those
为了	这	可能性	的	一个	更安全	位置	那	它	提供	比	为了	那些

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɜ:rtl] [maɪnd] .

which	it	suggested	to	her	fertile	mind	.
哪个	它	建议	到	她	沃	头脑	.

虽然她一直在考虑利文斯顿的提议——作为一条在紧急情况下可以使用的退路——但她欢迎这个提议，与其说是因为它提供了一个更安全的处境，不如说是因为它激发了她丰富的想象力。

['mærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] ,

Marriage	,	she	decided	,
婚姻	,	她	决定	,

她决定结婚。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [skɔ:r] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]

was	the	only	way	by	which	she	could	score	a	final	victory	over	her	uncle
曾是	这	仅有的	方式	经过	哪个	她	可以	分数	一个	最终的	胜利	超过	她	叔叔

,

;

,

这是她最终战胜叔叔的唯一方法。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [spaɪk] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] ;

and	at	the	same	time	spike	his	guns	;
和	在	这	相同的	时间	长钉	他的	枪支	;

同时刺穿他的枪支;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ]

but	it	did	not	necessarily	follow	that	her	marriage	must	be	with
但	它	做过	不是	一定	跟随	那	她	婚姻	必须	是	和

['lɪvɪŋstən] .

Livingstone	.
利文斯顿	.

但这并不意味着她一定要嫁给利文斯顿。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ku:lli] [ɪn'telɪdʒənt][maɪnd] [pər'si:vd] ,

Indeed	,	as	her	coolly	intelligent	mind	perceived	,
的确	,	作为	她	冷静地	聪明的	头脑	感知	,

事实上，正如她冷静睿智的头脑所洞察到的那样，

['mærɪŋ] [æn; ən] [ʌn'mænɪdʒəbl] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][æn; ən]

marrying	an	unmanageable	young	man	in	order	to	be	free	of	an
结婚	一个	难以控制	年轻的	男人	在	命令	到	是	自由的	的	一个

[ʌn'mænɪdʒəbl] [oʊld][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmpli] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntu:][ðə; ði]

unmanageable	old	one	would	be	simply	walking	out	of	the	frying	-	pan	into	the
难以控制	老的	一	会	是	简单地	步行	出去	的	这	煎炸	-	平底锅	进入	这

['faɪər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt]

fire	—	and	that	was	not	at	all	the	resolution	of	her	difficulties	that
火	—	和	那	曾是	不是	在	全部	这	解决	的	她	困难	那

['dɔ:rəθi] [sɔ:t] .

Dorothy	sought	.
多萝西	寻求	.

为了摆脱一个难以管教的老人而嫁给一个难以管教的年轻人，这无异于刚出狼窝又入狼窝——而这根本不是多萝西所寻求的解决困境的方法。

[ðə; ði][plæn] [ðæt] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [bəuθ]

The	plan	that	now	began	to	shape	itself	in	her	mind	was	one	by	which	both
这	计划	那	现在	开始	到	形状	本身	在	她	头脑	曾是	一	经过	哪个	两个都

['faɪər][ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [wʊd] [bi:; bi] [sək'sesfəli] [ə'vɔɪdɪd] ;

fire	and	frying	-	pan	would	be	successfully	avoided	;
火	和	煎炸	-	平底锅	会	是	成功地	避免	;

她脑海中开始形成一个计划，这个计划可以成功地避免进退两难；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:]

and	as	the	more	that	she	examined	into	it	the	more	desirable	it
和	作为	这	更多的	那	她	检查	进入	它	这	更多的	理想	它

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

appeared	to	her	,
出现	到	她	,

她越是仔细研究，就越觉得它令人向往。

[ʃi:; ʃi][lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ɪ'fekt] — [wer'baɪ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [deɪz] -

she	lost	no	time	in	carrying	it	into	effect	—	whereby	,	in	less	than	three	days	'
她	丢失的	不	时间	在	携带	它	进入	影响	—	由此	,	在	较少的	比	三	天	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她立即着手实施——因此，不到三天时间，

[ʃi:; ʃi][sent]['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['lɪvɪŋstən] [ə'weɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][ðæt][hi:; hi][pʊt][tu:; tə] [si:]

she	sent	Mr	.	Van	Rensselaer	Livingstone	away	in	such	a	rage	that	he	put	to	sea
她	发送	先生	.	范	伦斯勒	利文斯顿	离开	在	这样的	一个	愤怒	那	他	放	到	海

[ɪn][ðə; ði]['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [nɔ:rθ] - ['i:stər] ,

in	the	very	face	of	a	threatening	north	-	easter	,
在	这	非常	脸	的	一个	威胁	北	-	复活节	,

她气愤地将范·伦斯勒·利文斯顿先生赶走，以至于他冒着东北风暴的威胁出海航行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] ['pɪriəd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði]

and	in	a	much	shorter	period	she	caused	her	uncle	seriously	to	doubt	the
和	在	一个	很多	较短	时期	她	导致	她	叔叔	严重地	到	怀疑	这

['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .

evidence	of	his	own	senses	.
证据	的	他的	自己的	感官	.

在更短的时间内，她就让她的叔叔严重怀疑自己的感官判断。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wi:k] [ʌv; əv][rɪ'taɪərmənt] ,

At	the	end	of	his	week	of	retirement	,
在	这	结尾	的	他的	星期	的	退休	,

在他退休一周结束时，

['mɪstər] . [pɔ:rt] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [heɪl] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Port	found	himself	in	the	hale	condition	of	a	bilious	giant	refreshed	with
先生	.	港口	成立	他自己	在	这	哈尔	状况	的	一个	胆汁	巨大的	焕然一新	和

[blu:] - [pɪlz] .

blue	-	pills	.
蓝色的	-	药片	.

波特先生发现自己处于一种精神焕发的状态，就像一个服用了蓝色药丸后神清气爽、胃里翻江倒海的巨人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪl] -

He	looked	a	little	thinner	than	when	he	had	started	upon	his	ill	-
他	看起来	一个	小的	更薄	比	什么时候	他	有	开始	之上	他的	患病的	-

[stɑ:rd] [kru:z] ,

starred	cruise	,
星形	巡航	,

他看起来比刚开始那次不幸的游轮之旅时瘦了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rʌdinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

and	his	usual	ruddiness	was	not	as	yet	fully	restored	;	but	he	was	in
和	他的	通常	红润	曾是	不是	作为	然而	完全	恢复	;	但	他	曾是	在

['kæpɪt(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,

capital	condition	,
首都	状况	,

他往日的红润气色尚未完全恢复，但他的身体状况极佳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [fɔːr; fər] [mɪs] [liː] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

and	a	good	deal	more	than	ready	for	Miss	Lee	to	come	on	.
和	一个	好的	交易	更多的	比	准备好	为了	错过	李	到	来	在	.

而且大家都非常期待李小姐的到来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [stɑːrt][æn; ən] [ə'fensɪv]

He	could	not	very	well	,	in	the	nature	of	the	case	,	start	an	offensive
他	可以	不是	非常	出色地	,	在	这	自然	的	这	案件	,	开始	一个	进攻

[kæm'peɪn] ;

campaign	;
活动	;

就案件性质而言，他不太可能发起进攻性行动；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst]

but	at	the	very	first	suggestion	on	Dorothy's	part	of	the	slightest
但	在	这	非常	第一的	建议	在	多萝西的	部分	的	这	丝毫

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [ə'gen] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['frɪvələs] [ə'mjuːzmənt] [baɪ]

desire	to	engage	again	in	any	of	the	various	forms	of	frivolous	amusement	by
欲望	到	从事	再次	在	任何	的	这	各种各样的	表格	的	轻浮	娱乐	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	she	had	made	his	life	a	burden	to	him	,
哪个	她	有	制成	他的	生活	一个	负担	到	他	,

但是，只要多萝西稍稍流露出想要再次参与那些让她成为他生活负担的各种轻浮娱乐活动的意愿，他就会立刻拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [praɪmd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd]

he	was	all	loaded	and	primed	to	go	off	with	a	bang	that	he	believed
他	曾是	全部	已加载	和	已准备	到	去	离开	和	一个	砰	那	他	相信

[wʊd] ['set(ə)l][hɜːr; hər] .

would	settle	her	.
会	定居	她	.

他全副武装，准备以一声巨响来平息她的怒火。

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][pər'vɜːrsəti][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

And	,	such	is	the	perversity	of	human	nature	,
和	,	这样的	是	这	反常	的	人类	自然	,

这就是人性的悖谬之处。

['mɪstər] . [pɔːrt]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [baɪ]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['feɪljər] [tuː; tə] [sə'plaɪ]

Mr	.	Port	presently	became	not	a	little	annoyed	by	Dorothy's	failure	to	supply
先生	.	港口	目前	成为	不是	一个	小的	恼怒	经过	多萝西的	失败	到	供应

[ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

the	spark	that	was	to	touch	him	off	.
这	火花	那	曾是	到	触碰	他	离开	.

波特先生很快就对多萝西未能提供点燃他激情的火花感到有些恼火。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋli] [streɪndʒ] .

In	fact	,	her	conduct	was	bewilderingly	strange	.
在	事实	,	她	执行	曾是	令人费解地	奇怪的	.

事实上，她的行为令人费解，十分怪异。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði]

She	drew	away	from	the	lively	circle	of	which	Mrs	.	Rattleton	was	the
她	画	离开	从	这	热闹	圆圈	的	哪个	太太	.	-	曾是	这

[ˈænɪmeɪtɪd][ˈsentər][ænd; ənd][ˌvɑːlənˈterəli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeldərli] [ænd; ənd] [ˈveri]

animated	centre	and	voluntarily	associated	herself	with	the	elderly	and	very
动画	中心	和	自愿	联系	她自己	和	这	老年	和	非常

[rɪˈspektəbl] [ˌfɪləˈdɛlfiːənz] [ˈhuːsəu] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd][soʊ] [ɪmˈfætɪkli]

respectable	Philadelphians	whoso	acquaintance	she	previously	had	so	emphatically
可敬	费城人	谁	熟人	她	之前	有	所以	强调地

[dɪˈklaɪnd] .

declined	.
拒绝	.

她逐渐疏远了以拉特尔顿夫人为核心的热闹圈子，并主动与费城那些年长而体面的人士交往，而她之前曾断然拒绝与他们结识。

[stɪl] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɔrts] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

Still	further	to	Mr	.	Port's	astonishment	,
仍然	更远	到	先生	.	港口的	惊讶	,

更令波特先生惊讶的是，

[ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪˈspeʃəli] [ˈsiŋgld] [aʊt][baɪ] [mɪs] [liː] [æz; əz][moʊst][ɪn] [əˈkɔːrd]

the	lady	and	gentleman	especially	singled	out	by	Miss	Lee	as	most	in	accord
这	女士	和	绅士	尤其	单身	出去	经过	错过	李	作为	最多	在	符合

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnuːli] - [əˈkwaɪrd] [teɪsts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈloʊgən] [ˈrɪtənˌhaʊs]

with	her	newly	-	acquired	tastes	were	the	severe	Mrs	.	Logan	Rittenhouse
和	她	新	-	获得	口味	是	这	严重	太太	.	洛根	里滕豪斯

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [steɪd] [ˈbrʌðər] ,

and	that	lady's	staid	brother	,
和	那	女士的	稳重	兄弟	,

李小姐特别指出，最符合她新近培养的品味的是一位严厉的洛根·里滕豪斯夫人和她那沉稳的哥哥。

[ˈmɪstər] . [ˈpɛnɪŋtən] [braʊn] .

Mr	.	Pennington	Brown	.
先生	.	彭宁顿	棕色的	.

彭宁顿·布朗先生。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [kwaɪt] [ˈlɪtərəli] , [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ɪn] [kroʊˈʃeɪ] ;

At	the	feet	of	the	former	,	quite	literally	,	she	sat	as	a	disciple	in	crochet	;
在	这	脚	的	这	以前的	,	相当	字面上地	,	她	卫星	作为	一个	弟子	在	钩针编织	;

她就坐在前者的脚下，像个钩针编织的门徒一样；

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl]

and	listened	the	while	with	every	outward	sign	of	interest	to	the	dull
和	听着	这	尽管	和	每一个	向外	符号	的	兴趣	到	这	乏味的

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [saʊθ] [fɔːrθ] [striːt] [ˈskændlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [west] [ˈwɔːlnʌt] [striːt]

record	of	South	Fourth	Street	scandals	of	the	past	and	West	Walnut	Street
记录	的	南	第四	街道	丑闻	的	这	过去的	和	西方	核桃	街道

[ˈskændlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈestɪməb(ə)l][ˈmeɪtrən] [pɔːd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [baɪ][ðə; ði]

scandals	of	the	present	which	this	estimable	matron	poured	into	her	ears	by	the
丑闻	的	这	展示	哪个	这	可估量的	护士长	倾倒	进入	她	耳朵	经过	这

[ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

hour	at	a	time	.
小时	在	一个	时间	.

她一边听着，一边表现出浓厚的兴趣，听着这位可敬的太太一连几个小时地把过去南四街的丑闻和现在西胡桃街的丑闻的枯燥记录灌输到她耳中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] (['mɪstər] . ['braʊnz] ['aɪsaɪt] ['hævɪŋ] [feɪld]

And	in	a	quiet	corner	of	the	veranda	(	Mr	.	Brown's	eyesight	having	failed
和	在	一个	安静的	角落	的	这	阳台	(	先生	.	布朗的	视力	拥有	失败的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

在走廊一个安静的角落里（布朗先生的视力有些衰退了），

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['riːdɪŋ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt])

so	that	he	found	reading	rather	difficult	)
所以	那	他	成立	阅读	相当	难的	)

所以他发现阅读相当困难）

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] ['wɑːtsənz] ['æn(ə)lz] ;

she	read	aloud	to	the	latter	from	Watson's	Annals	;
她	读	大声	到	这	后者	从	屈臣氏	志	;

她大声朗读了沃森的《编年史》给后者听；

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	listened	with	a	pleased	satisfaction	to	his	comments	upon	her
和	听着	和	一个	高兴	满意	到	他的	评论	之上	她

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['baɪb(ə)l] ,

selections	from	this	,	the	Philadelphia	Bible	,
选择	从	这	,	这	费城	圣经	,

她听着他对她从《费城圣经》中选读的经文的评论，感到十分满意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd][ˌæntɪ'kweriən][kæst]

and	to	the	numerous	anecdotes	of	a	genealogical	and	antiquarian	cast
和	到	这	很多的	轶事	的	一个	家谱	和	古玩	投掷

[wɪtʃ] [ðʌs] [wɜːr; wər] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	thus	were	recalled	to	his	mind	.
哪个	因此	是	召回	到	他的	头脑	.

以及由此唤起的众多与家谱和古董相关的轶事。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['riːdɪŋz] [frʌm; frəm] ['wɑːtsn] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] — [wen] [mɪs]

Possibly	the	readings	from	Watson	were	continued	in	the	afternoons	—	when	Miss
可能	这	阅读	从	沃森	是	持续	在	这	下午	—	什么时候	错过

[liː] [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] ['regjələrli] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] .

Lee	and	Mr	.	Brown	regularly	went	down	to	the	Rocks	.
李	和	先生	.	棕色的	经常	去	向下	到	这	岩石	.

或许沃森的朗读会在下午继续进行——那时李小姐和布朗先生经常会去岩石区。

[soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstər] . [pɔːrt] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

So	extraordinary	was	all	this	that	Mr	.	Port	admitted	frankly	to	himself	that	he
所以	非凡的	曾是	全部	这	那	先生	.	港口	承认	坦率地说	到	他自己	那	他

[kʊd; kəd] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

could	make	neither	head	nor	tail	of	it	;
可以	制作	两者都不	头	也不	尾巴	的	它	;

这一切太过离奇，以至于波特先生坦率地承认，他完全无法理解；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz]

but	he	had	an	inborn	conviction	that	such	an	unnatural	state	of	affairs
但	他	有	一个	先天	定罪	那	这样的	一个	不自然	状态	的	事务

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['skrɪptʃərəl] [ə'θɔːrəti] ,

was	not	likely	to	last	There	was	good	Scriptural	authority	,
曾是	不是	可能	到	最后的	那里	曾是	好的	圣经	权威	,

但他天生就坚信，这种不自然的状况不太可能持续下去。圣经中也有充分的依据。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['grɪmli] ,

he	called	to	mind	grimly	,
他	称为	到	头脑	阴沉地	,

他神色凝重地想起：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlepərd] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][spɑːts][nɔːr][ðə; ði][ˌiːθiˈoʊpiən]

for	the	assertion	that	the	leopard	did	not	change	his	spots	nor	the	Ethiopian
为了	这	断言	那	这	豹	做过	不是	改变	他的	地点	也不	这	埃塞俄比亚

[hɪz; ɪz][skɪn] .

his	skin	.
他的	皮肤	.

有人断言，豹子身上的斑点没有改变，埃塞俄比亚人身上的皮肤也没有改变。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səbˈstænʃ(ə)l] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] ,

In	accordance	with	the	substantial	customs	of	his	fellow	-	citizens	,
在	根据	和	这	重大的	海关	的	他的	同伴	-	公民	,

根据他同胞们的普遍习俗，

[ˈmɪstər] . [pɔːrt][ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sepˈtembər] —

Mr	.	Port	always	returned	to	Philadelphia	sharp	on	the	1st	of	September	—
先生	.	港口	总是	返回	到	费城	锋利的	在	这	1st	的	九月	—

[ˈkɑːmli] [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] ,

calmly	ignoring	the	heat	and	the	mosquitoes	,
平静地	忽略	这	热	和	这	蚊子	,

波特先生总是准时在9月1日返回费城——他平静地无视酷暑和蚊虫叮咬。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] ,

which	are	the	dominant	characteristics	of	Philadelphia	during	that	month	,
哪个	是	这	主导的	特征	的	费城	期间	那	月	,

该月费城的主要特征是什么?

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [wʌz; wəz]

and	resting	secure	in	the	knowledge	that	the	course	which	he	pursued	was
和	休息	安全的	在	这	知识	那	这	课程	哪个	他	追击	曾是

[ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

that	which	his	father	and	his	grandfather	had	pursued	before	him	.
那	哪个	他的	父亲	和	他的	祖父	有	追击	前	他	.

他深信自己所走的道路，正是他的父亲和祖父曾经走过的道路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˌnærəˈ^ænsit] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dauts]

It	was	on	the	eve	of	his	departure	from	Narragansett	that	his	doubts
它	曾是	在	这	前夕	的	他的	离开	从	纳拉甘西特	那	他的	疑虑

[ænd; ənd] [pərˈpleksəti] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [sərˈpraɪzɪŋ] [kənˈdʌkt] [wɜːr; wər] [rɪˈzɑːlvd] .

and	perplexities	occasioned	by	Dorothy's	surprising	conduct	were	resolved	.
和	困惑	引发	经过	多萝西的	奇怪	执行	是	已解决	.

就在他即将离开纳拉甘西特的前夜，多萝西出人意料的行为给他带来的疑虑和困惑得到了解决。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][snʌg][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpɛnɪŋtən]

Being	seated	in	a	snug	corner	of	the	veranda	in	company	with	Mr	.	Pennington
存在	坐着	在	一个	舒适	角落	的	这	阳台	在	公司	和	先生	.	彭宁顿

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

我和彭宁顿·布朗先生一起坐在阳台一个舒适的角落里，

[ˈmɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz][ˈsmoʊkɪŋ][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [sɪˈgɑːr] .

Mr	.	Port	was	smoking	a	comforting	cigar	.
先生	.	港口	曾是	吸烟	一个	令人感到安慰	雪茄	.

波特先生正抽着一支令人舒心的雪茄。

['mɪstər] . [braʊn] , [huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]

Mr	.	Brown	,	who	also	was	smoking	,	did	not	seem	to	find	his	cigar
先生	.	棕色的	,	WHO	还	曾是	吸烟	,	做过	不是	似乎	到	寻找	他的	雪茄

['kʌmfərtɪŋ] .

comforting	.
令人感到安慰	.

同样在抽烟的布朗先生似乎并没有从雪茄中获得安慰。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ]['fɪtf(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [went] [aʊt] ;

He	smoked	it	in	so	fitful	a	fashion	that	it	repeatedly	went	out	;
他	熏制	它	在	所以	断断续续	一个	时尚	那	它	反复	去	出去	;

他抽烟很不规律，烟经常熄灭；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	nervousness	seemed	to	be	increased	each	time	that	he	lighted	it	.
和	他的	紧张	似乎	到	是	增加	每个	时间	那	他	照明	它	.

他每次点燃香烟，似乎都会加剧他的紧张情绪。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[hɪz; ɪz] ['kɑːment] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['pɔrts] ['dɪskɔːrs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli]

his	comment	upon	Mr	.	Port's	discourse	—	which	was	a	more	than	ordinarily
他的	评论	之上	先生	.	港口的	话语	—	哪个	曾是	一个	更多的	比	按说

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ʌv; əv] [θɪn] [ænd; ənd] [θɪk]

thoughtful	and	accurate	weighing	of	the	relative	merits	of	thin	and	thick
周到	和	准确的	称重	的	这	相对的	优点	的	薄的	和	厚的

[suːps] — ['ɑːbviəsli] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [kwaɪt][æt; ət]['rændəm] .

soups	—	obviously	were	delivered	quite	at	random	.
汤	—	明显地	是	发表	相当	在	随机的	.

他对波特先生的演讲——波特先生的演讲是对稀汤和浓汤的相对优点进行了非常周全和准确的权衡——的评论显然是随意发表的。

[æt; ət][fɜːrst]['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊlf(ə)l]

At	first	Mr	.	Port	was	disposed	to	resent	this	inattention	to	his	soulful
在	第一的	先生	.	港口	曾是	处置	到	怨恨	这	注意力不集中	到	他的	深情的

['ʌtərənsɪz] ;

utterances	;
话语	;

起初，波特先生对这种对他的深情告白置之不理的做法感到不满；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [hɪz; ɪz] [frend]

but	as	the	subject	was	one	in	which	,	as	he	well	knew	,	his	friend
但	作为	这	主题	曾是	一	在	哪个	,	作为	他	出色地	知道	,	他的	朋友

[wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] ,

was	profoundly	interested	,
曾是	深刻地	感兴趣的	,

但他很清楚，他的朋友对这个话题非常感兴趣。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .

he	presently	became	uneasy	.
他	目前	成为	不安	.

他顿时感到不安。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [braʊn] ?

“	What's	the	matter	,	Brown	?
“	是什么	这	事情	,	棕色的	?

布朗，你怎么了？

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['kaɪndli][kən'sɜːrn] .

”	**he**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**kindly**	**concern**	**.**
”	他	问	,	在	一个	语气	的	亲切地	忧虑	.

“他用关切的语气问道。”

“ [ɪz][jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	**Is**	**your**	**rheumatism**	**bothering**	**you**	**?**
“	是	你的	风湿病	烦人	你	?

“你的风湿病让你感到困扰吗？”

[aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər][əb'sɜːrd] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] [wʊd] [brɪŋ]

I've	**been**	**afraid**	**that**	**your**	**absurd**	**sitting**	**around**	**on**	**rocks**	**with**	**my**	**niece**	**would**	**bring**
我已经	到过	害怕的	那	你的	荒诞	坐着	大约	在	岩石	和	我的	侄女	会	带来

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] .

it	**on**	**again**	**.**
它	在	再次	.

我一直担心你和我侄女一起荒唐地坐在石头上会再次引发那种事。

[jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] , [pen] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ker]

You're	**not**	**as**	**young**	**as**	**you**	**once**	**were**	**,**	**Pen**	**,**	**and**	**you've**	**got**	**to**	**take**	**care**
你是	不是	作为	年轻的	作为	你	一次	是	,	笔	,	和	你已经	得到	到	拿	关心

[ʌv; əv] [jɔːr'self] . ”

of	**yourself**	**.**	**”**
的	你自己	.	”

潘，你不再年轻了，你得照顾好自己。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , [pɔːrt] , ” ['mɪstər] . [braʊn] ['ænsər] ['ræðər] ['stɪfli] ,

“	**I**	**am**	**not**	**aware**	**,**	**Port**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Brown**	**answered**	**rather**	**stiffly**	**,**
“	我	是	不是	意识到的	,	港口	,	”	先生	.	棕色的	回答	相当	僵硬地	,

“我不知道，波特，”布朗先生语气生硬地回答道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] [kən'spɪkjuəsli] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] .

“	**that**	**I**	**am**	**as**	**yet**	**conspicuously**	**superannuated**	**.**
“	那	我	是	作为	然而	显眼地	退休	.

“我显然已经老态龙钟了。”

[ɪn'diːd] , [aɪ]['nevər] [felt] ['jʌŋgər] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][felt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['fɔːrtnaɪt]

Indeed	**,**	**I**	**never**	**felt**	**younger**	**in**	**my**	**life**	**than**	**I**	**have**	**felt**	**during**	**the**	**past**	**fortnight**
的确	,	我	绝不	毛毡	年轻	在	我的	生活	比	我	有	毛毡	期间	这	过去的	两星期

.

:

.

的确，在过去的两个星期里，我感觉自己比以往任何时候都更年轻。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] ,

I	**have**	**a**	**little**	**touch**	**of**	**rheumatism**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**frankly**	**,**
我	有	一个	小的	触碰	的	风湿病	到	-	夜晚	,	”	他	额外	,	坦率地说	,

“我今晚有点风湿病的症状，”他坦率地补充道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**gave**	**unintentional**	**emphasis**	**to**	**his**	**admission**	**by**
和	在	这	相同的	时间	给予	无意的	强调	到	他的	入学	经过

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['groʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['slaɪtli] [muːvd] [hɪz; ɪz][legz] ,

catching	**his**	**breath**	**and**	**almost**	**groaning**	**as**	**he**	**slightly**	**moved**	**his**	**legs**	**,**
捕捉	他的	气息	和	几乎	呻吟	作为	他	轻微地	已搬	他的	腿	,

与此同时，他喘着粗气，微微动了动腿，几乎发出呻吟声，无意中强调了自己的承认。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][wɪð; wɪθ][dɒː] —
“ **but** **it** **has** **nothing** **to** **do** **with** **sitting** **on** **the** **rocks** **with** **Dor** —
“ 但 它 有 没有什么 到 做 和 坐着 在 这 岩石 和 多尔 —
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [niːs] .
with **your** **charming** **niece** **.**
和 你的 迷人 侄女 .

“但这与和多尔——你迷人的侄女——一起坐在岩石上毫无关系。”

[juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] [hə'redɪteri] , [pɔːrt] .
You **forget** **that** **my** **rheumatism** **is** **hereditary** **,** **Port** **.**
你 忘记 那 我的 风湿病 是 遗传 , 港口 .

波特，你忘了我的风湿病是遗传的吗?

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] . ”
Why **,** **I** **had** **an** **attack** **of** **it** **when** **I** **was** **only** **five** **-** **and** **-** **twenty** **.** **”**
为什么 , 我 有 一个 攻击 的 它 什么时候 我 曾是 仅有的 五 - 和 - 二十 . ”

我二十五岁的时候就得过一次这种病。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
“ **All** **the** **same** **,**
“ 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [spent] [jʊr; jər] [ˌæftər'nuːnz] ['sensəbli] [wɪð; wɪθ]
you **wouldn't** **have** **it** **now** **if** **you** **had** **spent** **your** **afternoons** **sensibly** **with**
你 不会 有 它 现在 如果 你 有 花费 你的 下午 明智地 和
[ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ][və'rændə] ,
me **here** **on** **a** **dry** **veranda** **,**
我 这里 在 一个 干燥 阳台 ,

如果你当初能理智地和我一起在这干燥的阳台上度过下午时光，现在就不会有今天了。

[ɔːr] ['prɑːpərli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][draɪ] ['kærɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][dæmp]['rɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]
or **properly** **wrapped** **up** **in** **a** **dry** **carriage** **,** **instead** **of** **on** **damp** **rocks** **,** **with** **that**
或者 适当地 包装 向上 在 一个 干燥 运输 , 反而 的 在 潮湿 岩石 , 和 那
['bægɪdʒ] .
baggage **.**
行李 .

或者妥善地用干燥的马车包裹起来，而不是放在潮湿的石头上，连同那些行李一起。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ][aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] .
What **on** **earth** **has** **got** **into** **you** **I** **can't** **imagine** **.**
什么 在 地球 有 得到 进入 你 我 不能 想象 .

我简直无法想象你到底是怎么了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [braʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [jes] , ['pɑːzətɪvli] ,
If **you** **were** **twenty** **years** **younger** **,** **Brown** **,** **I** **should** **think** **,** **yes** **,** **positively** **,**
如果 你 是 二十 年 年轻 , 棕色的 , 我 应该 思考 , 是的 , 积极地 ,

布朗，如果你年轻二十岁，我会想，是的，肯定的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
I **should** **think** **that** **you** **were** **in** **love** **with** **her** **.** **”**
我 应该 思考 那 你 是 在 爱 和 她 . ”

我觉得你一定爱上了她。

“ [pɔːrt] , ” [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **Port** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Brown** **,** **with** **a** **tone** **of** **resentment** **in** **his** **voice** **,**
“ 港口 , ” 说 先生 . 棕色的 , 和 一个 语气 的 怨恨 在 他的 嗓音 ,

“港口，”布朗先生语气中带着怨恨说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ I shall be very much obliged if you will not use such language when you are
” 我 将 是 非常 很多 有义务 如果 你 将要 不是 使用 这样的 语言 什么时候 你 是
['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [liː] .
speaking of Miss Lee .
请讲 的 错过 李 .

“如果您在谈论李小姐时不要使用这种语言，我将非常感激。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst][ænd; ənd]['nəublist]['wʊmən][aɪ]['evər][hæv; həv][met] .
She is the best and kindest and noblest woman I ever have met .
她 是 这 最好的 和 最善良的 和 最高贵 女士 我 曾经 有 遇见 .

她是我见过的最善良、最优秀、最高尚的女性。

[juː; jʊ][hæv; həv][moʊst] ['kruːəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
You have most cruelly misunderstood her .
你 有 最多 残酷地 被误解 她 .

你对她误解得太深了。

[hæd; həd][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ]
Had you given her half a chance she would have been to you only a
有 你 给定 她 一半 一个 机会 她 会 有 到过 到 你 仅有的 一个
[sɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːnstənt][dʒɔɪ] .
source of constant joy .
来源 的 持续的 喜悦 .

如果你给她哪怕一丝机会，她就会成为你快乐的源泉。

” ['mɪstər] . [pɔːrt] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'fætɪk] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] , [bʌt; bət][moʊst] ['pɔɪntɪdli]
” Mr . Port replied to this emphatic assertion by a low , but most pointedly
” 先生 . 港口 回复 到 这 强调 断言 经过 一个 低的 , 但 最多 尖锐地
[ɪn'kredʒələs] , ['wɪs(ə)l] .
incredulous , whistle .
难以置信 , 哨 .

波特先生对这一斩钉截铁的说法，吹了一声低沉但又明显带有怀疑的口哨作为回应。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːment] [ʃoʊz] , ” ['mɪstər] .
“ You have not the slightest conception , as such a comment shows , ” Mr .
“ 你 有 不是 这 丝毫 概念 , 作为 这样的 一个 评论 演出 , ” 先生 .
[braʊn] [kən'tɪnjuːd] ,
Brown continued ,
棕色的 持续 ,

“你这种评论表明你丝毫没有概念，”布朗先生继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æ'sperəti] , “ [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ]
with increasing asperity , “ of the depths of sweetness and tenderness which
和 增加 粗糙度 , “ 的 这 深度 的 甜味 和 压痛 哪个
[ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər]['neɪtʃər] ;
are in her nature ;
是 在 她 自然 ;

语气越来越尖锐，“她天性中蕴藏着深沉的甜蜜和温柔；

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] [ʌn'selfɪʃnəs] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['trʌstfəlnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
of her perfect unselfishness ; of the gentleness and trustfulness of her
的 她 完美的 无私 ; 的 这 温柔 和 信赖 的 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她完美无私；她内心温柔善良，值得信赖。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
She is all that a woman can be , and more .
她 是 全部 那 一个 女士 能 是 , 和 更多的 .

她具备了女人所能拥有的一切，甚至更多。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !

She	is	—	she	is	an	angel	!
她	是	—	她	是	一个	天使	!

她——她简直就是个天使!

" ['mɪstər] . ['braʊnz] ['eldərli] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ə'vaʊəl] .

"	Mr	.	Brown's	elderly	voice	trembled	as	he	made	this	avowal	.
"	先生	.	布朗的	老年	嗓音	颤抖	作为	他	制成	这	承认	.

布朗先生年迈的声音颤抖着，他这样坦白道。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [pɔːrt] , [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

As	for	Mr	.	Port	,	his	astonishment	was	almost	too	deep	for	words	.
作为	为了	先生	.	港口	,	他的	惊讶	曾是	几乎	也	深的	为了	字	.

至于波特先生，他的惊讶之情几乎难以言表。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] : " [jes] ,

But	he	managed	to	say	:	"	Yes	,
但	他	管理	到	说	:	"	是的	,

但他还是设法说道："是的，

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hɜːr'self] .

I	suppose	she	is	—	at	least	she	has	said	so	often	enough	herself	.
我	认为	她	是	—	在	至少	她	有	说	所以	经常	足够的	她自己	.

我想她确实是——至少她自己也多次这么说过。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	For	some	seconds	there	was	silence	;	and	then	,
"	为了	一些	秒	那里	曾是	沉默	;	和	然后	,

"沉默了几秒钟；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv]

with	a	deprecating	manner	and	in	a	voice	from	which	all	trace	of
和	一个	弃用	方式	和	在	一个	嗓音	从	哪个	全部	痕迹	的

[rɪ'zentmənt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

resentment	had	disappeared	,
怨恨	有	消失	,

他语气轻蔑，语气中丝毫没有怨恨的痕迹。

['mɪstər] . [braʊn] [ri'zjuːmd] : " [hʌtʃ] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ðiːz]

Mr	.	Brown	resumed	:	"	Hutch	,	old	man	,	you	and	I	have	been	friends	these
先生	.	棕色的	恢复	:	"	笼	,	老的	男人	,	你	和	我	有	到过	朋友们	这些

['meni] ['jɪrz] [tə'geðər] ,

many	years	together	,
许多	年	一起	,

布朗先生继续说道："哈奇，老伙计，你我多年来一直是朋友，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][feɪl][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

and	you	won't	fail	me	in	your	friendship	now	,	will	you	?
和	你	惯于	失败	我	在	你的	友谊	现在	,	将要	你	?

你不会辜负我的友谊吧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [θɪŋk]

You	are	right	,	I	am	in	love	with	this	sweet	young	creature	,	and	she	—	think
你	是	正确的	,	我	是	在	爱	和	这	甜的	年轻的	生物	,	和	她	—	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

你说得对，我爱上了这个甜美的小姑娘，而且她——想想看，

[hʌtʃ] ! — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [nɑːt] [roʊˈmæntɪkli] [ɪn] [lʌv]

Hutch	!	—	she	has	admitted	that	she	is	in	love	with	me	;	not	romantically	in	love
笼	！	—	她	有	承认	那	她	是	在	爱	和	我	；	不是	浪漫地	在	爱

，

，

，

哈奇！——她承认她爱上了我；不是那种浪漫的爱。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [nɑːt][əbˈsɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

for	that	would	be	,	not	absurd	,	of	course	,
为了	那	会	是	，	不是	荒诞	，	的	课程	，

当然，那并非荒谬之举。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl][oʊld] , [jet] [aɪ] [noʊ] ,

but	a	little	unreasonable	—	for	while	I'm	not	at	all	old	,	yet	I	know	,
但	一个	小的	不合理	—	为了	尽管	我是	不是	在	全部	老的	，	然而	我	知道	，

但这有点不合理——虽然我年纪并不大，但我知道，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪgˈzæktli] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [jʌŋ] — [bʌt; bət][ɪn] [lʌv]

of	course	,	that	I	am	not	exactly	what	can	be	called	young	—	but	in	love
的	课程	，	那	我	是	不是	确切地	什么	能	是	称为	年轻的	—	但	在	爱

['sensəbli] [ænd; ənd] ['ræʃnəli] .

sensibly	and	rationally	.
明智地	和	理性地	.

当然，我并不算年轻——但我恋爱得很理智、很明智。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðə; ðɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

She	wants	to	take	care	of	me	,	she	says	,	the	dear	child	!
她	想要	到	拿	关心	的	我	，	她	说道	，	这	亲爱的	孩子	！

她说，她想照顾我，我这个可爱的孩子！

” (['mɪstər] . [pɔːrt] [grʌntid] .)

”	(	Mr	.	Port	grunted	.	)
”	(	先生	.	港口	哼哼	.	)

（波特先生哼了一声。）

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['klevər] ['nəʊʃnz] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][maɪ] [helθ] .

“	And	she	has	such	clever	notions	in	regard	to	my	health	.
“	和	她	有	这样的	聪明的	概念	在	看待	到	我的	健康	.

“她对我的健康有很多非常精辟的见解。”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] — [haʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] , [hʌtʃ] !

When	we	are	married	—	how	strange	and	how	delightful	it	sounds	,	Hutch	!
什么时候	我们	是	已婚	—	如何	奇怪的	和	如何	愉快	它	声音	，	笼	！

当我们结婚的时候——听起来多么奇怪又多么令人愉快啊，哈奇！

— [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ˈkɑːlzbæd] ,

—	she	says	that	we	will	go	immediately	to	Carlsbad	,
—	她	说道	那	我们	将要	去	立即地	到	卡尔斯巴德	，

她说我们将立即前往卡尔斯巴德。

[wer] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [wɪl] [duː][maɪ] ['ruːmətɪzəm] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

where	the	waters	will	do	my	rheumatism	a	world	of	good	;	and	from
在哪里	这	水	将要	做	我的	风湿病	一个	世界	的	好的	；	和	从

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	，

那里的水对我的风湿病大有裨益；从那里，

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['betər] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [viˈenə] ,

when	I	am	better	,	we	will	go	on	to	Vienna	,
什么时候	我	是	更好的	，	我们	将要	去	在	到	维也纳	，

等我身体好些了，我们再去维也纳。

[wer] [ðə; ði][draɪ]['klaɪmət][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [waɪnz] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] , [stɪl] ['fɜ:rðər] [wɪl] ['benɪfɪt]

where	the	dry	climate	and	the	white	wines	,	she	thinks	,	still	further	will	benefit
在哪里	这	干燥	气候	和	这	白色的	葡萄酒	,	她	思考	,	仍然	更远	将要	益处

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

她认为，干燥的气候和白葡萄酒将进一步使我受益；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [vi'enə] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][set][ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [kəm'pli:tli] ,

and	from	Vienna	,	in	order	to	set	me	on	my	feet	completely	,
和	从	维也纳	,	在	命令	到	放	我	在	我的	脚	完全地	,

为了让我彻底站稳脚跟，我从维也纳赶来。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ]['wɪntər] [ɪn] ['rʌʃə] — [fɔ:r; fər]

we	are	to	go	on	to	the	North	and	spend	a	winter	in	Russia	—	for
我们	是	到	去	在	到	这	北	和	花费	一个	冬天	在	俄罗斯	—	为了

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kjʊrz] ['ru:mətɪzəm] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][soʊ] ['θɜ:rəli] ,

there	is	nothing	that	cures	rheumatism	so	quickly	and	so	thoroughly	,
那里	是	没有什么	那	治愈	风湿病	所以	迅速地	和	所以	彻底	,

我们要继续北上，在俄罗斯过冬——因为没有什么东西能像那里一样迅速彻底地治愈风湿病。

[ʃi:; ʃi] [sez] ([ðoʊ] [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:]) [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] -

she	says	(	though	I	never	should	have	imagined	it	)	as	steady	and	long	-
她	说道	(	尽管	我	绝不	应该	有	想象	它	)	作为	稳定的	和	长的	-

[kən'tɪnju:d] [koʊld] .

continued	cold	.
持续	寒冷的	.

她说（虽然我本不该想到），是持续不断的寒冷。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][aʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][soʊ] [wel] !

Just	think	of	her	planning	it	all	out	for	me	so	well	!
只是	思考	的	她	规划	它	全部	出去	为了	我	所以	出色地	!

想想她为我把一切都安排得那么周全！

“ [jes] , [hʌtʃ] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ;

“	Yes	,	Hutch	,	I	love	her	with	all	my	heart	;
“	是的	,	笼	,	我	爱	她	和	全部	我的	心	;

“是的，哈奇，我全心全意地爱她；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][soʊ] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ðæt]

and	what	has	made	me	so	nervous	to	-	night	is	the	great	happiness	that
和	什么	有	制成	我	所以	紧张的	到	-	夜晚	是	这	伟大的	幸福	那

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [keɪm] ['pɑ:zətɪvli] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dred]

has	come	to	me	—	it	only	came	positively	this	afternoon	—	and	the	dread
有	来	到	我	—	它	仅有的	来了	积极地	这	下午	—	和	这	恐惧

[ðæt] [pər'hæps] ,

that	perhaps	,
那	也许	,

今晚让我如此紧张的，是我今天下午才真正感受到的巨大幸福，以及或许……的恐惧。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv]

as	her	guardian	,	you	know	,	you	might	not	approve	of	what	we	have
作为	她	监护人	,	你	知道	,	你	可能	不是	批准	的	什么	我们	有

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][du:] .

decided	to	do	.
决定	到	做	.

作为她的监护人，你知道，你可能不会赞同我们所做的决定。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [ə'pru:v] , [dəunt][ju:; jʊ] , [hʌtʃ] ?

But	you	do	approve	,	don't	you	,	Hutch	?
但	你	做	批准	,	不	你	,	笼	?

但你确实赞同，对吧，哈奇？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wɪl][biː; bi][hɜːr; hər][oʊn] ['mɪstrəs] ,
Of course , in a few months she will be her own mistress ,
的 课程 , 在 一个 很少 几个月 她 将要 是 她 自己的 情妇 ,

当然，几个月后她就能自己当主人了。

[ænd; ənd][jʊr; jər][kən'sent][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['veri]['truːli] [sez] , [ðen] [wɪl] [biː; bi]
and your consent to our marriage , as she very truly says , then will be
和 你的 同意 到 我们的 婚姻 , 作为 她 非常 真的 说道 , 然后 将要 是
[ʌn'nesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

正如她所言，那时你就不需要同意我们的婚姻了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [siːmz] [ə; eɪ] ['despərətli] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][weɪt] ;
But even a month seems a desperately long while to wait ;
但 甚至 一个 月 似乎 一个 绝望地 长的 尽管 到 等待 ;

但即使是一个月，也感觉像是一段漫长的等待；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,
and that is the very shortest time , she thinks ,
和 那 是 这 非常 最短 时间 , 她 思考 ,

她认为，那已经是最短的时间了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['redi] — [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə][weɪt]
in which she could get ready — though the dear child has consented to wait
在 哪个 她 可以 得到 准备好 — 尽管 这 亲爱的 孩子 有 同意 到 等待
[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][ʌn'tɪl][wiː; wi][get][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
for most of the little things which she wants until we get on the other side .
为了 最多 的 这 小的 事物 哪个 她 想要 直到 我们 得到 在 这 其他 边 .

她可以在那里做好准备——尽管这个可爱的孩子已经同意等到我们到了彼岸之后再买她想要的大部分小东西。

" ['mɪstər] . [pɔːrt][smaɪld] ['sɪnɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] .
" **Mr . Port smiled cynically at the announcement of this concession .**
" 先生 . 港口 微笑 愤世嫉俗地 在 这 公告 的 这 让步 .

波特先生听到这项让步的消息时，露出了愤世嫉俗的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pærɪs] [ʃɑːps] ,
It struck him that when Dorothy was turned loose among the Paris shops ,
它 击 他 那 什么时候 多萝西 曾是 转向 松动的 之中 这 巴黎 商店 ,

他突然想到，当多萝西被放任在巴黎的商店里闲逛时，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [pɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['doʊtɪŋ] ['eldərli] ['hʌzbənd] ,
backed by the capacious purse of a doting elderly husband ,
支持的 经过 这 宽敞 钱包 的 一个 溺爱 老年 丈夫 ,

在一位慈爱的老丈夫雄厚财力的支持下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋli] [brɔːd] [swɑːθ] .
she would mow a rather startlingly broad swath .
她 会 刈 一个 相当 令人震惊地 广阔 条带 .

她会割出一片出乎意料的宽阔草坪。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [ə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
" **So you won't oppose our marriage , will you , old man ?**
" 所以 你 惯于 反对 我们的 婚姻 , 将要 你 , 老的 男人 ?

"所以你不会反对我们的婚事，是吗，老头？"

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [ðɪs] [dɪr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ?
You will consent to my having this dear young creature for my wife ?
你 将要 同意 到 我的 拥有 这 亲爱的 年轻的 生物 为了 我的 妻子 ?

你同意我娶这位可爱的年轻女子为妻吗?

” ['veriəs] [i'məuʃənz] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn]['mɪstər] . ['pɔrts] [brest] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs]

”	Various	emotions	found	place	in	Mr	.	Port's	breast	as	he	listened	to	this
”	各种各样的	情绪	成立	地方	在	先生	.	港口的	胸部	作为	他	听着	到	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌdeklə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ə'piːl] .

extraordinary	declaration	and	appeal	.
非凡的	宣言	和	上诉	.

“波特先生在聆听这番非同寻常的声明和呼吁时，心中涌起各种复杂的情绪。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['laɪvli]['æŋgər][æt; ət] ['dɔːrəθi] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ,

At	first	he	felt	a	lively	anger	at	Dorothy	for	having	,
在	第一的	他	毛毡	一个	热闹	愤怒	在	多萝西	为了	拥有	,

起初，他对多萝西怀有强烈的怒火，因为.....

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔːrsli] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [soʊ] [sək'sesfəli] ['gæmən] ['mɪstər] .

as	he	coarsely	phrased	it	in	his	own	mind	,	so	successfully	gammoned	Mr	.
作为	他	粗略地	措辞	它	在	他的	自己的	头脑	,	所以	成功地	加蒙	先生	.

['pɛnɪŋtən] [braʊn] ;

Pennington	Brown	;
彭宁顿	棕色的	;

正如他自己粗略地在心里所想的那样，彭宁顿·布朗先生成功地玩弄了游戏；

[tuː; tə] [ðɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klevər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

to	this	succeeded	an	involuntary	admiration	of	the	clever	way	in	which
到	这	成功了	一个	非自愿	钦佩	的	这	聪明的	方式	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	had	managed	it	;
她	有	管理	它	;

随后，我不禁对她巧妙的处理方式产生了由衷的钦佩；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [keɪm]

and	then	a	feeling	of	profound	satisfaction	possessed	him	as	there	came
和	然后	一个	感觉	的	深刻的	满意	拥有	他	作为	那里	来了

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ]['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'lɪvərəns] .

into	his	slow	-	moving	mind	a	realizing	sense	of	his	own	deliverance	.
进入	他的	慢的	-	移动	头脑	一个	意识到	感觉	的	他的	自己的	解救	.

然后，一种深深的满足感涌上心头，他缓慢运转的大脑逐渐意识到自己获得了解脱。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] ['selfɪʃ] [bʌt; bət] [ðæt] ,

But	Mr	.	Port	was	not	so	utterly	selfish	but	that	,
但	先生	.	港口	曾是	不是	所以	完全地	自私	但	那	,

但波特先生并非完全自私，而是.....

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnraɪz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	the	midst	of	the	sunrise	of	happiness	which	dawned	upon	him	with	the
在	这	中间	的	这	日出	的	幸福	哪个	黎明	之上	他	和	这

['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['diːsntli] [kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv] ['dɔːrəθi] ,

opening	of	a	way	by	which	he	decently	could	get	rid	of	Dorothy	,
开幕	的	一个	方式	经过	哪个	他	体面地	可以	得到	摆脱	的	多萝西	,

就在他迎来幸福的曙光之时，因为他找到了一条可以体面地摆脱多萝西的路，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

he	was	assailed	by	certain	qualms	of	conscience	as	to	the
他	曾是	遭受攻击	经过	肯定	疑虑	的	良心	作为	到	这

[ˌʌn'fernəs] [ʌv; əv] [ðʌs] ['kæstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

unfairness	of	thus	casting	upon	his	old	friend	the	burden	that	he	had	found
不公平	的	因此	铸件	之上	他的	老的	朋友	这	负担	那	他	有	成立

[soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

so	hard	to	bear	.
所以	难的	到	熊	.

他良心不安，觉得这样对待自己的老朋友，让他承受自己难以承受的重担，实在有失公允。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɔrts] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

For	the	heaviness	of	Mr	.	Port's	mental	processes	prevented	him	from
为了	这	沉重	的	先生	.	港口的	精神的	流程	阻止	他	从

[pɜ'siːvɪŋ] ,

perceiving	,
感知	,

由于波特先生的思绪过于沉重，他无法感知到.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːdər] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] ,

as	a	shrewder	person	would	have	perceived	,
作为	一个	精明的	人	会	有	感知	,

一个更精明的人会意识到这一点。

[ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmən][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][æn; ən] ['entərpraɪz]

that	Dorothy	was	not	the	sort	of	young	woman	to	engage	in	an	enterprise
那	多萝西	曾是	不是	这	种类	的	年轻的	女士	到	从事	在	一个	企业

[ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['fʊli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .

of	this	nature	without	first	fully	counting	the	cost	.
的	这	自然	没有	第一的	完全	计数	这	成本	.

多萝西不是那种会在没有充分考虑成本的情况下就贸然从事此类事业的年轻女子。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['kiːnər] [ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Had	he	been	keener	of	penetration	he	would	have	known	that	she	could
有	他	到过	更敏锐	的	渗透	他	会	有	已知	那	她	可以

[biː; bi] ['trʌstɪd] ,

be	trusted	,
是	可信	,

如果他更渴望了解她，他就会知道她是值得信任的。

[wen] ['seɪfli] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

when	safely	landed	in	the	high	estate	of	matrimony	,
什么时候	安全	登陆	在	这	高的	财产	的	婚姻	,

当安全降落在婚姻的高级殿堂时，

[tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] ['skɪlfəli] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['skɪlfəli] [bɪ'gʌn] ;

to	play	on	skilfully	the	game	that	she	had	so	skilfully	begun	;
到	玩	在	巧妙地	这	游戏	那	她	有	所以	巧妙地	开始	;

巧妙地继续玩她已经巧妙开始的游戏；

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['mætərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]['nevər][tuː; tə]

that	in	her	own	interest	she	would	manage	matters	in	such	a	way	as	never	to
那	在	她	自己的	兴趣	她	会	管理	事情	在	这样的	一个	方式	作为	绝不	到

[ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldərli] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

arouse	in	the	mind	of	her	elderly	husband	the	awkward	suspicion	that	the
引起	在	这	头脑	的	她	老年	丈夫	这	尴尬的	怀疑	那	这

[skiːm] [ʌv; əv][laɪf] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

scheme	of	life	arranged	by	his	angel	apparently	with	a	view	solely	to	his
方案	的	生活	安排	经过	他的	天使	显然	和	一个	看法	仅	到	他的

[oʊn] ['kʌmfərt] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn'dʒelɪk][self] .

own	comfort	really	was	arranged	only	for	the	comfort	of	her	angelic	self	.
自己的	舒适	真的	曾是	安排	仅有的	为了	这	舒适	的	她	天使般的	自己	.

为了她自身的利益，她会妥善处理一切，以免在她年迈的丈夫心中引起尴尬的怀疑：他那看似完全为了让他感到舒适而安排的生活计划，实际上只是为了她那天使般的自我的舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['mɪstər] . [pɔːrt] ['weivəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

It	was	while	Mr	.	Port	wavered	among	his	qualms	of	conscience	,
它	曾是	尽管	先生	.	港口	犹豫不决	之中	他的	疑虑	的	良心	,

就在波特先生因良心不安而犹豫不决的时候，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tʃʌk] ['dɔ:rəθi] ['oʊvərbɔ:rd] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv]

hesitating	between	his	great	longing	to	chuck	Dorothy	overboard	,	and	so	have
犹豫不决	之间	他的	伟大的	渴望	到	查克	多萝西	落水	,	和	所以	有

[dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

done	with	her	,
完毕	和	她	,

他内心犹豫不决，一方面非常想把多萝西扔下船，彻底除掉她；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] ,

and	his	sense	of	duty	to	Mr	.	Pennington	Brown	,
和	他的	感觉	的	责任	到	先生	.	彭宁顿	棕色的	,

以及他对彭宁顿·布朗先生的责任感，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [hɜ:r'self] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ;

that	the	subject	of	his	perplexities	herself	appeared	upon	the	scene	;
那	这	主题	的	他的	困惑	她自己	出现	之上	这	场景	;

令他困惑不已的那个人，她本人，竟然出现在了现场；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] [si:md] [tu:; tə] [sə'dʒest] [æz; əz][ə; eɪ]

and	her	arrival	at	so	critical	a	juncture	seemed	to	suggest	as	a
和	她	到达	在	所以	批判的	一个	契机	似乎	到	建议	作为	一个

[rɪ'moʊt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['snʌfɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['bæt(ə)l]

remote	possibility	that	she	had	been	all	the	while	snuffing	this	particular	battle
偏僻的	可能性	那	她	有	到过	全部	这	尽管	吸鼻烟	这	特别的	战斗

[frʌm; frəm][nɑ:t]['veri][fɑ:r][ɔ:f] .

from	not	very	far	off	.
从	不是	非常	远的	离开	.

她在如此关键的时刻出现，似乎暗示着一种渺茫的可能性，那就是她一直在不远处暗中破坏这场战斗。

“ [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” [sed] [mɪs] [li:] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['fɜ:rvər] ,

“	Dear	Uncle	Hutchinson	,	”	said	Miss	Lee	,	with	affectionate	fervor	,
“	亲爱的	叔叔	哈钦森	,	”	说	错过	李	,	和	亲热	热情	,

“亲爱的哈钦森叔叔，”李小姐满怀深情地说。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['eɪndʒl][ɪz][moʊst]['kru:əl][ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ]

“	do	you	think	that	your	angel	is	most	cruel	and	horrid	because	she	is	willing
“	做	你	思考	那	你的	天使	是	最多	残忍的	和	可怕的	因为	她	是	愿意的

[tu:; tə][goʊ][ɔ:f][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ɔ:l][ə'loʊn] ?

to	go	off	in	this	way	after	her	own	selfish	happiness	and	leave	you	all	alone	?
到	去	离开	在	这	方式	后	她	自己的	自私	幸福	和	离开	你	全部	独自的	?

“你认为你的天使最残忍、最可怕，是因为她为了追求自己的幸福而甘愿这样离开，把你一个人留下吗？”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [steɪ] .

But	she	won't	do	it	,	dear	,	if	you	would	rather	have	her	stay	.
但	她	惯于	做	它	,	亲爱的	,	如果	你	会	相当	有	她	停留	.

但亲爱的，如果你希望她留下，她就不会这么做。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [wɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

Her	only	wish	,	you	know	,	has	been	to	make	you	comfortable	and
她	仅有的	希望	,	你	知道	,	有	到过	到	制作	你	舒服的	和

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

你知道，她唯一的愿望就是让你感到舒适和快乐；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['redi]

and	you	have	been	so	good	and	so	kind	to	her	that	she	is	ready
和	你	有	到过	所以	好的	和	所以	种类	到	她	那	她	是	准备好

[tu:; tə]['sækrɪfaɪs]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

to	sacrifice	even	her	love	for	your	sake	.
到	牺牲	甚至	她	爱	为了	你的	清酒	.

你对她如此好，如此温柔，以至于她甚至愿意为了你牺牲自己的爱情。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jɔːr'self] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] .

Yes	,	if	you	would	rather	keep	her	to	yourself	she	will	stay	.
是的	，如果		你	会	相当	保持	她	到	你自己	她	将要	停留	.

是的，如果你想把她留给自己，她就会留下。

['oʊnli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [steɪ] ,

Only	if	she	does	stay	,
仅有的	如果	她	做	停留	,

只有她留下来才行。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [toʊn][ʌv; əv] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['liːz] [wel] -

"	and	there	was	a	warning	tone	of	deep	meaning	in	Miss	Lee's	well	-
"	和	那里	曾是	一个	警告	语气	的	深的	意义	在	错过	李氏	出色地	-

['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

modulated	voice	,
调制	嗓音	,

李小姐语气平稳，但语气中却带着深刻的警告意味。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi]['broʊkən] ,

"	her	heart	,	of	course	,	will	be	broken	,
"	她	心	,	的	课程	,	将要	是	破碎的	,

"她当然会心碎的。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['træv(ə)l] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	she	will	have	to	ask	you	to	travel	"	with	her	for	two	or	three
和	她	将要	有	到	问	你	到	旅行	"	和	她	为了	二	或者	三

['jɪrz] ['ɪntuː][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] (['mɪstər] . [pɔːrt] ['ʃʌdəd]) "

years	into	out	-	of	-	the	-	way	parts	of	the	world	(	Mr	.	Port	shuddered	)	"
年	进入	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这	世界	(	先生	.	港口	颤抖	)	"

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [pʊr] ['broʊkən] [hɑːrt] [gets] [wel] .

until	her	poor	broken	heart	gets	well	.
直到	她	贫穷的	破碎的	心	获得	出色地	.

她会请求你陪她去世界各地偏远的地方旅行两三年（波特先生打了个寒颤），"直到她那颗破碎的心痊愈为止。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] [get] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] ,

Not	that	it	ever	will	get	quite	well	again	,	you	know	;	but	she	will	be	brave	,
不是	那	它	曾经	将要	得到	相当	出色地	再次	,	你	知道	;	但	她	将要	是	勇敢的	,

当然，她的病情可能永远无法完全康复了；但她会很勇敢。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

and	try	to	pretend	for	your	sake	that	it	has	.
和	尝试	到	假装	为了	你的	清酒	那	它	有	.

为了你自己，试着假装它已经发生了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪr] ; ['oʊnli][fɔːr; fər] ['pɛnɪŋtənz] [seɪk] ,

So	it	shall	be	just	as	you	say	,	dear	;	only	for	Pennington's	sake	,
所以	它	将	是	只是	作为	你	说	,	亲爱的	;	仅有的	为了	彭宁顿的	清酒	,

那就照你说的办吧，亲爱的；不过，看在彭宁顿的份上，

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

who	loves	me	so	much	,	Uncle	Hutchinson	,
WHO	爱	我	所以	很多	,	叔叔	哈钦森	,

非常爱我的哈钦森叔叔

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] .

I	hope	that	perhaps	you	may	be	willing	to	let	me	go	.
我	希望	那	也许	你	可能	是	愿意的	到	让	我	去	.

我希望您或许愿意放我走。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ə'dres] ,

"	And	having	concluded	this	moving	address	,
"	和	拥有	结束	这	移动	地址	,

"在结束了这篇感人肺腑的演讲之后，

[mɪs] [liː] [ɪk'stendɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] —

Miss	Lee	extended	one	of	her	well	-	shaped	hands	to	Mr	.	Pennington	Brown	—
错过	李	扩展	一	的	她	出色地	-	形状	双手	到	先生	.	彭宁顿	棕色的	—

[huː] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] ,

who	grasped	it	warmly	,
WHO	抓住	它	热情地	,

李小姐伸出她那只形状优美的手去够彭宁顿·布朗先生——布朗先生热情地握住了她的手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][soʊ] ['edɪfaɪɪŋ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fekʃənət]

for	he	was	deeply	moved	by	so	edifying	an	exhibition	of	affectionate
为了	他	曾是	深	已搬	经过	所以	有益的	一个	展览	的	亲热

[ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [ʌn'selfɪʃnəs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

and	dutiful	unselfishness	—	and	with	the	other	applied	her	handkerchief
和	尽职尽责的	无私	—	和	和	这	其他	应用	她	手帕

['delɪkətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

delicately	to	her	eyes	.
轻柔地	到	她	眼睛	.

因为他被这种充满爱意和尽责的无私奉献精神深深打动了——他用另一只手轻轻地把手帕敷在她的眼睛上。

['mɪstər] . [pɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [muːvd] [baɪ]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][self] -

Mr	.	Port	was	not	in	the	least	moved	by	Dorothy's	professions	of	self	-
先生	.	港口	曾是	不是	在	这	至少	已搬	经过	多萝西的	职业	的	自己	-

['sækrɪfaɪs] ;

sacrifice	;
牺牲	;

波特先生丝毫没有被多萝西的自我牺牲精神所打动;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [θret] — [ðæt] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr]

but	he	was	most	seriously	alarmed	by	her	threat	—	that	opened	before
但	他	曾是	最多	严重地	惊慌	经过	她	威胁	—	那	打开	前

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɪzməl]['vɪstə][ʌv; əv] ['bɪliəs] ['mɪzəri] — [tuː; tə][kɑːrt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'baʊt]

him	a	dismal	vista	of	bilious	misery	—	to	cart	him	for	several	years	about
他	一个	惨淡	景色	的	胆汁	苦难	—	到	大车	他	为了	一些	年	关于

[ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]

the	world	on	the	pretext	of	a	broken	heart	that	required	travel	for	its
这	世界	在	这	借口	的	一个	破碎的	心	那	必需的	旅行	为了	它是

['mendɪŋ] .

mending	.
修补	.

但最让他感到震惊的是她的威胁——这威胁在他面前展现了一幅令人痛苦不堪的景象——她要以心碎需要旅行疗伤为借口，带着他周游世界数年。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] ['dɔːrəθi]

He	believed	,	to	be	sure	,	that	in	a	stand	-	up	fight	he	could	conquer	Dorothy
他	相信	,	到	是	当然	,	那	在	一个	站立	-	向上	斗争	他	可以	征服	多萝西

;

;
;

他当然相信，如果正面交锋，他可以战胜多萝西;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] ['kɔŋkəd] —

but	he	had	his	doubts	as	to	how	long	she	would	stay	conquered	—
但	他	有	他的	疑虑	作为	到	如何	长的	她	会	停留	征服	—

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['kɑːnstənt] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]['træv(ə)l][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] ;

and	between	constant	fighting	and	constant	travel	there	is	not	much	choice	;
和	之间	持续的	斗争	和	持续的	旅行	那里	是	不是	很多	选择	;

但他怀疑她能被征服多久——而且在不断的战斗和不断的旅行之间，也没有太多的选择;

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [pɔːrt] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [ə'kjuːt][ɪz] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['biliəsnis]

for	Mr	.	Port	knew	from	experience	how	acute	is	that	form	of	biliousness
为了	先生	.	港口	知道	从	经验	如何	急性	是	那	形式	的	胆汁

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][reɪdʒ] .

which	results	from	rage	.
哪个	结果	从	愤怒	.

因为波特先生从经验中知道，愤怒引起的那种恶心有多么强烈。

['æftər][ɔːl] , [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ; [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [stres] [ðʌs]

After	all	,	self	-	preservation	is	the	first	law	of	nature	;	and	under	the	stress	thus
后	全部	,	自己	-	保存	是	这	第一的	法律	的	自然	;	和	在下面	这	压力	因此

[pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

put	upon	him	,
放	之上	他	,

毕竟，自保是自然的第一法则；在这种压力下，他

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɔrts] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	is	not	surprising	that	Mr	.	Port's	qualms	of	conscience	incident	to	his
它	是	不是	奇怪	那	先生	.	港口的	疑虑	的	良心	事件	到	他的

['feɪljər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['vænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

failure	to	do	his	duty	to	his	neighbor	vanished	to	the	winds	.
失败	到	做	他的	责任	到	他的	邻居	消失了	到	这	风	.

毫不奇怪，波特先生因未能尽到对邻居的责任而产生的良心不安很快就烟消云散了。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] [stɪl] [held]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Mr	.	Pennington	Brown	still	held	Dorothy's	hand	in	his	own	.
先生	.	彭宁顿	棕色的	仍然	握住	多萝西的	手	在	他的	自己的	.

彭宁顿·布朗先生仍然紧紧握着多萝西的手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [hʌtʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] [frend] ?

“	Will	you	make	this	great	sacrifice	,	Hutch	,	for	your	old	friend	?
“	将要	你	制作	这	伟大的	牺牲	,	笼	,	为了	你的	老的	朋友	?

“哈奇，你愿意为了你的老朋友做出如此巨大的牺牲吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

['mɪstər] . [pɔːrt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Mr	.	Port	hesitated	a	little	,
先生	.	港口	犹豫了一下	一个	小的	,

波特先生略微犹豫了一下。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪm][ə'pɑːn][æn; ən]

for	he	felt	a	good	deal	like	a	criminal	who	is	shifting	his	crime	upon	an
为了	他	毛毡	一个	好的	交易	喜欢	一个	刑事	WHO	是	转变	他的	犯罪	之上	一个

['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ;

innocent	man	;
清白的	男人	;

因为他觉得自己很像一个罪犯，把自己的罪行转移到了一个无辜的人身上；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] , ['ræðər] ['wiːkli] [bəuθ][ɪn] [toʊnz] [ænd; ənd][tɜːrmz] : “ [waɪ] , [ʌv; əv]
and **then** **he** **answered** **,** **rather** **weakly** **both** **in** **tones** **and** **terms** **:** **“** **Why** **,** **of**
和 然后 他 回答 , 相当 弱 两个都 在 音调 和 条款 : “ 为什么 , 的
[kɔːrs] . ”
course **.** **”**
课程 . ”

然后他回答道，语气和措辞都相当无力：“为什么，当然。”

“ [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [liː] .
“ **Dear** **Uncle** **Hutchinson** **,** **how** **good** **you** **are** **!** **”** **exclaimed** **Miss** **Lee** **.**
“ 亲爱的 叔叔 哈钦森 , 如何 好的 你 是 ! ” 惊呼 错过 李 .

“亲爱的哈钦森叔叔，您真是太好了！”李小姐惊叹道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [jʊr; jər]['eɪndʒl] , [ðen] ?
“ **And** **you** **really** **think** **that** **you** **can** **spare** **your** **angel** **,** **then** **?**
“ 和 你 真的 思考 那 你 能 空闲的 你的 天使 , 然后 ?

“那你真的认为你可以放过你的天使吗？”

” [ænd; ənd][bəuθ] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]['fɜːrmli]['mɪstər] . [pɔːrt] ['ænsər] : “ [jes] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt]
” **And** **both** **promptly** **and** **firmly** **Mr** **.** **Port** **answered** **:** **“** **Yes** **,** **I** **really** **think** **that**
” 和 两个都 及时 和 牢牢 先生 . 港口 回答 : “ 是的 , 我 真的 思考 那
[aɪ][kæn; kən] . ”
I **can** **.** **”**
我 能 . ”

“波特先生立即而坚定地回答道：‘是的，我真的认为我可以。’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神